



B 2 595 309

# MEDICINA DE QUADRUPEDIBUS

An Early ME. Version

With Introduction, Notes, Translation and Glossary

Presented in Partial Fulfilment of the Conditions

of the Paris University Litt. D

1950

Thèse complémentaire pour le Doctorat ès lettres présentée  
à la Faculté des lettres de l'Université de Paris

par

Joseph Delcourt

agrégé de l'Université, professeur au Lycée et chargé de conférences  
à l'Université de Montpellier



LIBRA.

SEP 26 1950

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Carl Winter  
éditeur

Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation

F. D.  
B 2 595309  
# 220

# MEDICINA DE QUADRUPEDIBUS

An Early ME. Version

With Introduction, Notes, Translation and Glossary

Presented in Partial Fulfilment of the Conditions  
of the Paris University Litt. D

Thèse complémentaire pour le Doctorat ès lettres présentée  
à la Faculté des lettres de l'Université de Paris

par

**Joseph Delcourt**

agrégé de l'Université, professeur au Lycée et chargé de conférences  
à l'Université de Montpellier



Carl Winter  
éditeur

**Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung werden vorbehalten.**

Æmilio Senart indianistæ

*The Medicina de quadrupedibus, an early Middle-English version,* has long been announced as one of the future publications of the Early English Text Society (Extra Series). Having failed to get it printed by the Society within reasonable limits of time, I asked Prof. Hoops's permission to have it published as one of the *Anglistische Forschungen*. My respectful thanks are due to him for his ready acceptance of the proposal for which I feel the more indebted as Prof. Hoops is, as I was informed after applying to him, preparing the publication of a critical edition of the *Medicina* himself.

## Contents.

---

	Page
Books referred to . . . . .	VI
Introduction.	
A. General remarks . . . . .	VII—XX
B. Phonetics.	
I. The vowels in accented syllables . . . . .	XX—XXVI
Short vowels . . . . .	XX—XXIII
Long vowels . . . . .	XXIII—XXV
Diphthongs . . . . .	XXV—XXVI
II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables . . . . .	XXVI
III. Consonants . . . . .	XXVI—XXXI
The semi-vowel <i>w</i> . . . . .	XXVI
Liquids . . . . .	XXVII
Nasals . . . . .	XXVII
Labials . . . . .	XXVIII
Dentals . . . . .	XXVIII
Sibilants . . . . .	XXIX
Gutturals and palatals . . . . .	XXIX—XXXI
C. Accidence.	
I. Substantives . . . . .	XXXII—XXXVIII
II. Adjectives . . . . .	XXXVIII—XL
III. Numerals . . . . .	XL
IV. Pronouns . . . . .	XL—XLIII
V. Verbs . . . . .	XLIII—XLVII
1. <sup>o</sup> Strong verbs . . . . .	XLIII—XLV
2. <sup>o</sup> Weak verbs . . . . .	XLV—XLVI
3. <sup>o</sup> Preterite-present verbs . . . . .	XLVI
4. <sup>o</sup> Verbs in <i>mi</i> . . . . .	XLVI—XLVII
Summary of results . . . . .	XLVII—LI
Text . . . . .	2—25
Glossary . . . . .	26—40

---

## Books referred to.

---

H. Berberich, *Das Herbarium Apuleii*. Heidelberg 1902.

J. W. Bright, *The Gospel of Saint John in West-Saxon*, with a glossary by Lancelot Minor Harris. Boston & London 1904.

J. Bosworth & T. N. Toller (BT.), *Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford 1882—1898.

K. Bülbring, *Altenglisches Elementarbuch*. I. Teil. Lautlehre. Heidelberg 1902.

O. Cockayne, *Leechdoms, wortcunning and starcraft of early England*. Vol. I (text) and vol. III (glossary). London 1864.

Fr. Kluge, *Geschichte der englischen Sprache* in Pauls Grundriß. Straßburg 1899.

M. Löweneck, Περὶ διδάξεων. Erlangen 1896.

R. Morris, *Specimens of early English* (A. D. 1150 — A. D. 1300). Oxford 1887.

L. Morsbach, *Mittelenglische Grammatik*. Erste Hälfte. Halle 1896.

J. A. H. Murray, H. Bradley & W. A. Craigie, *A new English Dictionary (NED.)*. Oxford 1884—.

E. Sievers, *Angelsächsische Grammatik*. Dritte Auflage. Halle 1898.

H. Sweet, *History of English Sounds* (HES.). Oxford 1888.

“ *The Student's Dictionary of Anglo-Saxon*. Oxford 1897.

“ *First Middle-English Primer*. 2d edition. Oxford 1899.

“ *An Anglo-Saxon Primer*. 8th edition. Oxford 1900.

E. Wülfing, *Die Syntax in den Werken Alfreds des Großen*. 2 vol. Bonn 1894 & 1901.

Add to these the review of Mr. Berberich's work contributed by Prof. Max Förster to the *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. 1902 no. 8. 9.

---

## Introduction.

---

### A. General remarks.

- § 1. Object and method of the work.
- § 2. Description of the ms.
- § 3. A brief comparison with the other mss.
- § 4. Spelling.
- § 5. Dialect.

§ 1.—The present publication is intended as a complement to those made by previous editors of the text of ms. Harl. 6258 (Brit. Mus.). The third part of this ms., entitled Περὶ διδάξεων, was published by Mr. Löweneck in the *Erlanger Beiträge* (1896) and the first, entitled *Herbarium Apuleii*, by Mr. Hugo Berberich in this series (Heidelberg 1902). It was at the kind suggestion of Prof. Napier that I undertook to copy out the second and shortest, namely the *Medicina de quadrupedibus*, which I bring out to-day with introduction, notes, translation and glossary, as a supplementary «thèse» for a doctor's degree in the University of Paris. My copy includes the whole text of the *Medicina* as given in the ms. without, however, the § *De beta* which belongs to it, but which was rightly taken in by Mr. Berberich. The two lines immediately before, viz.: *Wið eafodece pollege . . .*, omitted by him, are given here.

Of the two publications just referred to, the first only claims to supply students with a correct text, to which it prefixes a few remarks on the mss. in which the said text

is found. The second, besides establishing the text with great care, gives a general description of the ms., followed by observations on its relation to the older English copies of the *Herbarium*, on its spelling, date, and dialect, and by a full account of its sounds and forms. My edition of the *Medicina* being intended exclusively for a contribution to the study of early ME. grammar, I have of course adopted the latter plan and considered it my duty to write an introduction similar to that of Mr. Berberich. I have, however, deviated from the model his work offered me in a few points where improvement seemed possible. In doing so I have paid special attention to the observations made on the matter by Prof. Förster in his able review of the *Herbarium*.<sup>1</sup> The main changes thus introduced are the separation, in the Phonetics, of the weakly accented and unaccented syllables from the others; the use of spaced italics in the Phonetics and in the Accidence to denote the spellings which seem characteristic of ME.<sup>2</sup>, and the addition of a glossary where all the words of the text are recorded with the forms under which they occur and numerous references to pages and lines.

The following points are to be noticed by those who use the present publication:

1<sup>o</sup>. The text has been copied out with the greatest accuracy possible. However it has been thought useless to reproduce all its features and principally its obvious mistakes where they offer no linguistic interest. Thus *wriþ* 615 has been normalized into *wriþ* and *læcecræfþ* 29, where the two *æs* evidently represent *æ* and where the second *f*

<sup>1</sup> cf. the list of books referred to p. VI.

<sup>2</sup> In determining those spellings I have been guided principally by Bülbring's and Sievers's works.

can only stand for *s* has been replaced by *læcecræfes*. Yet, with the exception of the sign *æ* which has been silently normalized into *æ* wherever it occurs<sup>1</sup>, I have never ventured to correct a word without mentioning it in its incorrect form in the footnotes, the form substituted being always that of ms. V, unless otherwise noted.<sup>2</sup> Besides those necessary substitutions, which are regularly indicated by an asterisk, I have had recourse to ms. V wherever the obscurity of ms. O made it desirable. In such cases I have inserted the reading of ms. V within brackets in the text (with no asterisk) and quoted that of ms. O in the notes. Parentheses have been used only when a letter was faint or had altogether disappeared from the text, f. i. *scinla(c) 16*. I have allowed myself a free hand with regard to the separation of words, often uniting what is separated and separating what is united: thus I have written *wif-pingun* 10<sub>16</sub> 10<sub>17</sub> instead of *wifpingun* which is the reading of the ms.; my principle in that respect has been to write as two words united by a hyphen the compounds which bear an accent upon the first element, f. i. *setl-gange* 6<sub>2</sub>, *heafod-ece* 10<sub>2</sub>, and as one word those in which the first element, accented or not, is merely a prefix.<sup>3</sup> The glosses and also the peculiarities of writing

<sup>1</sup> This holds good of the Introduction and the Notes except in the case of 8<sub>6</sub> where the correction made by the scribe would be unintelligible without the *æ*. The spelling of the ms. is also mentioned in the case of *\*læcedom* 6<sub>13</sub> where it is not *læcedon* but *laecedon*.

<sup>2</sup> cf. p. XIII for a comparison between the ms. printed here (ms. O) and ms. V printed by Cockayne in his *Saxon Leechdoms*. My corrections are taken from Cockayne's printed text which has been collated with the original and I follow his spelling whether it agrees with my principles or not. Words quoted from the ms. only in the notes are transcribed unchanged.

<sup>3</sup> However words in which the compound is less felt are written as one word: thus *lacedome* 2<sub>22</sub> *\*morbeames* 6<sub>21</sub>.

have been reproduced as they are in the ms., f. i. <sup>in</sup> *on*  
<sup>lineo</sup> <sup>panno</sup> *linnenon hræzele* 214, *ylcan* 103 and no special notice has  
been taken of them in the notes. Finally the use of dots  
over *is* and *ys* has been normalized and the accents of  
the text have been retained.

2<sup>o</sup>. The translation is copied from Cockayne's *Leechdoms*  
—at least where ms. O agrees with ms. V, but some  
alterations have been introduced to render the text with  
greater precision. Latin has been preferred to English  
where the previous editor chose to adopt it rather than  
offend decency, but his unnecessary archaisms have not  
been retained. Explanatory words are added within  
parentheses f. i. (*a berry*) 7<sub>7</sub> and those which correspond  
to words taken from ms. V, or are otherwise required by  
the text, are supplied within brackets, f. i. [*aware . . of*  
*thy virtues . . . 34*].

3<sup>o</sup>. In the Phonetics and Accidence I have limited  
myself to comparatively few examples, except where some  
particular point required to be insisted upon, and I have  
excluded from each the forms which show a peculiarity  
only from the point of view of the other. In the Accidence  
I have chosen the same word to exemplify the various  
cases of a noun or the various tenses of a verb wherever  
it was possible. When a word written in spaced italics  
in one of the two sections also occurs in the other, I  
have abstained from using that type where it was no  
longer justified. Of course when a word had had to be  
corrected in the text, it has nevertheless been quoted as it  
is in ms. O.

4<sup>o</sup>. In the glossary the order of words is strictly  
alphabetical, *æ* being placed between *ad* and *af*; but initial

*P* follows *t*. All words are mentioned under their initials, except compounds in *ȝe* which will be found under the simple words. All forms, either correct or not, and all variant spellings are entered, the starting-point, however, being only the OE. form which is quoted in spaced type.<sup>1</sup> When there is no difference between that form and that referred to, it is not repeated, even if the latter represents a case or person which makes it different from the former: thus after opt. 3d. pl. *wexan* (from 141) is not quoted because *wexan*, being also the form of the infinitive, is written in the margin. Contractions are expanded, and it has been thought useless to reproduce the accents of the text. The gender of nouns is designated except when it is unknown to Sweet and BT; if it is doubtful it is written within parentheses.<sup>2</sup> Numerals indicate the six classes of ablaut verbs (after Sievers's classification); w. 1, w. 2, w. 3 the three classes of weak verbs; pret.-p. the preterite-present verbs; anv. the anomalous verbs; rd. the reduplicative verbs. The case governed by the verb is mentioned if it is not the accusative. The parts of the verb are quoted in the following order: inf., pr. p., ger., ind. pres., opt. pres., imp., ind. pret., opt. pret., pp., no designation being used in the case of ind. and of pres.<sup>3</sup> Here again parentheses show that what they include has been entered with

<sup>1</sup> The entries placed within brackets refer to words not belonging to ms. O. Those within parentheses are hypothetical forms: thus (*ahyldan*, *fel-stycce*).

<sup>2</sup> Parentheses are also used for explanatory words (cf. *leoht*) and with the word *Idpartus*, my knowledge of which does not go beyond the word itself.

<sup>3</sup> This and a certain number of the other principles adopted in the glossary are borrowed from the glossary contributed by Prof. L. M. Harris to *The gospel of St. John in WS.*; cf. the list of books referred to. One of the said principles is to add «etc.» after references wherever at least two more examples might be adduced.

some hesitation: thus *þicjan* which, although partly belonging to the fifth ablaut series in OE., only shows weak forms in our text, is followed by (5). Minor distinctions are omitted; f. i. under *sě*, *sěo*, *þ(ð)æ(a)t*, it has been thought sufficient to make it clear that the vowel of the neuter nominative or accusative may be *æ* or *a* and no distinction is made between the places which have *þ(ð)æt* and those which have *þ(ð)at*.

In conclusion of these preliminary remarks, I wish to express my deep gratitude to Prof. Napier who, besides setting me on the track of the *Medicina*, gave me a lesson in editing when I submitted him my copy of it and has since read through my introduction with great profit to the present publication.<sup>1</sup> I shall be glad to hear of any suggestion tending to the improvement of my work which may have escaped the attention of that eminent scholar.

§ 2.—The description of ms. O given by Mr. Berberich in his introduction<sup>2</sup> applies to our portion of it (pp. 44a—51) in so far as it refers to the sections of the *Herbarium* which were left undamaged by the fire of 1731. As far as I can judge the text is written in the same hand from end to end, the hand belonging to a scribe who was not very particular about the exactness and correctness of what he wrote. The titles, isolated from the context, and a large number of the first letters of sections are written in red; such additional titles as occur in the margin are also in red, with one exception<sup>3</sup>, the places where red colour was to be used for the first letter of *Wip(ð)* being sometimes

<sup>1</sup> I need not add that I am alone responsible for its contents.

<sup>2</sup> p. 1—4.

<sup>3</sup> The titles written in red in the ms. are reproduced in fat spaced type in the present edition. In the margins, however, the distinction has not been preserved.

marked by a (W) sign. The few glosses, either in Latin or in English, scattered in the margins or above the lines, are more generally in black. Both titles and glosses are occasionally framed in red. As to the dates to which those various additions are to be ascribed and to the hands from which they originate I can state nothing precise.

A few minor peculiarities are pointed out in the footnotes.

§ 3.—As pointed out above, a full comparison of the text of ms. O with that given by other mss. lies outside the scope of the present work.<sup>1</sup> It may be of interest, however, to those acquainted with the *Medicina* as it is printed in Cockayne's *Saxon Leechdoms*<sup>2</sup>, to have an idea of the chief differences between ms. O and ms. V on the one hand, and mss. B and H on the other.

Unlike the *Herbarium*, the *Medicina* is transcribed in ms. O in the same order as in the other mss. If we leave out of consideration a few titles and two portions of lines which do not belong to the text<sup>3</sup>, it may be said that it differs from ms. V in the following respects.

1<sup>o</sup>. It is considerably shorter, a number of paragraphs which occur in V not being found in O. Among the more important omissions are the following:

---

<sup>1</sup> My object being not to make critical a text of the *Medicina*, but to bring out the characteristic points of its early ME. form, I abstain from including here the lists of readings from mss. V, B and H which I have drawn up.

<sup>2</sup> Vol. I, p. 326 ff. I refer the reader to the preface of that work for particulars about the Latin source and the English mss. older than O, as also about our knowledge of the remedies, charms and superstitions used among the ancients. I may add here that in that preface Cockayne expressed the opinion that ms. O, which he had not thought it fit to collate through, might some day be printed in full as a contribution to the history of the English language.

<sup>3</sup> cf. note to p. 84.

p. 610 the Greek words are replaced by: *Ic nime þe 7 cet'a*, followed by **plura uerba**;

p. 814 a paragraph (also containing Greek words) is omitted;

p. 824 six paragraphs are omitted;

p. 1018 two lines are omitted, the omission being obviously due to the fact that *mencg*, or a similar word, occurs both in the portion kept and in the portion left out;

p. 1215 after *ȝedrīȝede*, owing to the omission of two lines two recipes are mixed up;

p. 2026 more than one page is omitted.<sup>1</sup>

2<sup>o</sup>. Some passages offer readings different from those of V. I limit myself to a few striking instances:

V	B	H	O
<i>we nemnað</i>			<i>man nemned</i> 210
<i>feranne</i>	<i>farenne</i>		<i>ȝefarenne</i> 415
<i>ham to cyrrenne</i>			<i>hale to cumende</i> 415
<i>beheald</i>			<i>loca</i> 612
<i>7 næniȝ man</i>	<i>7 næniȝ man ær</i>	<i>7 mæniȝ man ær</i>	<i>7 na mare ær</i>
<i>ær mid cemde</i>	<i>mid cæmde</i>	<i>mid cæmde</i>	<i>mid cemde</i> 617
<i>her bufan</i>	<i>her bufon</i>	<i>her bufon</i>	<i>her before</i> 103
wanting			<i>nim þat ȝylcan</i> 7 103
<i>eft ȝelice þon þe</i>			<i>eft nim þa ylcan</i>
<i>her bufan ȝe-</i>			105
<i>cweden is ȝe-</i>			
<i>nim þa ylcan</i>			
<i>ȝesoden</i>	<i>ȝesodone</i>		<i>ȝebraede</i> 107
<i>ȝemylted drype</i>			<i>ȝedrupe</i> 7 <i>ȝe-</i> <i>mylted</i> 1022
<i>fyrezate</i>			<i>wude-gete</i> 1427
<i>onb'rȝe</i>			<i>bruca</i> 168

<sup>1</sup> See p. 2221 for a case in which, on the contrary, a few lines are erroneously omitted by V.

V	B	H	O
<i>hyt býþ gehæled</i>	wanting		7 <i>shuca hyt byð</i> <i>gehæled</i> 16 <sub>6</sub>
<i>oþ þ</i>			<i>fort</i> 16 <sub>10</sub>
<i>hraðe hy fleoð</i>			<i>raðe se flewsa</i> <i>from hym ge-</i>
<i>onweȝ fram</i>			<i>witeð</i> 20 <sub>2</sub>
<i>him</i>			
<i>oþ þ</i>			<i>fort</i> 20 <sub>9</sub>
<i>se wifman se þe</i>			<i>se wifman þat</i> 20 <sub>24</sub> .

It will be noticed that there are but few differences between V and BH. The latter texts having, as far as they go, none of the omissions pointed out above, it would be tempting to infer that while there is no necessary connection between VBH and O, there is to say the least a possible one between V and BH. This, however, is a mere hypothesis.

With regard to the dates to which the mss. may be ascribed, the date about 1050 given by Cockayne<sup>1</sup> for V seems fairly correct and there is apparently no reason either to dispute the other dates given by him<sup>2</sup>, viz. about the same date for B and a little later for H. Ms. O, on the other hand, though preserving many characteristics of OE.<sup>3</sup>, can safely be ascribed to about a century later. This is supported by the following considerations:

1<sup>0</sup>. There are frequent cases of weakening and confusion of the unaccented syllables, cf. p. XXVI;

2<sup>0</sup>. OE. *y*, whether «fast» or «unfast», is often represented by *u*: *fot-swulan* 12<sub>5</sub>, *blod-rune* 14<sub>6</sub> 14<sub>11</sub>, *hure* 8<sub>26</sub>, *cuse* 16<sub>13</sub> 16<sub>15</sub> 16<sub>16</sub>—also *ylcan* 10<sub>8</sub>;

3<sup>0</sup>. OE. *æ* is often preserved, but *a* is also frequently substituted. The phonetics shows examples of *þas*, *habbe* etc.;

<sup>1</sup> 1. c. p. LXXIX. — <sup>2</sup> 1. c. p. LXXXIV. — <sup>3</sup> See under § 5 p. XIX.

4<sup>o</sup>. The vocalism of *leuiende* 2<sub>21</sub> is ME.; also that of *hermen* 10<sub>17</sub>, *ferres* 22<sub>8</sub> 22<sub>12</sub>;

5<sup>o</sup>. We perhaps see a proof of Norman influence in the use of *u* in *leuiende*<sup>1</sup> 2<sub>21</sub>;

6<sup>o</sup>. *opper*, *oððer* (= mod. *or*) the first examples of which known to NED. appear in the Περὶ διδάξεων<sup>2</sup> and in the OE. Chronicle under the date 1127 is very frequent in our text. Two other examples of comparatively recent words are *before* in *her-before* 10<sub>3</sub> of which NED. has no example without the termination in *n* before 1200<sup>3</sup> and *fort* (= *till*) the first example of which to my knowledge occurs in the *Ancren Riwle*<sup>4</sup> (about the beginning of the 13<sup>th</sup> century).

§ 4.—The chief points to be examined in connection with spelling are 1<sup>o</sup>. the cases of confusion of letters, the additions and omissions; 2<sup>o</sup>. the abbreviations; 3<sup>o</sup>. the accents, doss etc.

#### 1<sup>o</sup>. Confusion of letters; additions and omissions.

As in the *Herbarium*, the cases of confusion of letters are numerous; they can be divided under three heads: a) those in which the confusion is merely graphic; b) those which can be explained by some association; c) those in which a pure scribal error has to be admitted. It need hardly be added that several reasons may have contributed to the confusion.

a) The confusion seems to be merely graphic, viz. to be due to the resemblance of letters when we meet:

<sup>1</sup> It is true that spellings in *u* occur in the word *even* as early as the 11<sup>th</sup> century (HES. § 589).

<sup>2</sup> cf. s. v. under a). The Περὶ διδάξεων is here dated 1200—25.

<sup>3</sup> cf. s. v. 3b. *biforr* (Orm.).

<sup>4</sup> cf. Morris's *Specimens of early English* IX, 311 etc. Of course the A. R. writes *uort*.

*æ* for *a*: *hæle* 10<sub>13</sub>, *bæres* 20<sub>8</sub>.

*æ* for *e*: *fuber-fæte* 4<sub>4</sub> 4<sub>18</sub>.

*æ* for *æ*: *dæl* 4<sub>8</sub>, *wambe-wyæce* 14<sub>2</sub>, etc. (As pointed out p. XI all the *æs* due to that confusion have been silently normalized into *æs*.)

*u* for *a*: *æscolupio* 2<sub>7</sub>, *pannum* 12<sub>20</sub>.

*u* (*u'*) for *o*: *teu'rse* 18<sub>24</sub>.

*u* for *en*: *lungu* 12<sub>5</sub>.

*y* for *r*: *wambe-wyæce* 14<sub>2</sub>.

*l* for *ð*: *linra* 4<sub>13</sub>.

*r* for *w*: *arez* 4<sub>16</sub>.

*r* for *n*: *toðreomera* 22<sub>22</sub>.

*n* for *m*: *laecedon* 6<sub>13</sub>, *nin* 14<sub>3</sub>.

*f* for *s*: *læcecræfref* 2<sub>9</sub>, *gyft* (for *gytst*) 22<sub>20</sub>.

*f* for *w*: *nife* 18<sub>25</sub>, *fif-pingud* 22<sub>13</sub>.

*p* for *h*: *teop* 16<sub>5</sub>, *purp* 16<sub>5</sub>, *peop-wrace* 18<sub>2</sub>.

*sw* for *p*: *swa* 18<sub>13</sub>.

*h* for *p*: *hara* 4<sub>19</sub>, *he* 12<sub>9</sub>, *awirph* 16<sub>25</sub>.

b) It seems natural to explain by association a certain number of other confusions. I understand them to be

a) letter associations.—Either a letter is anticipated:

*lelome* for *zelome* 14<sub>1</sub>, *fulfes* for *wulves* 20<sub>17</sub> 20<sub>20</sub> 20<sub>21</sub>, *fulfune* for *wulfune* (i.e. *wylfene*) 20<sub>25</sub>, *merurh* for *mearh*—the *a* being moreover written *u*—22<sub>3</sub> *deolfolseocnesse* for *deofolseocnesse* 20<sub>17</sub>, *nærdran* for *nædran* 8<sub>2</sub>—notice the curious *neardran* 22<sub>7</sub> where the erroneous insertion of *r* causes breaking (also due perhaps to *eardien* which immediately follows?). Add to these some cases of metathesis: *swýrðanan* for *swyðran* 2<sub>20</sub>, and *nosprul* 16<sub>12</sub>;

b) grammatical associations.—*recelles* for *recelses* 12<sub>8</sub> may imply a tendency to understand *recelles* as a gs.; in *Delcourt, Medicina de Quadrupedibus*.

*hring-fingrum* 6<sub>5</sub> the scribe must have erroneously understood the plural to be meant; in *spiwan* 20<sub>8</sub> we have a case of substitution of the verb to the substantive; in *sceþþes* (3<sup>d</sup> pers. sing.) 2<sub>16</sub> 4<sub>17</sub> the *s* may be due to that of the 2<sup>d</sup> person.

c) There is a considerable number of pure scribal errors: thus *ofslean* 2<sub>13</sub> stands for *ofslea*, *hale* 4<sub>15</sub> for *ham* etc. See the notes.

### 2<sup>0</sup>. Abbreviations.

a) *and* is always written 7.

b) The sign — is always meant to represent an *m* or an *n*: *ȝefremenne* 20<sub>4</sub>—*þane* 2<sub>20</sub>, *nyhtū* 4<sub>9</sub>—also *ne*: *þon* 22<sub>20</sub>. Curiously enough we find it in *swýrðanan* 2<sub>20</sub>. Except in the case just mentioned the contractions thus marked by - are expanded all through the present publication, thus *ȝefremenne*.

c) *þ* represents either ej. *þæt* or *þæt* nns. and ans. of the dem. pron. 2<sub>9</sub> 2<sub>10</sub> etc., once *þa* the afs. of the same pron. 18<sub>11</sub>, or ej. *þonne* 2<sub>8</sub>.

d) Other abbreviations, such as *oþþ* 2<sub>14</sub> 2<sub>22</sub>, *æft<sup>s</sup>* 4<sub>9</sub> need no special explanation.

### 3<sup>0</sup>. Accents, dots etc.

With the exceptions of *egyp<sup>e</sup>tâ* 2<sub>8</sub> and *aȝ'e* 10<sub>10</sub>, the latter an obvious mistake, the accents and dots occur only over an *i* or an *y*. Ex.: *ȝfel* 2<sub>17</sub>, *sy* 4<sub>2</sub>—*biwind* 2<sub>14</sub>, *ðinum* 4<sub>13</sub>, *ðrowion* 22<sub>1</sub>. It is clear from the examples quoted that they cannot be taken to mark length. They may be intended to distinguish an *i* or an *y* from a letter of the same height on the line.

A dot or several dots under a word or part of a word show a mistake; the word is generally re-written in its

correct form or the correction is otherwise marked; cf. f. i.

*afy* | *flyzennysse* 22<sub>6</sub> and *smere* 12<sub>20</sub>. In one case we find the sign // used twice to show inversion of order: //*fexe* //*feallendum* 12<sub>19</sub>. The same sign also occurs sometimes in the text either in black or in red, to refer to a word added in the margin, f. i. above *egyp<sup>e</sup>tâ* 2<sub>3</sub>, *king* and *rex* being written in the margin (the latter twice), and after *wriþ* 6<sub>15</sub>, *on* being written in the margin.

The glosses and minor peculiarities will be found either in the text or in the notes.

§ 5.—If we leave out of consideration *onfeahþ* 16<sub>3</sub>, possibly an isolated Northern form<sup>1</sup>, and *sceppes* 2<sub>16</sub> 4<sub>17</sub> which has been explained otherwise, we may ascribe to our ms. a West-Saxon origin. The use of *u* for *y*, already noticed, the frequent occurrence of *ea*, *eo*, *ēa*, *ēo* due to breaking (cf. Phonetics), the no less frequent occurrence of *â* (cf. *ibid.*) the monophthongization of *ea* into *e* in *zellen* 14<sub>27</sub>, *zellan* 22<sub>8</sub> and *scellan* 22<sub>12</sub>, of *ēa* into *ē* in *sced* 22<sub>11</sub><sup>2</sup> are, in fact, clearly West-Saxon. However some peculiarities which are not characteristic of WS. but which cannot be considered as belonging exclusively to other dialects make the borderland between the West-Saxon (WS.) and Anglian (A.)—or Kentish (K.)—territories a more probable place of origin.

1<sup>o</sup>. The addition of *h* initially before a vowel is not uncommon in all Southern texts.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> cf. Siev. l. c. § 150 anm. 1. A few other forms might have been considered as Northumbrian; cf. under the *a* stems p. XXXIV.

<sup>2</sup> Bülbr. l. c. § 314 & 315.

<sup>3</sup> Sweet HES. § 726; cf. also the references of Sievers § 217 anm. 1.

2<sup>0</sup>. The vocalism of *sylf* 20<sub>11</sub> and that of *smere* 12<sub>20</sub>, *ȝesmered* 14<sub>13</sub>—in the last two of which, it is true, the accented *e* is corrected into *i* (*y*),—are found in WS., A. and K.<sup>1</sup>; *ȝereced* 18<sub>12</sub> is A. and K.<sup>2</sup> No special importance is to be attached to the non WS. *ȝecnucad*<sup>3</sup> 8<sub>8</sub>, in which the *a* is sufficiently accounted for by the want of accent.

3<sup>0</sup>. *embe* 6<sub>21</sub> 18<sub>15</sub> and *embehwyrft* 4<sub>22</sub> (also *ymb-hwyrftum* 4<sub>13</sub>) are K<sup>4</sup>, *etest*<sup>5</sup> 4<sub>23</sub>, *byon*<sup>6</sup> 6<sub>24</sub> and *ȝeberned(e)*<sup>7</sup> 8<sub>11</sub> 22<sub>22</sub> are A.<sup>8</sup> The vocalism of *ær fodum*<sup>9</sup> 6<sub>15</sub> seems to be properly Mercian and the same may be said of *hæfeð*<sup>10</sup> 8<sub>2</sub>, *driȝ* 8<sub>21</sub>, *ȝedriȝede* 12<sub>15</sub> and *forþricceð*<sup>11</sup> 18<sub>13</sub>. It is, in fact, well-known that the Saxon patois are rich in Mercian forms.<sup>12</sup>

## B. Phonetics.

### I. The vowels in accented syllables.

#### Short vowels.

##### § 1. *a.*

OE. *a* in an open syllable before a guttural vowel remains *a* in *hafast* 2<sub>24</sub>, *hafað* 20<sub>6</sub>.

<sup>1</sup> Bülbr. § 304 and § 186 anm. 1.

<sup>2</sup> ib. § 184. — <sup>3</sup> Siev. § 414.

<sup>4</sup> Siev. § 154; the vocalism in *e* can also be explained by the weak accent (Bülbr. § 454).

<sup>5</sup> Siev. § 371 anm. 6, 7.

<sup>6</sup> Bülbr. § 118.

<sup>7</sup> ib. § 180 anm. 1.

<sup>8</sup> The use of *mid* with the accusative 16<sub>14</sub> is another peculiarity of the same group of dialects (Sweet, *Dict. s. v.*).

<sup>9</sup> Siev. § 158, 1.

<sup>10</sup> ib. § 416 anm. 1, e.

<sup>11</sup> HES. § 688. The change of *y*, *ȝ* to *i*, *ī* in the Midland dialects seems to have begun before the end of the OE. period (Kluge l. c. § 100 and 101).

<sup>12</sup> Förster l. c.

§ 2. *a* (*ø*) before nasals.

Germanic *a* is more generally represented by *a*: *man* 210, *nama* 212, *panne* 213 etc., *ȝewanaþ* 2023. However we meet with *on* 212, *ðone* 220, *comb* 617, *ȝesomne* 620, *wom* 1422.

§ 3. *æ*.

OE. *æ* in close syllables or in open syllables before palatal vowels is represented

1<sup>o</sup>. by *æ*: *þæs* 212 219 etc., *ælmihtizon* 212, *æfter* 45 1811, *heafod-wræce* 49, *fæstende* 426, *wæteres* 85, *wætere* 1212 207, *ȝebærnede* 814 etc., *bræȝen* 141, *wlæc* 1424, *hrædlice* 1614.

2<sup>o</sup>. by *a*: besides *nappunge* 208 and *þeop-wrace* 182 which occur in OE. we notice *þas* 221, *baðe* 49, *habbe* 611, *after* 618 1211 1820, *ȝe barned* 87 and *ȝebarnedne* 227, *hradlice* 820, *fastende* 1212, *watere* 1011, *braȝen* 122 165 1823 1825.

*Note*.—Besides *a* alternating with *æ* in the verb *bærnan* we meet twice with the Anglian *e*: *ȝeberned* 811, *ȝeberned* 2222.

§ 4. *e*.

1<sup>o</sup>. OE. *e* (original or mutation *e*) is preserved: *cweð* 212, *cned* 182, *feld-beona* 229—*nemned* 210, *eles* 47, *ahefe* 66.

*Note*.—The *e* of *feld* appears as *feald* in *feald-beona* 1413.

2<sup>o</sup>. It appears as *æ* in *ælcor* 2212.

3<sup>o</sup>. It appears as *y* in *sylf* 2011.

§ 5. *i*.

1<sup>o</sup>. OE. «fast» *i*, viz. the sound originally represented by *i* in Germanic or *i* due to mutation is represented

a) by *i*: *linnenon* 213, *ȝeflite* 222, *priwa* 1417;

β) by *y*: *hyt* 48—*tobrycþ* 1010.

*Notes*.—a) *u* in *wul* 201, *wulle* 243 is due to the *w* and corresponds to the *y* in late WS. *wyle*. Notice also *y"lcan* 108 and *cy"ld* 1227.

b) *topf-rima* appears with the two vocalisms *eo*, *ea*: *toðreomera* (for *reomena*) 22<sub>22</sub>, *teþ* (for *topf*)-*reaman* 14<sub>2</sub>. Prof. Napier suggests to me that while the former represents an *o* mutation of *i* (Bülb. § 235 & 237), the latter is to be compared to *seripteáro* as against *téoru* (Siev. § 43, 2), bearing a secondary accent. Another hypothesis proposed by the same authority is that *reaman* is perhaps due to confusion with *rēoma*, *rēama* = membrane.

2<sup>0</sup>. OE. «unfast» *i*, viz. the sound resulting from older *ie* which regularly alternates with *y* is represented

a) by *i*: *scille* 16<sub>8</sub>, *smire* 81<sub>9</sub> etc. (also *gesmēred* 14<sub>23</sub>);

b) by *y*: *smyre* 4<sub>9</sub>, *syle* 12<sub>8</sub> etc., *mylt* 22<sub>3</sub>;

γ) by *u*: *smure* 2<sub>24</sub> 81<sub>7</sub> 185<sub>1</sub>, *smura* 12<sub>2</sub> 18<sub>1</sub>, *herþbulizes* 14<sub>26</sub>, *hure* 82<sub>6</sub>.

*Note*.—The ill-defined *i* of *fiþerfēte* is also represented by *u*: *fuþer-fæte* 4<sub>4</sub> 4<sub>18</sub>.

### § 6. *o.*

1<sup>0</sup>. OE. *o* is preserved: *bodede* 2<sub>4</sub>, *hors* 2<sub>24</sub>.

2<sup>0</sup>. We find *e* inserted before *o*, as regularly in OE., after a palatal consonant: *zeond* 4<sub>22</sub>.

### § 7. *u.*

OE. *u* is preserved: *lus* 2<sub>4</sub>, *cumende* 4<sub>15</sub> etc.

*Note*.— *æscolupio* 2<sub>7</sub> and *willa* 18<sub>20</sub> are mistakes for *Æsculapio*, *wulla*.

### § 8. *y.*

1<sup>0</sup>. OE. «fast» *y*, representing the *i* mutation of *u*, is preserved, being expressed

a) by *y*: *ȝelynde* 2<sub>24</sub>, *ymbhwyrftum* 4<sub>13</sub>, *blod-ryne* 14<sub>9</sub>, *cyrnlu* 16<sub>25</sub>, *svylas* 18<sub>3</sub> 18<sub>4</sub>;

β) by *i*: *blod-ryne* 16<sub>11</sub>, *forþricced* 18<sub>13</sub>, *brine* 22<sub>10</sub>;

γ) by *u*: *drupe* 10<sub>5</sub>, *ȝedrupe* 10<sub>22</sub>, *druppe*<sup>1</sup> 18<sub>5</sub>, *curlu* 10<sub>12</sub>, *fot-swulan* 12<sub>5</sub>, *swulas* 18<sub>10</sub>, *grutta* —

<sup>1</sup> In these words, it is true, the *u* may be due to the influence of ON. *drūpa*

a compromise between the vocalism of *grut* and that of *grytt*<sup>1</sup>—16<sub>22</sub>, *pule* 20<sub>20</sub>, *fulfune* 20<sub>25</sub>. The spelling in *u* after *w* in *wurmas* 8<sub>12</sub> is regular in late WS.<sup>2</sup>

2<sup>o</sup>. For OE. «umfast» *y* cf. under *i*.

### Long vowels.

#### § 9. *ā*.

OE. *ā* is preserved whether it represents

a) Germ. *ai*: *hatan* 2<sub>3</sub>, *adle* 4<sub>1</sub>, *bares* 18<sub>23</sub> etc.

Note.—On *hæte* 10<sub>6</sub>, *hæle* 10<sub>13</sub> etc., *hæres* 20<sub>8</sub> 20<sub>14</sub> cf. Spelling p. XVII.

b) WGerm. *ā*: *ȝelacnað* 14<sub>19</sub>. We meet also with *læcned* 4<sub>12</sub>.

#### § 10. *ā*.

OE. *ā* representing *i* mutation of Germ. *ai* is preserved as *ā*: *æniȝe* 4<sub>1</sub>, *æniȝun* 4<sub>4</sub> 6<sub>14</sub>, *ȝehæled* 4<sub>10</sub>, *ær* 6<sub>2</sub>, *dæle* 6<sub>16</sub>, *clænsunge* 12<sub>26</sub>. However by-forms in *ā* are not rare: *ar* 8<sub>20</sub>, *haled* 10<sub>12</sub>, *alcen* 4<sub>4</sub>, *clane* 6<sub>21</sub> and *ȝeclansod* 6<sub>23</sub> show the vocalism of the adverb *clāne*.

Notes.—a) The *a* in *hamede* 16<sub>4</sub> is somewhat surprising as the grammars and dictionaries have only *ā*; still as the vowel rests on Germ. *ai*, *ā* being due to the verb *hæman*, a by-form in *ā* is quite admissible.

b) *ealtewa* 12<sub>18</sub> is no doubt a scribal error for *ealteaw*. For examples of *ealteaw* cf. BT s. v.

#### § 11. *ā*.

OE. WS. *ā* (corresponding to A. and K. *ē*) remains unchanged: *fætelsa* 4<sub>8</sub>, *nærdran* 8<sub>2</sub>, *wætan* 8<sub>3</sub>, *ȝewæȝe* 8<sub>14</sub>, *oferslæpe* 12<sub>2</sub>, *pær-to* 12<sub>4</sub>, *pær-on* 22<sub>11</sub>, *blædran* 12<sub>15</sub>, *wæpned* 12<sub>22</sub>, *eaze-bræwas* 16<sub>14</sub>, *læcedom* 20<sub>11</sub>. Here again by-forms in *ā* occur here and there: *lacedome* 2<sub>22</sub>, *pare* 6<sub>22</sub>, *parmid* 10<sub>9</sub> 20<sub>23</sub>.

<sup>1</sup> Cf. Siev. § 284 anm. 4.

<sup>2</sup> Būlbr. § 280.

§ 12. *ē*.

OE. *ē* representing *i* mutation of *ō*, or a lengthened Germ. *e*, or the K. and A. mutation of *ēa*, is retained: *swetan* 10<sub>11</sub>—*stred* 8<sub>13</sub>—*sced* 22<sub>11</sub>—*receles* 12<sub>8</sub>.

Notes.—a) On *fuþer-fæte* 4<sub>4</sub> 4<sub>18</sub> cf. Spelling p. XVII.

b) *onfeahþ* 16<sub>3</sub> is probably a mistake, but it might also be an isolated Northern form (cf. above p. XIX).

§ 13. *ī*.

1<sup>0</sup>. OE. «fast» *ī*, viz. the original Germ. *i* and the lengthened Germ. *i* are expressed

a) by *i*: *æthrinan* 2<sub>15</sub>;

β) by *y*: *tyd* 4<sub>1</sub>, *wysa* 4<sub>11</sub>, *swyrþre* 20<sub>22</sub>.

2<sup>0</sup>. OE. «unfast» *ī*, viz. the sound resulting from older *ie*, which regularly alternates with *y*, is expressed

a) by *i*: *ȝediȝest* 2<sub>23</sub>, *alisede* 4<sub>15</sub>, *ȝtiwdan* 20<sub>19</sub>;

β) by *y*: *alyzed* 16<sub>19</sub>, *þystru* 22<sub>8</sub>;

γ) by *u*: *frunde* 2<sub>4</sub>, *hure* 8<sub>13</sub>, *cuse* 16<sub>13</sub> 16<sub>15</sub> 16<sub>16</sub>.

Note.—The difficult *ȝ* vocalism of the numerals from 13 to 19 occurs in *seofontyne* 6<sub>2</sub>.

§ 14. *ō*.

OE. *ō* is regularly preserved: *wol-berende* 2<sub>17</sub>.

Note.—The *e* before *o* in *ȝedeon* 22<sub>21</sub> is an obvious mistake.

§ 15. *ū*.

OE. *ū* is preserved: *þu* 2<sub>23</sub>, *mule* 4<sub>3</sub>, *brucan* 4<sub>25</sub>, *butu* 12<sub>24</sub>.

§ 16. *ȝ*.

1<sup>0</sup>. OE. «fast» *ȝ* representing the *i* mutation of *ū* is preserved and is represented

a) by *y*: *fyre* 4<sub>17</sub>;

β) by *i*: *drȝ* 8<sub>21</sub>, *ȝedriȝede* 12<sub>15</sub> etc., *fires* 22<sub>10</sub>;

γ) by *u*: *nosþurlo* 14<sub>10</sub>, *nosþrul* 16<sub>12</sub>.

2<sup>0</sup>. For OE. «unfast» *ȝ* cf. under *ī*.

## Diphthongs.

## § 17. ea.

OE. *ea* due to the influence of a preceding palatal or to the regular breaking of *a* appears as:

1<sup>o</sup>. *ea*: *sceallen* 8<sub>21</sub>, *earfodnyssa* 8<sub>26</sub>, *weartan* 10<sub>9</sub>, *geallan* 10<sub>18</sub>, *wärme* 12<sub>12</sub>, *zesceawen* (for *zesceafen*) 12<sub>23</sub>, *ealtewa* 12<sub>18</sub>, *fearres* 22<sub>6</sub>.

*Note*.—*wirtan* 10<sub>8</sub> can but be a scibal error for *weartan*.

2<sup>o</sup>. monophthong *æ*: *ærfodum* 6<sub>15</sub>.

3<sup>o</sup>. monophthong *e*:

a) before *x* in *fex* 6<sub>19</sub>, *wexeð* 12<sub>22</sub>;

b) after palatal *ȝ*, *sc*: *ȝellan* 22<sub>8</sub>, *ȝellen* 14<sub>27</sub>, *scellan* 22<sub>12</sub>.

γ) in *hermen* 10<sub>17</sub>, *ferres* 22<sub>8</sub> 22<sub>12</sub>.

## § 18. eo.

OE. *eo* due to breaking of *e* or to a *u* mutation of *e* appears as:

1<sup>o</sup>. *eo*: *seolfre* 2<sub>14</sub>, *ȝefeohte* 2<sub>22</sub>, *heortes* 8<sub>9</sub>, *seofan* 12<sub>9</sub>.

2<sup>o</sup>. *ea*: *tears* 20<sub>5</sub>.

3<sup>o</sup>. *u* in the group *weor* as in late WS.: *wurde* 2<sub>8</sub>.

The later spelling (with *y*) occurs in *dwyrcȝe-dwosle* 24<sub>2</sub>.

4<sup>o</sup>. *e*: *leuiende* 2<sub>21</sub>, *smeru* 8<sub>27</sub>, *terþ* (for *teors*) 16<sub>2</sub>, *herþena* 18<sub>23</sub>.

## § 19. ēa.

OE. *ēa* appears as:

1<sup>o</sup>. *ea*: *neate* 4<sub>4</sub>, *readiȝe* 6<sub>6</sub>. *nead-ȝearf* 6<sub>13</sub> for *nied-ȝearf* seems to be due to the analogy of *nēadian*.

2<sup>o</sup>. *e* after a palatal consonant: *sced* 22<sub>11</sub>.

*Note*.—I am unable to understand how OE *seāwe* which occurs in its normal form in the other mss. appears in ours as *sive* 14<sub>23</sub>.

§ 20. *ēo.*

OE. *ēo* remains: *deor* 211, *ðreo* 46. The analogical *eom* is preserved 25.

*Note.*—The *io* shown by *byon* 624 also occurs in OE.

## II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables.

## § 21.

Although the OE. weakly accented and unaccented vowels are in the majority of cases retained unaltered, instances of confusion are numerous. Thus we meet with:

1<sup>o</sup>. *e* for *a*: *land-ȝemare* 413, *penize* 84, *sceallen* 821 109 1013, *gomane* 1014.

2<sup>o</sup>. *a* for *e*: *waȝunga* 87, *acwellaþ* 812, *lungane* 106 1011 123 1817, *sworetunga* 1010, also *bruca* 1019, *shuca* (for *suca*) 166.

3<sup>o</sup>. *æ* for *e*: *ȝestyllæð* 147, *habbaæ* 2024.

4<sup>o</sup>. *u* for *e*: *fulfune* (for *wylfune*) 2025. Of course this may be a pure scribal error.

5<sup>o</sup>. *y* for *ea*: *eah-sylfe* 83.

6<sup>o</sup>. *a* for *o*: *heafad* 617.

7<sup>o</sup>. (*e* for *o*: *inneþes* 1825).

8<sup>o</sup>. *a* for *u*: *mæneȝa* 25, *horsa* 43, *burh-stapela* 413, *fingran* 65, *wifam* 127.

9<sup>o</sup>. *e* for *u*: *læccræftef* (for *læccræftes*) 29, *worde* 221, *hermen* 1017.

10<sup>o</sup>. (*o* for *u*: *eaȝon* 2022).

## III. Consonants.

§ 22. The semi-vowel *w*.

OE. *w* remains unchanged, both initially and medially: *wol-berende* 217, *waxed* 1222, *flewsan* 61, *smeruwe* 1622.

*Notes.*—a) On the substitution of *f* for *w* cf. Spelling XVII.  
 b) The omission of *w* in *æghylce* 8<sub>6</sub>, *flesan* 8<sub>9</sub> is an obvious mistake.

### Liquids.

#### § 23. *l.*

1<sup>0</sup>. OE. *l* is preserved: *hælo* 2<sub>4</sub>, *læcecræstef* (for *læcecræstes*) 2<sub>9</sub>.

2<sup>0</sup>. We sometimes find *ll* written for *l*: *till* 4<sub>24</sub>, *wulle* 24<sub>3</sub>.

#### § 24. *r.*

OE. *r* remains unchanged: *rammes* 18<sub>10</sub>, *earane* 10<sub>4</sub>.

*Note.*—On the substitution of *y* for *r* cf. Spelling p. XVII.

### Nasals.

#### § 25. *m.*

1<sup>0</sup>. OE. *m* generally remains unchanged: *man* 2<sub>17</sub>, *fremed* 4<sub>21</sub>.

2<sup>0</sup>. *m* and *mm* are used indifferently in the same word: *wommas* 22<sub>16</sub>, *womas* 22<sub>18</sub>.

*Note.*—Besides the cases in which *m* with inflexional value is represented by *n* (*alcen*, *niwen* etc., cf. Accidence), final *n* also occurs sometimes for *m*. cf. Spelling p. XIX.

#### § 26. *n.*

1<sup>0</sup>. OE. *n* remains unchanged: *nebbe* 14<sub>9</sub>, *netelan* 16<sub>2</sub>. It is dropped in the unaccented ending *ing* when immediately preceded by an *n*: *penize* 8<sub>4</sub>.

2<sup>0</sup>. *n* occurs for *nn* in *pane* 6<sub>10</sub>, *done* 20<sub>21</sub>, *ȝewin* 4<sub>20</sub>. Inversely *nn* occurs for *n* in *linnenon* 2<sub>13</sub>.

3<sup>0</sup>. Inflexional *n* is sometimes dropped: gs. *sunna* 6<sub>2</sub>, *mona* 6<sub>2</sub>, ds. *nama* 2<sub>12</sub> 2<sub>21</sub>.

*Notes.*—a) On a case of *r* for *n* cf. Spelling p. XVII.

b) *do* (for *donne*) 8<sub>18</sub> is probably a scribal error.

**Labials.****§ 27. *p.***

OE. *p* remains unchanged: *penige* 84, *dropfaȝum* 14<sub>18</sub>, *apulduȝre* 20<sub>1</sub>, *appel* 64, *upp* 67.

**§ 28. *b.***

OE. *b* remains unchanged: *bodeðe* 24, *comb* 6<sub>17</sub>, *habbe* 6<sub>11</sub>, *nebbe* 14<sub>9</sub>. The loss of *b* in *cemde* 6<sub>17</sub> is OE.

**§ 29. *f* and *v* (*u*).**

1<sup>o</sup>. OE. *f* remains unchanged: *furþur* 16<sub>20</sub>, *haf*e 2<sub>15</sub>, *næfre* 6<sub>23</sub>, *gif* 4<sub>8</sub>.

2<sup>o</sup>. It is once replaced by *u* medially before a vowel: *leuienende* 2<sub>21</sub>.

**Dentals.****§ 30. *t.***

1<sup>o</sup>. OE. *t* is generally preserved: *tyd* 4<sub>1</sub>, *ȝebrited* 14<sub>10</sub>, *butere* 24<sub>3</sub>.

2<sup>o</sup>. It is dropped in *ongyft* (for *ongyst* = *ongytest*) 22<sub>20</sub>.

3<sup>o</sup>. OE. *tt* appears as *t* in *sworetunga* 10<sub>10</sub>, *wlæten* 12<sub>19</sub>, *wlætan* 20<sub>8</sub>. In *ȝesetted* 12<sub>4</sub> the *tt* seems due to the contamination of *ȝesett* with *ȝeseted*, both of which are regular in OE.

**§ 31. *d.***

1<sup>o</sup>. OE. *d* is preserved: *wyldeora* 2<sub>9</sub>, *tyd* 4<sub>1</sub>, *ȝyrdels* 2<sub>19</sub>, *nædran* 8<sub>12</sub>; *þriddan* 12<sub>8</sub>.

2<sup>o</sup>. It is dropped in *anwlitan* 6<sub>15</sub> 8<sub>18</sub> 14<sub>20</sub>, *unhalwen-licre* 4<sub>11</sub>.

3<sup>o</sup>. In *ȝesedet* 16<sub>14</sub> we no doubt have the regular change of *d* into *t* in unaccented syllables. It might also, of course, be a pure scribal error for *ȝeseted*.

§ 32. *p* (*ð*).

1<sup>o</sup>. *p* and *ð* are used indifferently to denote the open dental, either voiced or unvoiced, initially, medially and finally:

*p*: *þan* 2<sub>3</sub>, *þinum* 4<sub>13</sub>, *fuper-fæte* 4<sub>4</sub>, *tep* 2<sub>11</sub>; *siþpan* 2<sub>13</sub>.

*ð*: *ðone* 2<sub>20</sub>, *raðe* 4<sub>2</sub>, *hafað* 20<sub>6</sub>; *cyððe* 2<sub>8</sub>, *siððan* 18<sub>11</sub>.

2<sup>o</sup>. *p* (*ð*) occasionally interchanges with *d*: *cweð* 2<sub>12</sub>, *cwed* 2<sub>21</sub>—also *wriþ* 6<sub>15</sub>, *ȝewryd* 16<sub>22</sub>. Notice also the occurrence of *d* for original *p*: *ærþodum* 6<sub>15</sub>, *bruced* 8<sub>3</sub>. As will be seen under the Accidence, the latter substitution is frequent in the 3<sup>d</sup> persons, both singular and plural, of the present indicative.

3<sup>o</sup>. *d* occurs for *ðn* in *wurde* 2<sub>8</sub>.

Notes.—a) On *sw* for *p* cf. Spelling p. XVII.

b) *odðer* 12<sub>13</sub> 22<sub>12</sub> and 24<sub>3</sub> is no doubt miswritten for *oððer*.

## Sibilants.

§ 33. *s*.

1<sup>o</sup>. OE. *s* is preserved: *sar* 8<sub>1</sub>, *ȝeclansod* 6<sub>23</sub>, *ȝyrdels* 2<sub>19</sub>; *þissun* 2<sub>20</sub>.

2<sup>o</sup>. *pis* occurs for *þissum* 2<sub>4</sub>.

Note.—*sh* is obviously for *s* in *shuca* 16<sub>6</sub>.

§ 34. *x*.

OE. *x* remains unchanged: *wexeð* 12<sub>22</sub>, *fex* 6<sub>19</sub> etc., *tux* 22<sub>21</sub>. Notice *axan* 8<sub>4</sub> etc., the metathetic form of *æsca* (also *æsca* 10<sub>7</sub>).

## Gutturals and palatals.

§ 35. *c*.

1<sup>o</sup>. *c* occurs both before front and back vowels: *cembe* 6<sub>17</sub>, *abrice* 4<sub>18</sub>; *aweccenne* 8<sub>21</sub>—*casere* 2<sub>4</sub>, *loca* 6<sub>12</sub>; *wude-bucca* 14<sub>9</sub>. Also finally: *wyrc* 6<sub>24</sub>, and before consonants: *ȝeeniden* 12<sub>23</sub>.

There is no instance of *k*.

2<sup>o</sup>. It appears once as *cȝ*: *drençȝe* 12<sub>12</sub>.

3<sup>o</sup>. Palatal *sc* occurs in *flæsc* 4<sub>23</sub>, *scene* 8<sub>5</sub>, *æsca* 10<sub>7</sub>, *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 12<sub>23</sub>, *scurfum* 18<sub>19</sub>.

*Note*.—*englis* 2<sub>11</sub> 24<sub>2</sub> seems to be a scribal error.

### § 36. ȝ—g.

Initially.

1<sup>o</sup>. Before vowels OE. initial *ȝ* is generally represented

a) by *ȝ* before originally palatal vowels: *ȝefoh<sup>1</sup>* 2<sub>11</sub>, *ȝearra* 22<sub>13</sub>, *ȝit* 22<sub>20</sub>;

β) by *g* before back vowels and the mutated vowels corresponding to them: *godes* 2<sub>13</sub>, *gangas* 12<sub>6</sub>—*gyldene* 16<sub>5</sub>. Exceptions are: *geallan* 10<sub>18</sub> etc. (We find *g* used five times in this word against *ȝ* used six times); *ȝoman* 14<sub>15</sub>—*ȝyrdels* 2<sub>19</sub>. The capital used is *G*: *Gif* 4<sub>8</sub> 4<sub>24</sub> (6<sub>15</sub>)<sup>1</sup> 16<sub>25</sub> 20<sub>2</sub>, *Gate* 18<sub>6</sub>.

2<sup>o</sup>. Before consonants we find *g* in *grutta* 16<sub>22</sub>.

*Note*.—On a case of *l* for *ȝ* cf. Spelling p. XVII.

Medially.

1<sup>o</sup>. Between vowels.—*g* and *ȝ* are used indifferently, but the latter symbol occurs in the majority of cases: *egypetâ* 2<sub>3</sub>, *witigan* 2<sub>20</sub>, *bur-gatun* 4<sub>14</sub>, *ȝeliþegaþ* 18<sub>24</sub>, *wude-gete* 14<sub>27</sub>; *hræzele* 2<sub>14</sub>—*ælmihtiȝon* 2<sub>12</sub>, *haȝol* 2<sub>16</sub>, *æniȝun* 4<sub>4</sub>, *miȝað* 20<sub>12</sub>, *eazon* 20<sub>22</sub> etc. Of the two classical words in the text, one has *g*, the other *ȝ*: *androȝinem* 12<sub>24</sub>, *pollege* 24<sub>2</sub>.

*Note*.—Notice the use of *e* in *eaȝean* 22<sub>9</sub> showing the palatal pronunciation of *ȝ*.

2<sup>o</sup>. After *l* we find *ȝ*: *swelȝan* 16<sub>6</sub>.

3<sup>o</sup>. Palatal *ȝ* is regularly dropped before *d*: *stred* 8<sub>13</sub>, *onȝestreded* 14<sub>7</sub>, *ȝeled* 16<sub>6</sub> 18<sub>18</sub>, *aled* 18<sub>11</sub>.

<sup>1</sup> not maintained in the text, the punctuation having been corrected here.

4<sup>0</sup>. In the combination *ng* we find *g*: *strang* 2<sub>16</sub>, *hring-fingrum* 6<sub>5</sub> etc., also *cg*: *mencg* 10<sub>18</sub> and *gc*: *zemengc* 14<sub>14</sub>, *mengc* 16<sub>17</sub>.

5<sup>0</sup>. As in OE. the double sound is regularly represented by *cȝ* in *þicȝe* 4<sub>26</sub> 8<sub>15</sub>, *ðicȝean* 12<sub>17</sub>. We find *gg* once before a guttural: *migga* 16<sub>24</sub>.

Finally.

Only *ȝ* occurs at the end of words: *areȝ* (for *awez*) 4<sub>16</sub>, *drȝ* 8<sub>21</sub>, *huniȝ* 18<sub>24</sub>. It is dropped in *twi* 6<sub>21</sub>, *huni* 12<sub>13</sub>.

*Note*.—*fire-gate* 16<sub>5</sub> (BT has *firgen-gāt*, *firgin-gāt*) seems to be a scribal error. Other scribal errors are *aze* for *awez* 10<sub>10</sub> and *sylefæst* for *syȝefæst* 2<sub>28</sub>.

### § 37. *h*.

A. Initially.

*h* occurs regularly, as in OE.:

1<sup>0</sup> before vowels: *hatan* 2<sub>3</sub>, *hælo* 2<sub>4</sub>, *horn* 8<sub>7</sub>. *awyrfp* 8<sub>12</sub> and *oman* 16<sub>7</sub> 20<sub>13</sub> are not exceptions as both *weorfan* and *hweorfan*, *ðoman* and *hðoman* are recorded, but *eafodece* 24<sub>2</sub> deserves notice. There are, on the other hand, cases in which *h* occurs without being justified: *hifeles* 4<sub>24</sub>, *hyrnende* 4<sub>25</sub>, *hermen* 10<sub>17</sub>, *hys* 12<sub>18</sub>.

2<sup>0</sup>. before consonants: *hræȝele* 2<sub>14</sub>, *hlutre* 10<sub>5</sub>, *hring* 16<sub>5</sub>. It is, however, dropped in *raðe* 4<sub>2</sub> etc., *nappunge* 20<sub>8</sub>.

B. Medially and finally.

1<sup>0</sup>. There is no special remark to be made here. Examples are: *ȝefeohte* 2<sub>22</sub>, *lichaman* 6<sub>9</sub>, *eahhræc* 20<sub>21</sub>—*ȝefoh* 2<sub>11</sub>, *ðurh* 4<sub>5</sub>.

2<sup>0</sup>. *h* is lost in *bur-gatun* 4<sub>14</sub>.

*Note*.—On *p* for *h* cf. Spelling p. XVII.

## C. Accidence.

## I. Substantives.

## Observations.

1<sup>o</sup>. A well-known peculiarity of ME. is to be noticed here. The forms of the substantives and adjectives show some confusion when compared to the OE. declensions. By the side of the full inflexions, which are generally preserved, we meet not infrequently with reduced ones and they are sometimes dropped altogether. The cases in which a full ending is used where no such ending occurs in OE. are rare.

2<sup>o</sup>. As in other e ME. mss. the distinction between the dative and the accusative singular is particularly difficult after the prepositions which govern both cases, as *wið* and *mid*. The one may be admitted as well as the other when there is no difference of form between the two, viz. in the *ā* stems, in the *i* stems with an originally short root-syllable, or in the weak declensions. However as in the majority of cases where the distinction is possible the dative is certainly used, I admit it wherever a clear accusative form does not occur. In one case, viz. *Wið earena sar 7 sweze 14<sub>22</sub>* I am tempted to understand the uninflected *sar* as a dative, for *sweze* cannot possibly be an accusative. Cf. the note.

§ 38. *o* stems.

[Here and in the following §§ (38—44) it has been thought useless to separate, when necessary, the nouns with originally long from those with originally short root-syllable otherwise than by the sign ;].

1<sup>o</sup>. Masculine nouns.

Singular.—N. *haȝol* 2<sub>16</sub>, *ȝyrdels* 2<sub>19</sub>, *wol* 4<sub>16</sub>, *horn* 8<sub>7</sub>.

G. *godes* 213, *morbeames* 621, *seeos* 1023, *innoſes* 1617.

D. *wole* 44 (which might also be considered as an *a* stem), *muſe* 45, *hed-claðe* 143. *hring-fingrum* 65 is obviously a case of confusion with the plural.

A. *dæȝ* 86, *lust* 823, *swefel* 2014.

Plural.—N. *gangas* 126.

G. *wif-lusta* 425—*peniȝe* 84, *dæȝe* 1210.

D. *hundun* 418, *seon* 420—*fingran* 65—*hermen* 107—*burp-stapela* 413—*mule* 43—*læcecræftec* (for *læcecræftes*) 29, *clænsung-dæȝes* 422.

A. *dæȝes* 426, *wearres* 1813.

2<sup>o</sup>. Neuter nouns.

Singular.—N. *nyten* 210, *tungol* 216, *frecne* 417, *wyl-deor* 421.

G. *yfeles* 218; *deores* 45, *receles* (for *recelses*) 128.

D. *yfele* 45, *ȝenipe* 228; *lice* 215, *golde* 214, *ȝewinne* 419.

Also with *a*: *wille-wætera* 426, *hunia* 228.

A. *twi* 621, *ȝewin* 420, *recels* 162, *heafed* 1610, *scinlac* 222.

Plural.—N. *scinlac* 2019.

G. *wyldeora* 29; *wifa* 826—*land-ȝemare* 413, *līpe* 222.

D. *bur-gatun* 414, *ærfordum* 615, *wordum* 24, *nitenum* 418—*wifam* 127—*horsa* 43—*worde* 221.

A. *word* 611, *earfedu* 827, *sar* 1823, *scinlac* 221.

### § 39. *jo* stems.

Masculine nouns.

Singular.—N. *casere* 420, *cuse* 1613 etc.

D. *casere* 24.

Neuter nouns.

Singular.—D. *gode-webbe* 612, *nebbe* 149.

I. *ȝewæȝe* 84.

Plural.—A. *cyrnlu* 1625, *curnlu* 1012, *fel-sacceo* (? for *fel-sticceo*) 419.

§ 40. *wo* stems.

Neuter nouns.

Singular.—D. *treowe* 63, *siwe* (for *seawe*) 1423, *smeru* 1622.

A. *smeru* 827.

Plural.—G. *cneowa* 222.

§ 41. *ā* stems.

Singular.—N. *lifer* 108, *bot* 817, *sealf* 182—*adle* 42, *lungane* 106, *sealfe* 1221, *wambe* 1619, *bote*<sup>1</sup> 1614. On *lungum* 125 cf. Spelling p. XVII.

G. *wambe* 86.

D. *cyððe* 28, *adle* 41, *sealfe* 101, *clænsunge* 1226—*waȝunga* 87.

A. *lifre* 412; *wambe* 616, *sealfe* 105—*sworetunga* 1010—*wamb a* 1220.

Plural.—D. *sceƿpum* 125.

§ 42. *ja* stems.

Singular.—N. *beornyss e* (for *beortnyss e*) 1413.

G. *fulfune* (for *wylfune*) 2025.

D. *ȝelynde* 224, *dimnesse* 1213, *dimnyss e* 1416, *beorhnesse* (for *beorhtnesse*) 1412, *heardnyss e* 1617 1618, *deofol-seocnesse* (for *deofol-seocnesse*) 2017, *a flyzennysse* 226.

A. *ȝelinde* 1022 209.

Plural.—A. *earfodnyss a*<sup>2</sup> 826, *scille* 168, *grutta* 1622.

§ 43. *wā* stems.

Singular.—A. *stowe* 1811.

Plural.—G. *syna* 185.

<sup>1</sup> I hesitate to admit that these forms have anything to do with the Northumbrian confusions mentioned by Sievers § 252 anm. 5.

<sup>2</sup> perhaps a dative with final *a* for *um* (?).

D. *stowum* 826.

A. *sina* 1014, *stowe* 101.

§ 44. *i* stems.

Masculine nouns.

a) with originally short root-syllable. Singular.—N.  
*onhrine* 218.

G. *eles* 47.

D. *ele* 827, *top-ece* 1424, *blod-ryne* 149 etc., *stice* 163,  
*brine* 2210.

A. *blod-rune* 1411, *pule* 2020.

Plural.—D. *fot-swulan* 125.

A. *swylas* 183, *swulas* 1810.

b) with originally long root-syllable. Singular.—N.  
*dæl* 48, *drenc* 207.

G. *herþ-bulizes* 1426.

D. *dæle* 67, *drencze* 1218, *sweze* 1422.

A. *embehwyrft* 422, *dæl* 822, *drinc* 824, *sæd* 162.

Plural.—D. *ymbhwyrftum* 413.

A. *wyrmas* 810 *wurmas* 812, *eaze-bræwas* 1614.

Neuter nouns.

a) with originally short root-syllable—*fails*.

b) with originally long root-syllable. Singular.—A.

*flæsc* 423.

Feminine nouns.

a) with originally short root-syllable—*fails*.

b) with originally long root-syllable. Singular.—N.

*tyd* 41, *hid* 417.

G. *hyde* 419.

D. *mihte* 45, *gesihþe* 2017.

Plural.—D. *bysnum* 25.

§ 45. *u* stems.

Masculine nouns.

*appel* follows the declension of the *o* stems. Cf. Glossary.

*sumor* occurs in the dative singular: *sumera* 2219.

Feminine nouns.

Singular.—D. *handa* 64; *nose* 1611.

Plural.—D. *handum* 1814.

§ 46. *n* stems.

Masculine nouns.

Singular.—N. *mona* 61—*ȝealle* 1412 etc.

G. *witigan* 220, *monan* 62, *lichaman* 69, *haran* 127—*wif-ȝemanon* 822—*hara* 122, *wudu-bucca* 1418—*dore* 1020—*lichamas* 614—*lichames* 224, *leones* 221 (also *leon* 223).

D. *ȝuman* 65, *anulitan* 818—*crocen* 47 (which might also be considered as feminine)—*nama* 212, *lichama* 2216—*gealle* 1420.

A. *anulitan* 615, *wið-ȝemanan* (for *wif-ȝemanan*) 820—*geallan* 1018—*geallen* 1425, *wið-ȝemanen* (for *wif-ȝemanen*) 2211—*migga* 1624. *helpna* 2220 is an obvious mistake for *hwelpan*.

Plural.—G. *ȝomena* 1414, *toð-reomera* (for *toð-reomena*) 2222—*gomane* 1014.

A. *ȝoman* 1015, *teþ-reaman* (for *toþ-reaman*) 142, *helan* 143.

Neuter nouns.

Singular.—D. *eaȝon* 2022.

A. *eare* 105, *eaȝe* 2022.

Plural.—N. *earan* 202, *eaȝene* 1214.

G. *eaȝena* 123, *earena* 1422—*eara* 1018, *earane* 104—*eaȝene* 144.

A. *earan* 1424—*eaȝen* 145—*eaȝean* 229—*eare* 1022.

Feminine nouns.

Singular.—G. *eorfan* 422, *nærdran* (for *nædran*) 82, *sunnan* 820, *netelan* 162—*sunna* 62—*apuldure* 201.

D. *tyrwan* 101 (which might also be considered as masculine)—*asca* 107—*hæte* 1613, *butere* 243. Notice *þystru* 228, indeclinable in the singular. On *pannum* 1220 cf. Spelling p. XVII.

A. *heortan* 414, *dwyrce-dwosle* 242, *pollege* 242. *hælo* 24 and *unhæle* 2013 belong to the indeclinable series.

Plural.—G. *feld-beona* 229.

A. *axan* 84, *weartan* 109.

### § 47. Other consonantal declensions.

[The reader is referred to the Glossary for references.]

(Isolated) masculine nouns.

Singular.—G. *manes*.

D. *men*.

A. *fot*.

Plural.—N. *tep*.

G. *fota*, *topa*.

D. *fotun*.

A. *fet*, *tep*.

(Isolated) feminine nouns.

N. *gat*.

G. (*wudu-*)*gate*, *meoluc*—*wude-gete*.

A. *meoluc*.

Plural.—D. *nyhtum*.

A. *niht*.

*nd* stems.

Singular.—D. *frunde*.

*os*, *es* stems.

Singular.—D. *hamede*.

[The foregoing list omits, besides words with no special interest which are all recorded in the glossary, *besmer* 1017,

an as. (of the *o* declension) given by Sweet as mn., *wurm* (for *wyrms*) 20<sub>3</sub> (of the *o* declension?) which has the same two genders, and *sceallan* 12<sub>26</sub>, *sceallan* 4<sub>25</sub>, *sceallen* 8<sub>21</sub> 10<sub>9</sub> 10<sub>13</sub>, all of which are ap. belonging to the *n* stems, but the gender of which cannot be determined as they occur only in the plural.]

## II. Adjectives.

### The strong adjective.

#### § 48. *o* stems.

##### Singular.

N. Masc. *yfel* 2<sub>17</sub>, *eal* 4<sub>16</sub>, *hæl* 20<sub>11</sub>, *ofer* 20<sub>11</sub>. Fem. *god* 10<sub>22</sub>, *blac* 18<sub>10</sub>, *smæl* 18<sub>17</sub>. Neuter *cup* 4<sub>17</sub>, *god* 4<sub>23</sub>, *hal* 2<sub>24</sub>.

D. Masc. *dropfazum* 14<sub>18</sub>—*scearpun* 16<sub>9</sub>—*alcen* 4<sub>4</sub>, *ealden* 8<sub>27</sub>, *swete* 8<sub>15</sub>, *gode* 12<sub>20</sub>, *forewearde* 22<sub>19</sub>. Fem. *unȝewendedlicre* (for *[unȝewendendlicre]*) 4<sub>11</sub>, *unhalwenlicre* (for *unhalwendlicre*) 4<sub>11</sub>. Neuter *oþrum* 18<sub>14</sub>, *scirum* 12<sub>9</sub>—*civicun* 2<sub>11</sub>—*wearme* 12<sub>12</sub>.

A. Masc. *hwitne* 6<sub>6</sub>, *fulne* 8<sub>6</sub>, *gyldene* 16<sub>5</sub>—*wurde* 2<sub>8</sub>. Fem. *hlutre* 10<sub>5</sub>. Neuter *wȝpned* 12<sub>22</sub>, *dead* 20<sub>24</sub>.

##### Plural.

N. Masc. *hale* 4<sub>15</sub>, *hæle* 10<sub>13</sub>. Fem. *gode* 12<sub>19</sub>, *hæl* 16<sub>10</sub>. Neuter *hæle* 4<sub>6</sub>—*hal* 18<sub>3</sub>—*sara* 20<sub>3</sub>.

D. Fem. *inwerdlicum* 8<sub>26</sub>—*mæneȝa* 2<sub>5</sub>. Neuter *eallum* 4<sub>18</sub>.

A. Fem. *berena* 16<sub>22</sub>. Neuter *sare* 10<sub>12</sub>, *ealle* 14<sub>21</sub> 18<sub>24</sub>.

#### § 49. *jo* stems.

##### Singular.

N. Masc. *bryce* 6<sub>7</sub>, *behefe* 6<sub>8</sub>, *niwe* 16<sub>13</sub>. Fem. *brice* 4<sub>18</sub>, *clane* 6<sub>21</sub>. Neuter *wol-berende* 2<sub>17</sub>.

G. Fem. *swetre* 20<sub>1</sub>.

D. Masc. *niwum* 14<sub>23</sub>—*niwen* 4<sub>7</sub> (which may also be considered as feminine)—*swetan* 10<sub>11</sub>—*swete* 8<sub>15</sub>.

A. Fem. *nife* (for *niwe*) 18<sub>25</sub>. Neuter *niwe* 16<sub>8</sub>.

Plural.

A. Masc. (?) *driȝe* 22<sub>11</sub>.

### § 50. *wo* stems.

Singular.

N. Neuter *ealtewa* (for *ealteaw*) 12<sub>18</sub>.

A. Fem. *nearwe* 10<sub>10</sub>.

Plural.

A. Fem. *hreawe* 12<sub>18</sub>.

### The weak adjective.

#### § 51.

As the article is not of frequent occurrence before adjectives, the latter seldom occur with weak forms. Only the following are to be mentioned:

Singular.

N. Masc. *unhala* 20<sub>20</sub>. Neuter *ylca* 14<sub>14</sub>.

G. Masc. *ælmihtigon* 2<sub>12</sub>.

D. Neuter *fuper-fæte* 4<sub>4</sub>.

A. Fem. *ylcan* 10<sub>3</sub>, *sara* 18<sub>11</sub>.

Neuter *ylce* 8<sub>23</sub>, *y<sup>u</sup>lcan* 10<sub>3</sub>.

### Degrees of comparison.

#### § 52. Comparatives.

Singular.

N. Masc. *ȝearra* 22<sub>13</sub>, *h<sup>r</sup>ædra* 22<sub>13</sub>. Neuter *lipere* 18<sub>21</sub>.

D. Masc. *nyþeran* 6<sub>9</sub>. Fem. *wynstran* 6<sub>4</sub>.

A. Masc. *furþran* 2<sub>20</sub>, *swyrðanan* (for *swyðran*) 2<sub>20</sub>.

Add to these the irregular adverb *þi* *læs* 16<sub>4</sub>.

#### § 53. Superlatives.

Singular.

N. Masc. *halgusta* 4<sub>20</sub> and the irregular *ytemesta* 10<sub>16</sub>.

Plural.

A. Masc. *mæste* 212.

### III. Numerals.

[Cf. the Glossary for references.]

Cardinals.

*ān*.—N. Fem. *ane*. A. Masc. *ān e*.

*tweȝen*.—D. Masc. *twam*. A. Masc. *tweȝen*. *butu* N.

Neuter *butu*.

*þrie*.—D. Masc. and Fem. *þry(i)m*. A. Masc. *þri*. Fem. *ðreo*.

*fif*, *seofan*, *seofontyne*, *þritiȝ*.

Ordinals.

Singular.

N. Masc. *þryddan*, *þrindan* (for *þridda*).

A. Masc. *þriddan*.

Numeral adverbs.

*þriwa*.

### IV. Pronouns.

[See the Glossary for references.]

#### § 54.

Personal.

1. Sing.—N. *ic*.

Plur.—N. *we*.

2. Sing.—N. *þu*. D. *þe*. A. *þe*.

3. Masculine.

Sing.—N. *he*. G. *hi(y)s*. D. *hi(y)m*. A. *hi(y)ne*.

Plur.—NA. *hi(y)*. D. *hi(y)m*.

Feminine.

Sing.—N. *heo*. GD. *hyre*.

Plur.—N. *hy*. G. *hure*.

Neuter.

Sing.—NA. *hi(y)t*. G. *hi(y)s*. D. *hym*.

Plur.—N. *hi(y)*. G. *hyra*. D. *hym*.

Reflexive. 3. Masculine.

Sing.—N. *he sylf*.

Possessive.

2. Masculine.

Sing.—D. *þine*.

Plur.—N. *þine*. D. *ðinum, þine*. A. *þine*.

Feminine.

Sing.—D. *þinre*.

Neuter.

Sing.—D. *þine*.

Plur.—G. *linra* (for *þinra*).

3. *hi(y)s, hyra* already mentioned with the personal pronouns.

Demonstrative *sě, seo, þæt*.

Masculine.

Sing.—N. *se, þe*. G. *þ(ð)æ(a)s*. D. *þam, þ(ð)an*. A. *þane, þ(ð)one, þana*.

Feminine.

Sing.—N. *seo*. G. *hara* (for *þara*). D. *þare*. A. *þa, þe, þ*.

Neuter.

Sing.—N. *þ(ð)æ(a)t, þ*. G. *þas*. D. *þam, þan*. A. *þat, þ, þa*. I. *þi*.

Plural.—N. *þa*. D. *þam, þan*. A. *þ(ð)a*.

*þes, þeos, þis*.

Masculine.

Sing.—N. *þes*. A. *þisne*.

Neuter.

Sing.—NA. *þis*.

Plur.—D. *þissun, þis*. A. *þas*.

*i(y)lca*.

Feminine.

Sing.—A. *ylcan*.

Neuter.

Sing.—N. *ylca*. A. *ylcan*, *y<sup>u</sup>lcan*, *ylce*.

Relative *sě*, *seō*, *þæt*.

Sing.—N. *þat*, *þ*.

The indeclinable *þe* occurs as:

Masculine.

Sing.—N. D. A. In this case *þa* occurs for *þe*.

Plural.—N. D. A.

Feminine.

Plural.—N. D.

Neuter.

Sing.—N.

Indefinite *ælc*.

Neuter.

Sing.—D. *alcen*. A. *ælc*.

*æ(a)niȝ*.

Feminine.

Sing.—D. *æniȝe*.

Neuter.

Sing.—G. *aniȝes*. D. *æniȝun*. A. *ænig*.

*āwiht*.

Sing.—N. *awyt*.

*hwa*, *hwæt*.

Masculine.

Sing.—N. *hwa*. D. *hwam*.

Neuter.

Sing.—N. *hwæt*. A. in *swa hwæt swa*.

*hwylc-zehwylc-æȝhwylc*.

Masculine.

Sing.—A. *hwylce*, *ȝȝhylce* (for *ȝȝhwylce*).

Plur.—A. *ȝȝhwilce*.

Feminine.

Sing.—D. *hwylcere*.

Neuter.

Sing.—D. *ȝewylce*.

*man*.

Sing.—N. *man*.

## V. Verbs.

[As will be seen immediately OE. final *p* is frequently replaced by *d* in the 3<sup>d</sup> persons singular and plural of the present indicative. On *h* for *p* cf. Spelling p. XVII.]

### 1<sup>o</sup>. Strong verbs.

§ 55.—1<sup>st</sup> class (*i*—*ā*, *i*—*i*).

Inf.—*æthrinan* 215.

Pr. ind. Sing. 3 *ȝewytep* 4<sub>3</sub>—*todrifd* 184. Plur. 3 *arisap* 185, *miȝað* 20<sub>12</sub>.

Opt. *hrine* 61<sub>3</sub>, *ȝegnide* 20<sub>14</sub>.

Imp. Sing. *aris* 67, *wriþ* 61<sub>5</sub>, *ȝecnid* 10<sub>9</sub>, *hrin* 14<sub>15</sub>.

Pp. Sing. N. masc. *ȝegnidon* 22<sub>22</sub>;—fem. *ȝegniden* 14<sub>6</sub>.

Plur. A. fem. *toslitena* 18<sub>13</sub>.

§ 56.—2<sup>d</sup> class (*eo* or *u*—*ea*, *u*—*o*).

Inf. *brucan* 4<sub>25</sub>.—Pr. p. Sing. N. neuter *hreosende* 16<sub>4</sub>.

Pr. ind. Sing. 3 *bruced* 8<sub>3</sub>, *brucad* 8<sub>8</sub>. Plur. 3 *fleoþ* 8<sub>14</sub>.

Opt. Sing. 3 *seoðe* 4<sub>25</sub>; *bruca* 16<sub>6</sub>, *shuca* (for *suca*) 16<sub>6</sub>.

Imp. Sing. 2 *seoð* 20<sub>9</sub>; *onlut* 6<sub>8</sub>.

Pp. Sing. N. fem. *ȝesoden* 10<sub>11</sub> 14<sub>4</sub>, *toȝene* 16<sub>19</sub>. D. fem. *healfe-sodene* (for *healf-sodene*) 18<sub>16</sub>. A. neuter *ȝesoden* 4<sub>23</sub>—*ȝesodan* 14<sub>1</sub>.—Plur. N. fem. *ȝesodene* 12<sub>19</sub>.

§ 57.—3<sup>d</sup> class (*e*, *i*—*a*, *u*—*u*, *o*).

Inf. *swelȝan* 16<sub>6</sub>. Ger. *drincanne* 14<sub>5</sub>. Pr. p. Sing. D. neuter *hyrnende* 4<sub>25</sub>.

Pr. ind. Sing. 3 *swelȝeð* 1218, *awyrþ* 812, *drinceð* 1224, *awirþ* (for *awirþþ*) 122—*drinced* 2025.

Opt. Sing. 3 *ȝeswince* 615, *byrne* 168, *þinde* 1621, *drince* 202 2010 2012. Plur. 3 *drincen* 1223—*winnon* 414, *swincon* 1211.

Imp. Sing. 2 *bedelf* 412, *drinc* 85 811. On *drince* 86 cf. the note.

Pp. Sing. N. masc. *ȝedruncen* 187;—fem. *ȝestungen* 1411—*tocorfan* 1818.

§ 58.—4<sup>th</sup> class (*e*, *i*—*a*, *æ*—*o*).

Ger. *cumende* 415, *nimen* 2216.

Pr. ind. Sing. 1 *nime* 610. 3 *ofȝenimeþ* 2218, *tobrycþ* 1010, *cymð* 1022—*cymed* 817.

Opt. Sing. 2 *nyme* 610.

Imp. Sing. 2 *ber* 143, *nim* 412, *cume* 63.

§ 59.—5<sup>th</sup> class (*e*, *i*—*a*, *æ*—*e*).

Inf. *etan* 2018 (*ðicȝean* 1217). Ger. *etanne* 2013. Pr. p. Sing. N. masc. *cweþende* 24.

Pr. ind. Sing. 2 *etest* 423 (*þiȝest* 423).

Opt. Sing. 3 (*þicȝe* 426)—*eta* 1617. Plur. *ete* 221.

Imp. Sing. 2 *cweð* 212 *cwed* 221, *cned* 82 (*þicȝe* 815).

Pp. *ȝecweden* 611.

§ 60.—6<sup>th</sup> class (*a*—*o*, *o*—*a*).

Ger. *ȝefarenne* 35. Pr. p. Sing. A. neuter *standende* 621.

Pr. ind. 1 *ofslean* (for *ofslea*) 213. 2 *farst* 422. 3 *wiðstandeþ* 1612—*sceþþes* 216 417.

Imp. Sing. 2 *ahefe* 66.

Pp. Sing. A. neuter *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 1223.

§ 61.—7<sup>th</sup> class. (Reduplicative verbs.)

Pr. p. Sing. D. neuter *feallendum* 1219.

Pr. ind. Sing. 1 *abe<sup>a</sup>te* 2<sub>13</sub>. 3 *wexeð* 12<sub>22</sub>, *onfeahþ* 16<sub>3</sub> (cf. p. XIX)—*slæped* 20<sub>21</sub>. On *hætað* 6<sub>3</sub>; cf. Spelling p. XVII. Plur. 3 *wexaþ* 14<sub>20</sub>.

Opt. Sing. 3 *aho* 6<sub>20</sub>, *ȝehealde* 6<sub>22</sub>. Plur. 3 *wexan* 14<sub>1</sub>—*wexon* 22<sub>21</sub>.

Imp. Sing. 2 *heald* 4<sub>8</sub>.

Pp. Sing. N. masc. *hatan* 2<sub>3</sub>, *ȝebeaten* 8<sub>9</sub>, *ahangen* 10<sub>17</sub>.

## 2<sup>o</sup>. Weak verbs.

### § 62.—1<sup>st</sup> class.

Pr. p. Sing. N. masc. *fæstende* 4<sub>26</sub>. Plur. D. neuter *fastende* 12<sub>12</sub>. Ger. *aweccenne* 8<sub>21</sub>, *bepienne* 14<sub>6</sub>, *ȝefremmenne* 20<sub>4</sub>, *acwellanne* 8<sub>12</sub>—*acwellen* 8<sub>11</sub>.

Pr. ind. Sing. 2 *lifest* 10<sub>17</sub>, *ȝefelest* 4<sub>20</sub>. 3 *fremeð* 4<sub>21</sub>; *ȝestilleð* 14<sub>11</sub>, *ȝecyrreð* 16<sub>11</sub>—*ȝestyllæð* 14<sub>7</sub>—*cenþ* 12<sub>24</sub>—*nemned* 2<sub>10</sub>; *ahyldeþ* 4<sub>1</sub>, *hæleð* 4<sub>12</sub>, *ȝehæleð* 10<sub>8</sub>, *beted* 12<sub>3</sub>—*hælp* 10<sub>21</sub>, *ȝehælp* 18<sub>8</sub>—*adriȝed* 8<sub>15</sub>, *hæled* 8<sub>20</sub>, *ȝehæled* 18<sub>4</sub>; *acwellaþ* 8<sub>12</sub>.

Plur. 3 *ȝebeorhtized* 12<sub>14</sub>—*ȝeunstillap* 20<sub>19</sub>.

Opt. Sing. 2 *ȝelife* 4<sub>21</sub>. 3 *cembe* 6<sub>17</sub>, *cenne* 22<sub>22</sub>, *mete* 16<sub>5</sub>, *druppe* 18<sub>15</sub>.

Imp. Sing. 2 *behele* 4<sub>14</sub>; *menȝ* 4<sub>8</sub>, *driȝ* 8<sub>21</sub>, *ȝewæt* 10<sub>14</sub>, *bærn* 22<sub>10</sub>, also *stred* 8<sub>13</sub>—*adriȝe* 12<sub>7</sub>, *smyre* 4<sub>9</sub>, *syle* 12<sub>8</sub>, *wulle* 24<sub>3</sub>—*bewyrc* 2<sub>15</sub>, *wyrc* 6<sub>24</sub>, *wul* 20<sub>1</sub>—*smyra* 14<sub>17</sub> and *smura* 18<sub>1</sub>.

Pret. Sing. 3 *cemde* 6<sub>17</sub>, *cembde* 6<sub>18</sub>. Plur. 1 *ferdon* 2<sub>8</sub>. 3 *ȝetiwdan* 20<sub>19</sub>.

Pp. Sing. N. masc. *ȝehæled* 4<sub>10</sub>, *ȝebeted* 6<sub>1</sub>, *ȝebarned* 8<sub>7</sub>, *ȝemenged* 12<sub>14</sub>; *ȝesmired* 12<sub>14</sub>, *ȝeled* 16<sub>16</sub>;—fem. *alyssed* 16<sub>19</sub>, *ȝebræded* 20<sub>12</sub>, also *onȝestreðed* 14<sub>7</sub>;—neuter *ȝereced* 18<sub>12</sub>; *ȝesmyred* 20<sub>23</sub>. A. masc. *ȝebærnedne* 8<sub>18</sub>—*ȝebernede* 8<sub>11</sub>—*ȝebærned* 8<sub>16</sub>;—fem. *ȝemenged* 20<sub>25</sub>;—neuter *ȝedriȝed* 12<sub>23</sub>;

*toȝeled* 2217. Plur. N. masc. *alisede* 415, *ȝehælede* 126. A. fem. *ȝedriȝede* 1215—*ȝemenged* 201.

### § 63.—2<sup>d</sup> class.

Pr. ind. Sing. 3 *ȝelacnað* 1419, *aclænsað* 1421, *ȝeliþeȝaþ* 1616, *wundraþ* 2011—*clænsad* 1620, *ȝeliþegad* 1624—*læcned* 412. Plur. 3 *þrowiaþ* 827—*ðrowiad* 221.

Opt. Sing. 3 *readiȝe* 66, *ȝesomne* 620, *ȝepolize* 620, *losie* 127. Plur. *ðrowion* 221, *eardien* 227.

Imp. Sing. 2 *fætelsa* 48, *loca* 612.

Pret. Sing. 3 *bodede* 24.

Pp. Sing. N. masc. *ȝecnucad* 823;—fem. *ȝecnucod* 107;—neuter *ȝeclansod* 623, *clansod* 624, *bedruwod* 819. A. neuter *getawod* 2018.

### § 64.—3<sup>d</sup> class.

[In this and in the following §§ see the Glossary for references.]

Pr. p. Sing. G. masc. *leuiende*.

Pr. ind. Sing. 2 *hafast*. 3 *hæfeð*, *hafað*. Plur. *habbað*.

Opt. Sing. 2 *habbe*. 3 *habbæ* and *habban* (both for *habba*).

Imp. Sing. 2. *hafa*, *hafe*.

### 3<sup>o</sup>. Preterite-present verbs.

#### § 65.

1<sup>st</sup> class: *wāt*.—Ger. *ȝewitene*.

5<sup>th</sup> class: *mæȝ*. Pr. ind. Sing. 3 *mæȝ*.

Opt. Sing. 3 *maze*. Plur. 3 *mæȝen*.

Pret. Sing. 4 *mihte*.

### 4<sup>o</sup>. Verbs in *mi*.

#### § 66.

a) *bēon*.—Inf. *byon*.

Pr. ind. Sing. 1 *eom.* 2 *byst.* 3 *byð—byd, is, ys, hys*  
(for *ys*).

Plur. *beoð—sinde.*

Opt. Sing. 1 *si, sy.* Plur. 3 *sin.*

b) *willan.*—Pr. ind. Sing. 1 *wylle.*

Opt. Sing. 2 *wylle.*

c) *(ȝe, ȝ) dōn.*—Ger. *done, donne, do.*

Pr. ind. 3 *deþ.*

Imp. Sing. 2 *do.*

Pp. Sing. N. neuter. *ȝedon.*

We may summarize the ME. peculiarities which occur in our text in the following tables. (The references will be found under the paragraphs devoted to the various sounds and forms—f. i. for OE. *æ* cf. § 3, for dative plural in *-a* of the masculine stems in *o* cf. § 38, etc.)

## Phonetics.

### I. The vowels in accented syllables.

OE. *æ* represented by *a*: *þas, baðe, habbe, after, ȝebarned* and *ȝebarnedne, hradlice, fastende, watere, braȝen.*

OE. «unfast» *i* repres. by *u*: *smure* and *smura, herþbuliȝes, hure.* Add *fūþer-fæte.*

OE. «fast» *y* repres. by *u*: *drupe* and *ȝedrupe, druppe, curnlu, fot-swulan, swulas, grutta, pule, fulfune.*

OE. *ā* repres. by *þy-form* in *ā*: *alcen.*

OE. «unfast» *ȝ* repres. by *u*: *frunde, hure, cuse.*

OE. «fast» *ȝ* repres. by *u*: *nosþurlo, nosþrul.*

OE. *ea* repres. by *e*: *hermen, ferres.*

OE. *eo* repres. by *e*: *leuiende.*

## II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables.

OE. *a* repres. by *e*: *land-ȝemare*, *peniȝe*, *sceallen*,  
*gomane*.

OE. *e* repres. by *a*: *waȝunga*, *acwellaþ*, *lungane*,  
*sworetunga*.

OE. *e* repres. by *æ*: *ȝestyllæð*, *habbæ*.

OE. *e* repres. by *u*: *fulfune* (for *wylfune*).

OE. *ea* repres. by *y*: *eah-sylfe*.

OE. *o* repres. by *a*: *heafad*.

OE. *u* repres. by *a*: *mæneȝa*, *horsa*, *burhstapela*.

OE. *u* repres. by *e*: *læccecræftec* (for *læccecræftes*), *worðe*,  
*hermen*.

## III. Consonants.

OE. *l* repres. by *ll*: *till*.

OE. *f*, *v* repres. by *u*: *leuende*.

OE. *ȝ* repres. by *ȝe* in *eaȝean*.

---

For Accidence cf. next page.

## Accidence.

### Nouns.

o-Stems		ā- and ja-Stems		n-Stems	
Sing.	Plur.	Sing.	Sing. Masc.	Sing.	Plur.
Sing.					
Neuter					
Masc.					
G. in		land-ȝemare	N. in	N. in	
-e: peniȝe, dæȝe	lip̄e		adle	-ene:	
			lungane	G. in	
			sealf̄e	-ane: gomane	earane
			wambe	-ene:	eaȝene
			bote		
			beorntyssē <sup>2</sup>		
D.	D. in			D. in	
in a:	-en: hermen		-a: wagunga	-en: crocen	
wille-wætera,	-aburh-staþela		horsa		
hunia	-e: mule	wordē	A. in	A. in	
	-es: læccerxf-		-a: wamba	-en: geallen	
	tef <sup>1</sup> , clæn-			-en: wit-ȝema-	
	sungwæȝes			-en <sup>3</sup>	

## Adjectives.

Strong o-Stems		Plur.		Weak	
				Sing.	Neuter
Masc.	Neuter	N. in -a:	Fem.	N. in a:	Plur.
D. in -e: swete go de forewearde	warm e	D. in -a: mæneʒa	sara	D. in e: fuʃer-ʃæt e	Neuter
A. in -e: wurde (ane)				A. in -a: səra	
				in -an:	

## Pronouns.

Personal		Possessive		Demonstrative	
				Sing.	Plur.
Plur.				Masc.	Sing.
Fem.				Neuter	Masc.
G. in				A. in	A. in
e: hure	-e: pine	-e: pine	-e: fine	-a: þana	( ): þis

e: æʒhylc e<sup>1</sup>  
i for æʒhylc e<sup>1</sup>

## Verbs.

Strong		Weak		Pp.		Opt.		Sing.		Plur.	
Pr. p.	Pp.	Pr. p.	Pr. ind.	Sing.	Sing.	Masc.	Fem.	Sing.	Fem.	Masc.	Fem.
Neuter	Fem.	Masc.	Neuter	Sing.	Sing.						
D. Sing.	G. Sing.	G. Sing.	D. plur.	3d. pers.	3d. pers.						
in <i>e</i> :	in <i>e</i> :	in <i>e</i> :	in <i>e</i> :	in <i>æθ:ʒestyllæð</i>	in <i>-æ:habbað</i>	A. in ( ):					
<i>hyrnende</i>	<i>healfe</i>	<i>sodene</i>	<i>leniende</i>	<i>fastende</i>	<i>-ap: acwallaþ</i>	<i>gebærned</i>	<i>gemenged</i>	<i>gebærned</i>	<i>gemenged</i>	<i>gebærned</i>	<i>gemenged</i>

1 for *half-sodene*.

2 both for *habba*.



# Text.

Incipit de singlis feris medicamentum  
... singlis medicamentum.

[Cockayne, p. 326] <sup>e</sup>  
rex King þe egyptâ [cyning] þe Idpartus wæs hatan Octauiano þan  
rex casere hys frunde hælo bodede þis wordum þus cweþende:  
5 Mæneȝa býsnum ic eom [ȝewis þinra mæȝena 7 snytro, 7  
hwæþere ic wene þ þu næfre to ðus mycles mæȝnes læcedomum  
become swýlcum swa ic ȝefreȝn ða] we fram \*Æscolapio  
ferdon. Ic þ þa for þinre cýððe 7 þe wurde wýste þis to ȝe-  
witenne, þ is be wýldeora læcecræftes.

10 Sum nýten ys þ man nemned taxonem, þ ys \*broc on  
englis. Gefoh þat deor 7 him of cwicun þa teþ ado þa þe  
he mæste \*hæbbe, 7 þus cweð: On nama þas ælmihtiȝon  
godes ic þe \*ofslea 7 þe þine teþ of abete, 7 þanne hý siþ-  
in linea panno  
þan on linnenon hræȝele biwínd 7 on golde oþþ on seolfrē  
ð(?) malus homo bewýrc, þ hý ne mæȝen þine lice æthrinan. Hafe hý mid  
15 þe, þanne ne sceþþes þe ne tungol, ne haȝol, ne strang  
storm, ne ýfel man, ne wol-berende \*áwiht, ne þe aniz̄es  
[Cock. p. 328] ýfeles onhríne dered, oþþer ȝif [þe] hwæt ýfeles býd  
[hraþe hýt býð] tosliten, swa wæs \*Abdias ȝýrdels þas  
20 witigan. Nim þanne þane \*swyþran fot ðone furþran þissun  
worde 7 þus cwed: On nama þas leuiende godes ic þe  
nime <sup>tonitruum</sup> lacedome. Panne on [swa] ȝehwylce ȝeflite oþþ ȝefeohte  
swa þu býst \*sizefæst, 7 þu þ ȝediȝest ȝif þu þane fot mid  
þe hafast. Mid his ȝelynde smure ða hors þe sinde on

5 bysnum] ms. *bysnum bysnum* (sic) || [ȝewis þinra . . . — ða]  
ms. *ȝe wýsgra 7 lacedomes 7 become on þusse*. — 7 \*Æscolapio (the  
capital not in V) ms. *æscolapio*. — 8 The sentence is incomplete as in  
the other mss. || læcecræftes] ms. *læcecræftef*. *Sum fuþer fete*, the last  
three words struck off. — 10 ms. some illegible words in red in the

## Translation.

The king of the Egyptians who was called Idpartus sent [a message of] health to the Cæsar Octavianus his friend, thus saying: «I am [aware] by many examples [of thy virtues and prudence, and yet I think that thou never 5 camest to know leechdoms of thus great power or such as I learn are those] which we obtained from Aesculapius. I then [make] them [known] for thine instruction and [for that] I knew thee worthy to know this, that is of leechcrafts of wild beasts.»

10

There is an animal which is named *taxo*, that is badger in English. Take that beast and do off the teeth from it [while yet] alive, those which it has biggest, and thus say: «In the name of the almighty God I kill thee and beat thy teeth off thee», and then subsequently wind them up 15 in a linen garment, and work them in gold or in silver, that they may not touch thy body. Have them with thee, then thou shalt suffer damage neither from heavenly body, nor from hail, nor from strong storm, nor from an evil man, nor from aught [of] pestilential, nor shall the touch of 20 any evil hurt thee, or if somewhat of evil be [to thee, it shall soon be] torn asunder, as was the girdle of Abdias the prophet. Then take the right fore foot with these words, and thus say: «In the name of the living God I take the as a leechdom»; then in whatever conflict or fight thou 25

margin. — 10 \*broc] ms. *broce*. — 12 \*hæbbe] ms. *habban*. — 13 \*of-  
tonitruum tonitruum  
slea] ms. of *slean*. — 16 tungol] ms. *tungo tungol*. — 17 áwiht] ms.  
*awyt*. — 19 \*Abdias (the capital not in V)] ms. *abbias*. — 20 \*swyþran]  
ms. *swyðanan*. || *furþran*] ms. *for furþran*. — 23 \*sizefæst] ms.  
*stylefæst*.

before off on æniȝe adle; heo [him] fram ahyldēþ 7 life<sup>s</sup> týd hým ofer býð, 7 þeah hit micel adle sý, raðe heo aweȝ ȝewyteþ. Meng his blod wið litel sealte horsa 7 mule 7 alcen fuþer-fæte neate þe on wole winnon off on æniȝun 5 ýfele, do ðurh horn on muþe æfter þas deores mihte 7 efne embe ðreo niht; hý beoð hæle. His braȝen ȝeseoð on þrým sestrum eles on níwen crocen \*oð ðat \*þrýdda dæl si bewealled; fætelsa, 7 heald hýt. Gif hwa si on heafod-wræce \*after baðe smyre mid þam on þrým nýhtum, 10 he byð ȝehæled, eac þa fet, 7 þeah man sý on hwýlcere \*unȝewendendlicre adle 7 \*unhalwendlicre, seo \*wise hýne hæleð 7 læcned. Nim hýs lifre 7 todæl 7 bedelf æt þan ýmbhwýrtum \*þinra land-ȝemare æt ðinum burh-staþela, 7 þe heortan æt ðinum bur-gatun behele: þanne þu 7 15 þine beoð alisede hale to ȝefarenne 7 \*ham to cumende; [Cock. p. 330] eal wol býð \*aweȝ 7 astýred, 7 þær ȝedon wæs naht ne sceþþes, 7 býð litel frecne fram fýre. Cuþ [ys] eac þis hid ys  
 De lepore medi-  
 cina brice hundun 7 eallum fuþer-fæte nítennum wid woles ȝewinne on to donne. Hafa \*þære hýde \*fellsticceo an þinum 20 \*sceon, ne ȝefelest þu ȝewin þine fotun. Ðu halgusta casere ic wylle þu ȝelife þu þis wyldeor wel fremeð ȝif [þu] þine clænsung-dæzes þar þu farst ȝeond eorþan embehwýrt his flæsc ȝesoden etest 7 þiȝest: hýt býd god þe 7 þine were-dun till. Gif hwam hwæt hifeles ȝedon byð þe he ne mæze 25 his wif-lusta brucan seoðe þanne his sceallan on hyrnende wille-wætera 7 on huniȝe 7 þicȝe þanne fæstende þri dæzes;

5 æfter] ms. *af æfter* — 6 embe] ms. *a embe*. — 7 \*oð] ms. *to* || \*þrýdda] ms. *þryddan*. — 9 \*after] ms. *aft*. — 11 unȝewendendlicre] ms. *unȝewendedlicre* || \*unhalwendlicre] ms. *unhalwenlicre* || \*wise] ms. *wysa*. — 13 \*þinra] ms. *linra*. — 15 \*ham] ms. *hale*. — 16 \*aweȝ] ms. *areȝ*. — 18 brice] ms. *byr brice*, *byr* struck off. — 19 \*þære] ms. *hara* || \*fellsticceo] ms. *felsacceo*? — 20 \*sceon] ms. *seon*.

shalt be [thou shalt be] victorious, and thou shalt do well in it if thou hast the foot with thee. With its suet smear the horses which are in a fever or in any ailment; it shall retire from [them] and the hour of life shall be prolonged to them, and though it be a great ail- 5  
ment, it shall quickly depart away. Mingle its blood with a little salt for horses and mules and any foar-footed beast which are struggling with pestilence, or with any evil; put [it] by means of a horn on the beast's mouth after its strength, and so for about three nights; they will be whole. 10 Boil its brain in three sextarii of oil in a new pot, till the third part be boiled away; bottle off, and preserve it. If any one be [troubled] with head-racking pain after the bath, smear [him] therewith for three nights, he will be healed,— and also the feet, and though a man be in 15 any chronic and incurable disease, this manner will heal and cure him. Take its liver, divide it, and bury it at the turnings round of thy land boundaries, at thy borough wall-foundations, and hide the heart at thy borough gates: then thou and thine shall be released [so as] to go about 20 in health and return home; all pestilence shall be driven away, and what was done before shall cause no injury, and there shall be little danger from fire. [It is] also kown that its hide is useful to hounds, and to all four-footed beasts, to put upon [them as a preservative] against 25 the peril of pestilence. Have fell pieces of the hide on thy shoes; thou shalt never feel distress in thy feet. Thou holiest Cæsar, I will have thee believe that this wild beast benefits well if [thou] on thy cleansing days, when thou travellest through earth's circumference, eatest and takest 30 its flesh boiled: it shall be good to thee and wholesome to thy hosts. If anything of evil has been done to any one

sona he býð ȝebeted. Wid blodes flewsan þanne mona  
 sý seofontýne nýhta eald, æfter sunna setl-gange,ær mona  
 uprýne, cume þanne to þan treowe \*þe man hætað  
 morbeam 7 of þan ním æppel mid þínre wýnstran handa  
 5 mid twam fingran, þ ys mid þuman 7 mid hríng-fingrum,  
 hwitne æppel þe panne ȝyt ne readiȝe. Ahefe hýne þanne  
 upp 7 up arís: he byþ brýce to þan uferan dæle þas  
 lichaman. Eft do híne \*adune 7 onlут: he byð behefe to  
 [Coçk. p. 332] ðan nyþeran dæle þas lichaman. Ar þan þu þisne æppel  
 10 nyme cweþ þane \*þas word: Ic níme þe 7 cetera.

**plura uerba**

Ðane þu þas word ȝecweden habbe ȝením þane æppel  
 7 hýne ȝewind on weolc readum gode-webbe 7 loca þ þes  
 \*læcedom ne hrine wæteres ne eorþan. Panne nead-þearf  
 sý 7 se ufera dæl þas lichamas on ȝenizun sare offþe on  
 on 15 ærfodum ȝeswince wriþ on þane anwlitan; gif hyt si on  
 Ad fluxum mulieris ȝan nyþeran dæle wriþ on þa wambe. Wid wifes flewsan  
 níme þane comb \*þe heo ane hyre heafad mid cembe 7  
 \*næniz \*manær mid cemde ne after mid ne \*cembe. \*Æc  
 under þan treowe morbeam cembe þær hýre fex, þat þar  
 20 on þan combe ȝefolige ȝesomne, 7 aho on up standende  
 twi þas morbeames 7 eft embe hwile clane \*hit toȝesomne  
 7 ȝehealde: þ hýre byþ læcedom þare þe hýre heafod þare  
 cembeð. Gif þu wylle þ wif ȝeclansod sý þe næfre ne  
 mihte clansod býon, wýrc hýre sealfe of þan fexe 7  
 25 hyt æthweȝa adriȝ 7 do on hýre lic; þanne býð heo  
 ȝeclansod.

2 ms. here some illegible words in red in the margin. — 3 þanne] ms. þanne anne || \*þe] ms. þa. — 7 brýce] ms. by bryce. — 8 \*adune] ms. ætdun. — 10 \*þas] ms. þus || Ic níme þe 7 cetera] refers to the Greek words found in V. — 12 weolc] ms. seolc, in the margin. — 13 \*læcedom] ms. laechedon. — 16 ms. A sort of Q before: Ad fluxum in the margin, probably for W. — 17 \*þe] ms. þa. — 18 \*næniz \*man] ms. na mare. || \*cembe] ms. cembe || \*Æc (not in V)] ms. Et. — 20 aho] ms. aho in. — 21 \*hit (not form V)] ms. him.

so that he may not enjoy his sexual lusts, let him boil a badger's testicles in running spring-water and in honey and let him take it then fasting for three days; he will soon be better. Against flux of blood, when to all men the moon is seventeen nights old, after the setting of 5 the sun, come then to the tree which is called mulberry-tree and take from it an apple (a berry) with thy left hand with two fingers, that is with the thumb and the ring-finger, a white apple, which as yet is not ruddy; then lift it up and up arise: this is useful for the upper part 10 of the body. Again put it down and lout down over it: it is profitable for the lower part of the body. Before then thou take this apple, say then these words: «I take thee» etc.

When thou hast said these words, take the apple and 15 wind it up in a fine purple cloth, and see that this leechdom touch neither water nor earth. When there is need, and the upper part of the body labours in any sore, or any difficulties, bind [it] upon the forehead; if it is on the lower part, bind [it] on the womb. Ad mulieris fluxum 20 let her take the comb with which she alone combs her head (hair), with which no other person combed it before nor ever shall comb it after. But under the mulberry-tree there let her comb her hair, let her gather what is lost in the comb and hang it on an upstanding 25 twig of the mulberry-tree, and again after a while, when clean, let her gather it [from the twig] and preserve it: that shall be a leechdom for her, for the one who there combs her head. If thou wish a woman to be cleansed who never might be cleansed, work her a salve from the 30 hair and dry it somewhat and put it on her body; then shall she be cleansed.

## Medicina de cervo.

[Cock. p. 334] **Wýþ** \*nædran slite hortes horn hæfeð mæzen eac ælcne  
 wætan to adriženne: for þan man hys bruced on eah-sýlfe.  
 Wið heafod-sare heortes hornes axan fif peniȝe ȝewæze  
 5 drinc mid ane sester wines 7 tweȝen wæteres; nim ðæs  
 \*æȝhwylce dæȝ scenc fulne 7 drince. Þes drenc eac wambe  
 sar ȝehaþeraþ. Wið toþa waȝunga hortes horn ȝebarned  
 7 ȝecnucad þa teþ ȝetrymed ȝif his man wislice brucad.  
 Wið wifes \*flewsan heortes horn to duste ȝebeaten 7 ȝe-  
 10 drucan on wine: sona hým býð sel. Wið wýrmas to  
 acwellen hortes horn ȝebarnede drinc on haten watere:  
 þa wurmas he acwellaþ 7 ut awyrffþ. Nædran eac to a-  
 cwellanne nim þas hornes axan 7 stred þar hi sínde:  
 hý fleoþ sona aweȝ. Wid miltan sare hortes horn ȝebarnede  
 15 ȝícȝe on swete drence: he þa miltan adriȝed 7 þat sar  
 [Cock. p. 336] onweȝ afyrred. Wið teter hortes horn ȝebærned meng  
 wið ecede, smúre mid þan; hrædlice hým cýmed bot. Eft  
 wið teter of anwlitan to do, heortes horn ȝebærnedne meng  
 wið ele 7 smíre; þanne þ bedruwod si, eft þu hýt ȝenywa.  
 Ad libidinem ex-  
 cítan dam  
 item ad jdem  
 20 Do þis ar sunnan upgange: hradlice hýt hæled. \*Wif-  
 21 ȝemanan to aweccenne nim heortes sceallen, driȝ, wýrc  
 to duste, do his dæl on wines drinc: þ awecced wif-ȝemanon  
 lust. Wið þ ylce nim heortes scýtel 7 cnuca to duste, do  
 on wines drinc: hit hæleð þat ylce.

25

## Medicina de vulpe.

De vulpe  
 [Cock. p. 338] Wið wifa earfodnýssa þe on hure inwerdlicum stowum  
 earfeðu þrowiaþ, foxes liþu 7 his smeru mid ealden ele 7

2 nædran] ms. *nærdran* || eac] ms. 7 eac. — 4 A large portion of  
 the ms. here torn off. The ruling of this page stops a little higher  
 than that of the others. The following words, only partly in-  
 telligible, are here written by the scribe in the lower margin:

Against a snake's bite hartshorn has also power to dry up every wet; hence it is used as an eye-salve. Against headache, drink the weight of five pennies of ashes of hartshorn with one sextarius of wine and two of water; take a cup full of this every day and drink. This drink 5 also restrains sore of womb. Against wagging of teeth, hartshorn burnt and pounded steadies the teeth, if one wisely uses it. Ad mulieris fluxum hartshorn beaten to dust and drunk in wine: she shall soon be well. Against worms, to kill [them], drink burnt hartshorn in hot water: 10 it kills and casts out the worms. Also to kill snakes take ashes of the horn and spread them where they (the snakes) are: they shall soon flee away. Against sore of milt take burnt hartshorn in a sweet drink: it shall dry up the milt and remove away the sore. Against tetter, mingle burnt 15 hartshorn with vinegar, smear with that; amendment soon comes to it. Again, to get a tetter off the face, mingle with oil burnt hartshorn and smear; when that is dried, renew it again. Do this before the rising of the sun: quickly it cures. Ut coitus appetitus excitetur, sume cervi 20 testiculos et siccatos in pulverem redige, partemque in vini poculum indito: ita coitus appetitus excitatur. For the same take a hart's dung and pound it to dust, put [the dust] into a drink of wine: it will cure the same.

For troubles of women, who suffer troubles in their 25 inward places, work for them into a salve a fox's limbs

*contra omnem ȝ ȝpentes ȝ hu  
morem aq' titum. Valet.*

6 \*æȝhwylce dæȝ] ms. æȝhylce dæȝ. || drinc] Thus also in V; probably an error for *drinc* in both cases. — 9 \*flewsan] ms. *flesan*. — 14 ȝebærned] ms. ȝe brand br. bærned. — 19 bedruwod] ms. *be drupod druwood*. || eft] ms. *esl eft*. — 20 \* Wif] ms. *Wið*. — 22 on] ms. *on on*. || awecceð] ms. *a weccep s.* || ȝemanon] ms. *ȝemanen?* — 27 earfeðu] ms. *earfoðu?*

mid týrwan wýrc hím to sealfe; do an wifa stowe: raðe hýt þa earfeþu ȝehæleð. Wið heafod-ece, þan ȝelice þe hit her-before ȝecweden is, ním þat ȝýcan 7 smure þat [Cock. p. 340] heafod: hýt hæled wunderlice. Wið earane sare eft 5 ním þa ȝýcan sealfe hlutre, drupe on þat eare: wunderlice hyt hæled. Wið miltan sare foxes lungane on hæte æsca \*ȝesoden 7 ȝeñucod 7 to drence ȝedon: þa miltan hit wunderlice ȝehæleð; swa deþ his lifer þ ȝýcan. Wið \*weartan ním foxes sceallen, ȝecníd swiþe oft þar-mid þa weartan: 10 hraþe hýt hi toþrycþ 7 \*on \*weȝ deþ. Wið nearwe swortunga foxes lungane ȝesoden 7 on swetan wine ȝedon 7 ȝeseald: \*wunderlice hit haled. Wið sare curnlu foxes sceallen ȝenim 7 ȝegnid mid ȝelome: hraðe hý býd hæle. Wið gomane sara foxes sína ȝenim 7 on huniȝe ȝewæt 7 15 gnid mid \*þa goman swiþe oft: sona hým býd sel þas broces. To wif-þingun foxes tæzeles se ytemesta dæl on hermen ahangen: þu lifest þ þis sý to wif-þingun on besmer [Cock. p. 342] ȝedon. Wið eara sare ním foxes geallan, mencg [wið ele, 20 drype on þa earan: hýt wel ȝehæleþ. Wið eazena dým-nýsse ȝenim foxes ȝeallan ȝemencȝed] mid dore huniȝe 7 on eazen ȝedon, hit hælp. Wið earane sara ním foxes ȝelinde 7 ȝedrupe ȝemylted on \*þa eare: hím cymð god hæle. Wið fota wæce ȝif se inra dæl þæs sceos býð fixen-hýd 7 ȝif hit [sý] fot-adl smíre mid ele þa fet: hý 25 habbað þæs þe leoþtran gang.

7 \*ȝesoden] ms. *ȝebræde*. — 8 \*weartan] ms. *wirtan*. — 10 toþrycþ] ms. *to by brycþ* || \*on \*weȝ] ms. *aȝ'e* || The words *wið nearwe swortunge* written again partly in the margin and partly (on top of a page) above the words *wine ȝedon*. — 12 \*wunderlice] ms. *wundelice*. — 15 \*þa] ms. *þam*. — 17 to wif-þingun] ms. *to ti wif þingun*. — 22 7 ȝedrupe ȝemylted] ms. *ȝedrupe 7 ȝemylted* || \*þa] ms. *þan*. — 24 smíre] ms. *smu smíre*.

and its grease with old oil and with tar; apply [that salve] to the women's places: it quickly cures the troubles. Against headache, take that and smear the head with the like to what is said here above: it cures wonderfully. Against sore of ears, again, take the same salve [when] clear, drip 5 [it] into the ear: it cures wonderfully.

Against sore of milt, a foxes lung roasted in hot ash and pounded, and reduced to a drink: it cures the milt wonderfully; so does its liver the same. Against warts, take a fox's testicles, rub the warts very often therewith: it quickly 10 breaks them up and removes them away. Against oppressive harg-drawn breathing, a fox's lung boiled and put into sweet wine and administered: it cures wonderfully. Against sore kernels, take a fox's testicles and rub often therewith; they will soon be whole. Against sore of the 15 jaws, take a fox's sinews and wet them in honey and rub the jaws with them very often: he (the sufferer) will soon be well of that disease. Ad congressus cum muliere, the extremest end of a fox's tail hung upon the arms: thou believest that it is done as a mockery upon the sexual 20 business. Against sore of ears, take a fox's gall, mingle [it] with [oil; drip into the ears; it cures well. Against dimness of eyes, take a fox's gall mingled with] honey of dumble dore, and applied to the eyes: it cures. Against sore of ears, take a fox's fat and drop it into the ears 25 when once melted: good health will come to them. Against pain of feet, if the inner part of the shoe be vixen-hide and if it [be] gout, smear the feet with oil: they will have so much the lighter walk.

Against oversleeping, a hare's brain [in wine] given as 30 a drink: wonderfully it amends. Against sore of eyes a hare's lung set on and bound thereto: the sore will be healed

### Medicina de lepore.

Wið oferslæpe hara braȝen [on wine] ȝeseald to drince wunderlice hyt beteð. Wið eaȝena sare hara lungane on ȝesetted 7 þær-to ȝewryþan: wunderlice þat sar byð ȝehaled. Wið fot-swulan 7 sceþþum hara \*lungen ufan 7 neoþan toȝewriþen: wunderlice þa gangas beoð ȝehælede. Pan wýfam þe hým hýra beordor losie haran heortan adríze 7 wýrc to duste 7 þriddan dæl receles dustes, sýle drincan seofan dæȝes on scírum wine. Pam þonne \*þe hit oft [Cock. p. 344] oþfealleð pritiȝ dæȝe ȝe on wine ȝe on wýrtunge. Ðon 11 pam wifum þe after beordre on sumum stowum swincon

þ ylce do to drencȝe fasténde on warme wætere: sona hit byð ȝehæled. Wið eaȝena dímmesse hara zeallen wið huni ȝemenged 7 mid ȝesmired: þa eaȝene ȝebeorhtized. Wið 15 blædran sara hara sýna ȝedríȝede [7 mid sealte ȝebrædde 7 ȝehýrste sceaf on his drinc: wundorlice hýt hæleþ. Wið attorcoppa bite haran sina ȝeȝyre] 7 him sile ȝicȝean; eac hit \*is \*æltæwe ȝif hi man hrawe swelȝeð. Eac wið 1 wæten hi beoð gode ȝesodene. Wið feallendum fexe hara 20 wamba seod oþþe bræd on \*pannan on gode ele, smere þ fex 7 þ heafod: þanne nimed þ fex to 7 seo sealfe ȝenýdeð þ hit wexeð. To þan þ wýf cenne wæpned cýld hara hrif ȝedriȝed 7 \*ȝesceafen oððer ȝecníden on drinc drincen butu; ȝýf þ wif ane hit drinceð, þanne cenþ heo androȝinem: [Cock. p. 346] ne byð þ to nahte, naþer ne wer ne wif. Eft to þan 26 ȝlcan hara sceallan wife \*æfter hýre clænsunge sile on wine drincan: þan cenþ heo wæpned cýld. Wið þ cýldum butan

4 ȝewryþan] ms. *ȝewy* | *wryþan*, the second part of the first word underlined. — 5 \*lungen] ms. *lungum*. — 9 \*þe] ms. *he*. — 10 Ðon] ms. *Da* *Don*, with hars across the second part of the D in both cases. — 13 zeallen (V has ȝeallan)] an error for *ȝealla*. — 18 \*is

wonderfully. Against foot-swellings and scathes, a hare's lung bound on above and beneath: the steps are healed wonderfully. For the women whose foetus perishes, dry a hare's heart and work [it] to dust with a third part of frankincense dust; administer it to be drunk for seven <sup>5</sup> days in clear wine. Next, to those from whom it often gets loose [administer it] for thirty days, either in wine or in a preparation of worts. Next, for the women who after childbirth are ill-at-ease in some places, reduce the same to a drink, for them fasting, in warm water: [the 10 case] will soon be healed. Against dimness of eyes, a hare's gall mingled with honey and smeared with: the eyes become bright. Against sore of bladder [shred into the man's drink] a hare's sinews dried, [and roasted with salt, and fried; it cures wonderfully. Against bite of spider, 15 prepare a hare's sinews] and give them [the man] to take; it is also good if one swallows them raw. They are also good against nausea, if boiled. Against falling hair boil or roast on a pan in good oil a hare's womb: smear the hair and the head: then the hair holds on and the salve 20 compels that it shall grow. In order that a woman may give birth to a male child, a hare's belly dried and cut into slices or rubbed into a drink: let them both (man and wife) drink [it]; if the wife alone drinks it, then she will give birth to an hermaphrodite, that is as naught, 25 neither man nor woman. Again for the same, after her cleansing, give the woman a hare's testicles to drink in wine: then will she conceive a male child. In order that

\*æltæwe] ms. *his ealtewa*. — 19 ms. *fexe feallendum*, *fexe* between two || signs, obviously meant to mark that it is to be placed after *feallendum*. — 20 on] ms. *an?* || \*pannan] ms. *pannum*. — 23 hrif] ms. *ri hrif*. | \*gesceafen] ms. *gesceawen* || oððer] ms. *odðer*. — 24 hit] ms. *hit hyt*. — 25 naþer ne] ms. *naþer to ne*. — 26 \*æfter] ms. *afte*.

sare *teþ* wexan hara bræzen zesonan zegnid \*zelome mid þa \*toð \*reoman: hi byð clane 7 unsare. Wið wambe-wræce \*nim haran helan, ber on þine hed-claðe: wunderlice hit hæled. Wið eažene sare haran lifer zesonan yð 5 god on wine to drincanne 7 mid þan broðe þa eažen to beþienne. Wið blod-rune zebærned haran lifer 7 zegnidan 7 onzestreded: raðe hit zestyllæð.

[Cock. p. 348] **Medicina de hirco 7 cap. Ad sanguinem de naribus.**

Wið blod-ryne of nebbe firȝin-buccan þ yð wudebucca 10 oððer gat, þæs lifer zebrited wið ecede 7 on nosþurlo ad oculos zestungen: wunderlice raðe hýt þat blod-rune zestilleð. To eažena \*beorhtnýsse wude-buccan zealle zemenged wiþ feald-beona huníze 7 on zesmered: seo \*beorhtnýs hým to-cumēd. þ ylca mæz wiþ gomena sare: zemengc þane 15 zealle 7 huniȝ tosomne, hrín þa zoman mid, hit hæled. Wið ad oculos eažena dímnýsse wudu-gate zeallan 7 lítel wines meng to wiþ dropfazum somne, smýra mid þriwa: þanne beoð hi zehæled. Wið dropfazum 7 wlatan wudu-bucca zealle oððer gate zemenged wið wætere 7 on zesmýred: raðe hit zelacnað. Wið nebcorn þa wexaþ on anwlytan smýre mid gate gealle: ealle þa nebcorn he of þan anwlytan aclænsað 7 ealle 20 þane wom he zebínnap. Wið earena sar 7 sweȝe wudu-gate zealle mid niwum ele oððer \*æppeles \*seawe wlæc zemenged 7 on þa earan zedon: hýt hæled. Wið toþ- 25 ece wudu-gate geallen meng wýd ele, smýre mid swiðe zelome: þanne beoð hý hale. Wið herþ-bulizes sare oððer wunde wude-gete zellen meng wýð huniȝ, do to þan sare,

[Cock. p. 350] ad oculos

1 \*zelome] ms. *zelome*. — 2 \*toð \*reoman] ms. *teþ reaman* || wambe-wræce] ms. *wambe wyæce*. — 3 \*nim] ms. *nin*. — 4 The words: **Medicina de hirco 7 capra** are here written in the lower margin. — 8 *sistendum* is here written in the upper margin. — 9 *firȝin-buccan* (V *firȝin buccan*) an error for *firȝin bucca*. — 12 \*beorhtnýsse] ms. *beorhnesse*. — 13 *beorhtnýs*] ms. *beornysse*. — 22 ms. after **ad oculos** more words in red

the teeth of children may grow without sore, a hare's brain boiled; rub frequently the gums therewith: they will be clean and unsore. Against pain of womb take a hare's heels, bear that on thy frock: it cures wonderfully. Against sore of eyes a hare's liver boiled is good to drink in wine, 5 and [it is good too] to bathe the eyes with the broth. Against blood-running, a hare's liver burnt, and rubbed, and spread on; it quickly stills [it].

Against blood running from the nose, a mountain-buck, that is a wood-buck or goat, a liver of this, broken up 10 with vinegar and thrust into the nostril: wonderfully quickly it stills the blood-running. For brightness of eyes the gall of a wild buck mingled with field-bees' honey and smeared on: the brightness comes to them. The same has power against sore of jaws: mingle the gall and honey 15 together, touch the jaws therewith—it cures. Against dimness of eyes mingle together a wood-goat's gall and a little wine; smear therewith three times; then they will be cured. Against a spotted face, a wood-buck's gall, or a goat's, mingled with water, and smeared on; it cures quickly. 20 Against pimples which grow upon the face, smear with a goat's gall; it will cleanse all the pimples off the face and diminish all the unsightliness. Against sore of ears and sounding [in them], a wood-goat's gall mingled with new oil or with apples' juice and lukewarm and put into the 25 ears: it cures [them]. Against toothache mingle a wood-goat's gall with oil, smear very frequently with that; then they (the teeth) shall be whole. Against sore or wound of the orchis bag, mingle a mountain-goat's gall with honey,

in the margin, illegible || sar] possibly for *sare* which is the lesson of V. — 23 \*æppeles \*seawe] ms. *aeppes siwe*. — 25 wudu-gate] The words: *oþþe fire* are here written above the line in the upper margin.

hýt hæled wel. To \*wifes willan þæs buccan ȝeallen meng wið recels 7 wið netelan sæd, smyre þane \*teors mid æt-foran to þas reste-ȝemanan: þ wif onfeahþ þæs willan on þan hamede. Pi læs ci[ll]d sý hreosende þ ýs filleseoc ofþ 5 scinla(c) mete fire-gate braȝen \*teoh \*þurh gylde(n)e hring, sýle ȝan cilde swelȝan ær þan hit m(e)oluc bruca 7 \*suce: hýt býð ȝehæled. Wið oman nim gate horn 7 leȝe to fýre þ he býrne on fyre, do þanne of þa scille on niwe fæt, cnuca hý þane swiþe wið scearpun ecede, do on ȝa oman 10 fort hy hæl sý. To slæpe gate horn under heafed ȝeled:

[Cock. p. 352] wæccen he on slæp ȝecyrreð. Wið blod-ríne of nose \*adrýȝ gate blod 7 gnid to duste, do on þ nosþrul: hit wið-standeþ. Wið eaȝene hæte 7 wið stice niwe gate cuse \*ofeȝeseted mid þa eaze-bræwas: hým býþ hrædlice bote.

15 Wið heafod-ece niwe gate cuse þar-to ȝewriþen: hit hæled. Wið fot-adle niwe gate cuse onȝeled þ sar ȝeliþegaþ. Wið innopes heardnysse swa hwæt swa he eta \*menge wiþ þane wætan, 7 þone ýlcan \*drince wið þæs innoþes heardnysse þ seo toȝene wambe sý alýsed: swa he [má] drinceð

[Cock. p. 354] swa hit furþur clænsad. Wið þane wætan do him eac þ 21 he drince gate blod: wel þ hine hæleð. Gif innoþ þinde nim gate blod mid hire smeruve 7 berena grutta gemeng 7 on wambe utan ȝewryð: \*wundorlice hit hæleð. Wið earane sare gate migga do on þ eare þ sar ȝeliþegad.

25 Gif þar \*wýrms inne \*bið \*hit þ ut \*awyrpð. Wið cýrnu

1 \*wifes] ms. *wifef*. — 2 recels] ms. *rise recels* || \*teors] ms. *terþ*. — 4 ci(l)d] Here and in the following lines the letters between parentheses guessed rather than read || hreosende] ms. *hres hreosende*. — 5 \*teoh \*þurh] ms. *teoþ þurþ*. — 6 7 \*suce (not in V) ms. 7 *shuca*. — 8 on niwe] ms. *on wine niwe* (sic), the second word underlined and struck off. — 11 \*adrýȝ] ms. *adrizd*. — 14 \*ofeȝeseted] ms. *ofeȝeseted*. — 17 \*menge] ms. *mengc*. — 18 \*drince] ms. *drincan*. — 23 ȝewryð] ms. *ȝe wy wryd* || \*wundorlice] ms. *wundelice*. — 25 \*wýrms . . . \*bið \*hit] ms. *wurmas inne beoð hi* (which makes sense).|| \*awyrpð] ms. *awirph*.

apply [it] to the sore: it cures well. Ad mulieris voluptatem [augendam], cum ture capreoli fel commisceto, et cum urticæ semine; hoc unguis veretrum ad præparandum coitum: sic in ista copulatione mulier voluptatem percipiet. Lest a child be falling, that is be sick of the falling sickness, or dream of an apparition, draw a mountain-goat's brain through a golden ring; give [it] to the child to swallow before it takes and sucks milk: it will be cured. Against erysipelas take a goat's horn and lay it to the fire so that it may burn at the fire; then remove the in- 10 crustations to a new vessel; then pound them thoroughly along with sharp acid; apply [them] to the erysipelatous eruptions, till they be whole. To get sleep, a goat's horn laid under the head turns waking into sleep. Against blood running from the nose dry a goat's blood and rub [it] down 15 to dust; apply [that] to the nostril: it withstands. Against inflammation and against pricking of eyes new goat's cheese laid thereon (i. e. on the eyes) with the eyelids: there will quickly be amends for him (the man). Against headache new goat's cheese bound thereto: it cures. Against foot- 20 disease, new goat's cheese laid on relieves the sore. Against hardness of the inwards, whatsoever he eats, let him mingle [it] with the water<sup>1</sup> and let him drink the same against hardness of the inwards, that the tightened womb may be relieved: the [more] he drinks, the more it cleanses. Against 25 the [evil] humour, have him also drink goat's blood: that will well cure him. If the inwards puff up, take a goat's blood with grease of the same, and mingle barley groats and bind [this] outside on the womb: it cures wonderfully. Against sore

<sup>1</sup> «The water» obviously refers to a goat's urine mentioned by V in a paragraph immediately preceding this (*þ wæter þe innan ȝæt byþ . . . þone wætan . . .*).

gate tord meng wið huniȝe, smura mid: sona býd sel. Wið \*þeoh \*wræce gate tord cned swiþe þ hit sý swýlce sealf 7 smýre mid þa þeoh: sona hi býd hal. Wið swýlas gate [Cock. p. 356] tord, smýre mid þa swýlas: hit hi todrifd 7 ȝehæled 7 5 ȝedeþ þ hi eft ne arisaþ. Wið syna ȝetoȝe gate tord meng wið ecede 7 smire mid: þ sar byd ȝehæled. Gate ȝealla on wíne ȝedruncen wifa halan him of adeþ 7 hý ȝehælp.

### Medicina (de) ariete.

10 Wið wearras 7 wið swulas blac rammes \*wul on wæte ȝedifed 7 æfter þan on ele 7 siððan aled on þ sara stowe: þ sar heo onweȝ afyrred 7 ȝýf hit byð mid ȝereced þa toslitena wunda heo forþricceð. Þa wearres 7 \*þa swýlas ðe beoþ on manes handum oþþe on oþrum líme oþþer 15 embe þana utgang smure mid þan wætan þe druppe of \*healfsodenre rammes lungene: raðe heo hiȝ onweȝ afirreð. Wið wund-sprinȝum on anwlitan rammes lungane smæl tocorfan 7 to ðan sare ȝeled: sona hit ȝehaleð. Wið scurfum rammes smeru ním 7 meng \*dærto sot 7 sealt 20 7 sand 7 hit \*wulla onweȝ 7 after smýre: hit byd eft liþere.

[Cock. p. 358]

### Medicina de apro. bov(e).

Wið ælc sar bares braȝen ȝesoden 7 to drence ȝeworht on wíne: ealle sar hit ȝeliþegaþ. Wið herþena sare 7 culli 7 ueretri \*teorses bares braȝen meng wið huniȝ 7 wryþ on: wunder- 26 lice hit hæled. Wið innepes flewsan \*niwe bares lifere 7

1 tord] ms. *to tord.* — 2 \*þeoh \*wræce] ms. *þeoþ wrace.* || swiþe] ms. *mid swiþe* || sealf] ms. *seallf sealf.* — 10 \*wul] ms. *wulon.* — 11 æfter] ms. *ef* 7 æfter. — 12 þa toslitena] ms. *þato slitena.* — 13 \*þa] ms. *swa.* — 16 \*healfsodenre] ms. *healfe sodene.* — 19 rammes] ms. *p. rammes* || meng] ms. *o meng* || \*dærto] ms. *to.* — 20 \*wulla] ms. *willa.* — 23 braȝen] ms. *bla braȝen.* — 25 \*teorses] ms. *teu'rse.* — 26 \*niwe] ms. *nife.*

of ears, apply a goat's mie to the ear: [it] relieves the sore. If matter be therein, it casts that out. Against kernels, mingle a piece of goat's dung with honey; smear therewith; [it] will soon be better. Against thigh-pains, knead thoroughly a piece of goat's dung so that it be as it were a salve, 5 and smear the thighs therewith: they will soon be whole. Against swellings a piece of goat's dung; smear the swellings therewith: it drives them away and cures them and brings about that they do not rise again. Against spasms, mingle a piece of goat's dung with vinegar, and 10 smear therewith: it cures the sore. A goat's gall, drunk in wine, removes women's afterbirth for them, and cures them.

Against warts and swellings a ram's black wool dipped in water, and after that in oil, and then laid on the sore 15 place: it removes away the sore and if it (the sore) is fumigated with [it], it contracts the lacerated wounds. Smear the warts and the swellings which are on a man's hands, or on another limb, or about the anus, with the wet which drops from the half-boiled lung of a ram: it 20 quickly removes them away. Against ulcerous wounds on the face, a ram's lung carved up small and laid to the sore soon cures it. Against scurfs take a ram's grease, and mingle therewith soot, and salt, and sand, and wipe it away with wool and afterwards smear: it will be smoother 25 after this.

Against every sore, a boar's brain boiled and worked into a drink in wine: it relieves all sores. Against sore of the testicles and of the yard mingle a boar's brain with honey and bind it on: it cures wonderfully. Against flux 30 of inwards boil together a new liver of boar and some sweet apple-tree rind mingled in wine and let [the man]

swetre apuldure rínde wul tosomne on wíne ȝemenged 7  
 drince: raðe se flewsa fram hým ȝewiteð. Gif earan sín  
 innan sara 7 þar \*wýrms sý on do þa ýlcán sealfé: heo  
 ýs swiðe god. To þam weres willan to ȝefremmenne nýme  
 5 bares ȝeallan 7 smíra mid þane \*teors 7 þa herðan: þane  
 ad caducos hafað he micelne lust. Wið fylle-seocum men bares ȝeallen  
 wirc to drence on wíne oþfer on wætere: se drenc hine  
 [Cocck. p. 360] ȝehaled. Wið <sup>1</sup>\*spiwðan 7 wætan 7 nappunge ním \*bares  
 ȝelinde 7 seoð on þrím sesterum wæteres fort \*se \*ðridda  
 10 dæl \*sý \*beweallen [do] þar-to bares fam 7 drince: he byð  
 hæl, 7 he sýlf wundraþ 7 weneþ þ hit sý oþer lacedom þ  
 he drínce. Pam þe under hý miðað bares blædre ȝebræded  
 7 ȝeseald to etanne: þa unhæle heo ȝehaled. Wið oman  
 \*bares scearn 7 swefel ȝegnide on wíne 7 ȝelome drínce:  
 15 þa oman hýt ȝebeteþ.

### Medi(ci)na (de) lupo.

ad demoniacos Wið \*deofulseocnýsse 7 wið ýfele ȝesihþe \*wulfes  
 flæsc wel ȝetawod 7 ȝesoden sýle etan þam þe þearf sý:  
 þa scínlac þa hýmær ætiwdan ne ȝeunstillaþ hý hine.  
 20 To slæpe \*wulfes heafod leȝe under þane pule: se un-  
 [Cocck. p. 362] weȝ hala slæped. \*Eaȝwrac onweȝ to done ȝemín \*wulfes  
 \*swýþre eaze 7 hýt tosting 7 wrýþ to þan eazon: hit  
 ȝewanaþ þ sar ȝif hýt ȝelomelice þar-mid ȝesmýred byð.  
 Se wifman þat habbae dead bearn on innoþe, ȝif heo  
 25 drinced \*wylfene meoluc mid wíne ȝemenged ȝelice efne,  
 sona hýt haleð.

2 flewsa] ms. *flew flewsa*. — 3 \*wýrms] ms. *wurm*, a confusion with *wýrm*. — 5 \*teors] ms. *tears*. — 8 \*spiwðan] ms. *spiwan* || \*bares] ms. *bæres*. — 9 \*se \*ðridda (erroneously written *dridda*) . . . \*sý \*beweallen] ms. *þ þrindan dæl beo weallen*. — 14 \*bares] ms. *bæres*. —

drink: he is soon free from the flux. If ears are within sore, and matter be there, apply the same salve: it is very good. *Ut viri voluptas perficiatur, sumat apri fel et ungat penem et testiculos: ita ingentem libidinem habebit.* For a man who has the falling sickness, work a boar's gall into a drink in wine or in water: the drink will cure him. Against spewing and nausea and napping, take a boar's suet and boil [it] in three sextarii of water till the third part is boiled away, add thereto boar's foam and let [the man] drink: he will be whole, and <sup>10</sup> he himself will wonder and think that it is some other leechdom that he is drinking. For them who mie under them, a boar's bladder roasted and given to be eaten: it cures the disease. Against erysipelas let [the man] rub into wine a boar's dung and sulphur and drink [that drink] <sup>15</sup> frequently: it amends the erysipelas.

Against devil-sickness and against an ill sight give to eat wolf's flesh, well-dressed and boiled, to him who is in need of it: the apparitions which previously appeared to him shall not disquiet him. For sleep, lay a wolf's <sup>20</sup> head under the pillow: the unhealthy [man] shall sleep. To remove away eye-pain, take a wolf's right eye and prick it to pieces and bind it to the [suffering] eye: it makes the sore wane if it is frequently smeared therewith. The woman who may have a dead child in her womb, if she <sup>25</sup> drinks the milk of a she-wolf mingled with wine in like quantities, it soon cures.

17 \*deofulseocnýsse] ms. *deolfolseocnesse* (or *deolfolsæcnesse*?) || \*wulfes] ms. *fulfes*. — 20 \*wulfes] ms. *fulfes*. — 21 \*Eaȝwræc] ms. *Eah hræc* || \*wulfes] ms. *fulfes*. — 22 \*swyfpre] ms. *swyrfpre*. — 25 \*wylfene] ms. *fulfune*. — 26 ms. The words: *a þe scinlac ðrowyon eta leones flæs* (cf. p. 221) are here repeated in the lower margin.

[Cock. p. 364] **Pa þe scinlac ðrowion** <sup>þe de scinlac þrowion</sup> **ete leones flæsc:** ne ðrowiad hý  
 [Cock. p. 366] **ofer þ** [æniȝ] **scinlac.** **Wið** **sína** 7 **wið** **cneowa** **líf** **sare** **ním**  
**leon** **ȝelinde** 7 **heortes** \***mearh** **mýlt** 7 **meng** **tosomne**, **smíre**  
**mid** **þ** **sar** **þæs** **lichames:** **sona** **hýt** **býð** **hal.**

5

### Ad serpentes fugandos.

**Wið** \***næddrena** **eardunge** 7 **aflýȝennýsse** **fearres** **horn**  
**ȝebarnedne** **to** **axan** **stred** **þær** \***nædran** **eardien:** **hý** **fleoð**  
**aweȝ.** **Ferres** **ȝellan** **wið** **eazena** **þýstru** 7 **ȝenipe** **meng**  
**wið** **feld-beona** **hunía**, **do** **on** **þa** **eazean:** **wunderlice** **hit**  
 [Cock. p. 368] **ȝehaled.** **Wið** **wæteres** **bríne** **oþfer** **fires** **bærn** **fearres**  
 11 **gor** 7 **sced** **þær-on.** \***Wif** \***ȝemanan** **to** **done** **ním** **dríze**  
**ferres** **scellan**, **wýrc** **to** **duste** **oððer** **ælcor** **gníð** **on** **wine**  
 ad coitum exci-  
 tandum 7 **drince** **ȝelome:** **he** **býþ** **þe** **ȝearra** 7 \***þe** **hædra** **to** \***wif-**  
**þinȝum.**

15

### Ad maculas corp(or)is tollendas.

(W)yþ **ȝehwilce** **wommas** **of** **lichama** **onweȝ** **to** **nímen**  
 ebur **ȝenim** **ylpen-ban** **mid** **huníȝe** **ȝecnucod** 7 **toȝeled:** **wunder-**  
**lice** **hit** **þa** **womas** **ofȝenimeþ.**

De canibus  
 Wýþ **ealle** **sar**, **ȝýf** **þu** **on** **forewearde** **sumera** **þiȝest**  
 20 **hwylce** \***hwelpan** **þonne** **ȝit** \***unȝeseondne**, **ne** \***onȝitest**  
**þu** **æniȝ** **sar.** **Wið** **þ** **teþ** **wexon** **butan** **sare** **hundes** **tux**  
 [Cock. p. 372] **ȝeberned** 7 **smale** **ȝegnidon** 7 **on** \***ȝedon** \***toþreomena** **swýlas**  
**ȝedwæsceþ.**

1 & 2 ms. The red text, rather faint, on the same line as the black one. — 2 The words: **Ad neruos ad genua** on the same line as: **Wið** **sína.** — 3 \***mearh**] ms. **merurh.** — 6 \***næddrena**] ms. **nardran** || **aflýȝennýsse**] ms. **afy** **aflýȝennýsse.** — 7 \***nædran**] ms. **neardran.** — 8 The following words, from which I can make no sense, here occur in the margin: **ad ocles ne oc . . . combinacionem ignosfañ** (?). —

Let those who suffer apparitions eat lion's flesh: they will not after that suffer any apparitions. Against sore of sinews and of knee-joints, take a lion's suet and a hart's marrow, melt [them] and mingle [them] together; smear therewith the sore of the body: it will soon be whole. 5

Against the dwelling [by one] of snakes and for their removal, scatter a bull's horn burnt to ashes where the snakes dwell; they will flee away. Mingle a bull's gall with fieldbees' honey against obscurity and darkness of the eyes; put [it] upon the eyes: it cures wonderfully. 10  
Against a burn caused by water or fire, burn a bull's dung and shed [it] thereon. Ad concubitum perficiendum, sume testiculos tauri siccatos in pulveremque redactos, aut eosdem in vino comminue et crebris [ille] haustibus ebibat [qui hoc philtro indiget]: ita promptior ad vererem erit 15  
atque citatior.

Against any spot, to take it from the body, take ivory pounded with honey and applied: it removes the spots wonderfully. Against all sores, if thou in the early part of summer takest for food any whelp, being then still 20 blind, thou shalt not feel any sore. To make teeth grow without pain, a hound's molar tooth burnt and rubbed small and applied extinguishes swellings of toothrooms.

11 \*Wif \*ȝemanan] ms. *Wið ȝemanen*. — 12 oððer] ms. *odðer*. — 13 byþ] ms. *byþ he byð*. || \*þe] ms. *þa* || \*wifpingum] ms. *þif þinði þingumd* || excitandum rather guessed than read in the margin. — 17 ylpen] ms. *ylpen*, the word struck off in red. — 19 ms. **De canibus** on the same line as *sumera*. — 20 \*hwelpan] ms. *helpna*. Cock. writes *hwelpan* though V has *hcelpna* || unȝeseondne] ms. *ȝesodena* || \*onȝitest] ms. *on gyft*. — 21 Wið þ teþ . .] The reader may be puzzled, in case he should here refer to Cockayne's text, by the omission of the beginning of the sentence. It is very similar in V to what it is in O, and Cockayne's omission must be due to a mistake. — 22 \*ȝedon] ms. *ȝedeon* || \*toþreomena] ms. *toðreomera*.

**Ad dolorem capitinis.**

[Cock. p. 380] **Wið** eafod-ece pollege þ [is] on englis dwýrcȝe-dwosle  
wulle on ele oððer on clane butere 7 smýre þ heafod mid.

2 The last four lines not in V || dwýrcȝe-dwosle] ms. perhaps  
drwreȝe dwosle? — 3 oððer] ms. *odðer*.

---

Against headache, boil in oil or in clean butter pulegium, that [is] in English dwarfdwasle, and smear the head with [it].

---

## Glossary.

### A list of the principal abbreviations used in the Glossary.

cj. = conjunction.  
 comp. = comparative.  
 dem. = demonstrative.  
 i. = instrumental.  
 Lt. = Latin.  
 n. = neuter.  
 nm. = neuter and masculine.  
 nns. = nominative neuter singular.  
 npl. = nominative plural.  
 ns. = nominative singular.

pl. = plural.  
 pp. = past participle.  
 pr. p. = present participle.  
 pret. = preterite.  
 pret.-p. = preterite-present.  
 pron. = pronoun.  
 prop. = proper name.  
 sup. = superlative.  
 w. = weak.  
 wa., wd., wg. = with accusative, with dative, with genitive.

### A

Abdias prop. *Abdias* (?) Neither Jer. XIII nor I kings XVIII nor the Book of Obadiah can clear up the passage gs. abbias 2<sub>19</sub>.  
 ābēatan rd. *beat off* imp. 2d. s. abeatē 2<sub>13</sub>.  
 āclānsian w. 2 *cleanse* 3d. s. aclānsað 14<sub>21</sub>.  
 ācwællan w. 1 *kill* ger. acwel-lanne 8<sub>12</sub>; acwellen 8<sub>11</sub>; 3d. s. acwellaþ 8<sub>12</sub>.  
 ādle f. *disease* ns. adle 14<sub>2</sub>; ds. adle 4<sub>1</sub> 4<sub>11</sub>.  
 ādōn anv. *take off* 3d. s. adeþ 18<sub>7</sub>; imp. 2d. s. ado 2<sub>11</sub>.  
 ādry(i)gan w. 1 *dry up* ger. adriżenne 8<sub>3</sub>; 3d. s. adriżed 8<sub>15</sub>; imp. 2d. s. adriż 6<sub>25</sub> 16<sub>11</sub>; adriżę 12<sub>7</sub>.

adūn adv. *down* ætdun 6<sub>8</sub>.  
 æc cf. *also* æt (sic) 6<sub>18</sub>.  
 æfter adv. *afterwards* after 6<sub>18</sub> 18<sub>20</sub> || prep. wd. *after* 6<sub>2</sub> 18<sub>11</sub>, æft<sup>s</sup> 4<sub>8</sub>, after 12<sub>11</sub>, afte 12<sub>26</sub>— *according to* 4<sub>5</sub>.  
 æzhwylc adj. *each* ams. æzhylce 8<sub>6</sub>.  
 ælc adj. *each* dns. alcen 4<sub>4</sub>; ams. ælcne 8<sub>2</sub>; ans. 18<sub>23</sub>.  
 ælcor cf. elcor.  
 ælmihtiȝ adj. *almighty* gms. ælmihtiȝon 2<sub>12</sub>.  
 æniȝ adj. *any* gns. aniz̄es 2<sub>17</sub>; dfs. æniȝe 4<sub>1</sub>; dns. æniȝun 4<sub>4</sub> 6<sub>14</sub>; ans. 22<sub>21</sub>.  
 æppel m. *apple* gs. aeppes 14<sub>28</sub>; as. 6<sub>1</sub> 6<sub>8</sub> etc.  
 æ(ā)r comp. adv. *before* 4<sub>16</sub> 6<sub>18</sub> 20<sub>19</sub> || cj. *before* 16<sub>6</sub> || prep. wd. *before* 6<sub>2</sub> 8<sub>20</sub>.

ærfoð cf. *earfoð*.  
 æsce, axe f. *ash* ds. *æsca* 10<sub>7</sub>;  
     apl. *axan* 8<sub>4</sub> 8<sub>13</sub> 22<sub>7</sub>.  
**Æsculapius** Lt. prop. *Æsculapius*  
     abl. s. *Æsculupio* 2<sub>7</sub>.  
 æt prep. wd. *at* 4<sub>13</sub> 4<sub>14</sub>.  
 ætforan adv. *beforehand* 16<sub>2</sub>.  
 æthrinan 1 *touch* wd. inf. 2<sub>15</sub>.  
 æthwega adv. *somewhat* *æthweȝa* 6<sub>25</sub>.  
 æti(e(i)wan w.1 *appear* wd. pres.  
     3d. pl. *ætiwdan* 20<sub>19</sub>.  
 afe(i, y)rran w.1 *remove* 3d. s.  
     afirreð 18<sub>16</sub>, afyrred 8<sub>16</sub>.  
 afli(e(y)ȝennys f. *removal* ds.  
     a  
     | *flyȝennysse* 22<sub>6</sub>.  
 ahæbban 6 *lift* imp. 2d. s. *ahefe* 6<sub>6</sub>.  
 ahōn rd. *hang* opt. 3d. s. *aho* 6<sub>20</sub>;  
     pp. *ahangen* 10<sub>17</sub>.  
 ahweorfan 3 *drive away* 3d. s.  
     awyrfp 8<sub>12</sub>.  
 (ahyldan) w. 1 *turn away* 3d.  
     s. *ahyldeþ* 4<sub>1</sub>.  
 alecgan w. 1 *lay* pp. *aled* 18<sub>11</sub>.  
 aliesan w. 1 *liberate* pp. *alisede* 4<sub>15</sub>, *alySED* 16<sub>19</sub>.  
 an prep. wd. *on* 4<sub>19</sub>; wa. *on* 10<sub>1</sub>.  
 ān num. *one* nf. *ane* 6<sub>17</sub> 12<sub>24</sub>; am.  
     ane 8<sub>6</sub>.  
 and conj. *and* written 7 2<sub>8</sub> 2<sub>11</sub> etc.  
 androȝines lat. *hermaphrodite*  
     as. *androȝinem* 12<sub>24</sub>.  
 anwli(a)ta m. *face* as. *anwlitan* 6<sub>15</sub>;  
     ds. *anwlitan* 8<sub>18</sub> 14<sub>20</sub> etc.,  
     7 *wlatan* 14<sub>18</sub>.  
 apuldure (f.?) *apple-tree* gs. 20<sub>1</sub>.  
 ārīsan 1 *arise* 3d. pl. *arisap* 18<sub>5</sub>;  
     imp. 2d. s. *aris* 6<sub>7</sub>.  
 āstyrian w. 1 *drive away* pp.  
     astyred 4<sub>16</sub>.  
 [attorcoppe f. *spider* gs. *attor-*  
     *coppan* 12<sub>17</sub>.]

āwēccan w. 1 *raise* ger. *awec-*  
     *cenne* 8<sub>21</sub>; 3d. s. *awecceð* 8<sub>22</sub>.  
 aweȝ adv. *away* *areȝ* 4<sub>16</sub>, *aze* 10<sub>10</sub>.

aƿeorpan 3 *throw* 3d. s. *awirph* 16<sub>25</sub>.

āwiht ind. pron. *aught* ns. *awyt* 2<sub>17</sub>.

## B

bān n. *bone* as. 22<sub>17</sub>.

bærnan w.1 *burn* imp. 2d. s. *bærn* 22<sub>10</sub>; pp. *ȝebærned* 8<sub>16</sub> 14<sub>6</sub>, *ȝe-*  
     *bærnedne* 8<sub>18</sub>, *ȝebærnede* 8<sub>14</sub>,  
     *ȝebarned* 8<sub>7</sub>, *ȝebarnedne* 22<sub>7</sub>,  
     *ȝeberned* 22<sub>22</sub>, *ȝebernede* 8<sub>11</sub>.

bæþ n. *bath* as. *baðe* 4<sub>9</sub>.

bār m. *boar* gs. *bares* 18<sub>23</sub> etc.,  
     *bæres* 20<sub>3</sub> 20<sub>14</sub>.

be prep. wd. *concerning* 2<sub>9</sub>.

bearn n. *child* as. 20<sub>24</sub>.

bēatan rd. *beat* pp. *ȝebeaten* 8<sub>9</sub>.  
 [becuman 4 *come* pret. 2d. s. ?  
     *become* 2<sub>7</sub>.]

bedelfan 3 *bury* imp. 2d. s. *be-*  
     *delf* 4<sub>12</sub>.

bedrūwian w. 2 *dry up* pp. *be-*  
     *druwod* 8<sub>19</sub>.

behēfe adj. *suitable* nms. 6<sub>8</sub>.

behēlian w. 1 *conceal* imp. 2d. s.  
     *behele* 4<sub>14</sub>.

bēon anv. *be* inf. *byon* 6<sub>24</sub>; 1st.  
     s. *ecom* 2<sub>5</sub>; 2d. s. *byst* 2<sub>23</sub>; 3d. s.  
     *byð* 4<sub>2</sub> 4<sub>16</sub> etc., *byd* 2<sub>18</sub> 4<sub>23</sub> etc.,  
     *is* 2<sub>9</sub>, *ys* 2<sub>10</sub> [4<sub>17</sub>] etc., *hys* 12<sub>18</sub>;  
     3d. pl. *beoð* 4<sub>6</sub> 4<sub>15</sub> etc., *sinde* 2<sub>24</sub>  
     8<sub>13</sub>; opt. 3d. s. *beo* 20<sub>10</sub>, *sy* 4<sub>2</sub>,  
     *si* 4<sub>8</sub> etc.; 3d. pl. *sin* 20<sub>2</sub>, *sy* 16<sub>10</sub>.

ȝe beorhtīȝan w.1 *become bright*  
     3d. pl. *ȝebeorhtīȝed* 12<sub>14</sub>.

beorhtnes f. *brightness* ns. *beor-*  
     *nyses* 14<sub>13</sub> as. *beorhnesse* 14<sub>12</sub>.

beorðor n. *fetus* ns. 12<sub>7</sub>; *child-*  
     *birth* ds. *beorðre* 12<sub>11</sub>.

beran 4 *wear* imp. 2d. s. ber 14s.  
 beren adj. *of barley* afp. berena  
 16<sub>22</sub>.  
 (ȝe-)bētan w. 1 *better* 3d. s. beteð  
 12<sub>3</sub>, ȝebeteþ 20<sub>15</sub>; pp. ȝebeted 6<sub>1</sub>.  
 beþian w. 1 *bathe* ger. beþienne  
 14<sub>6</sub>.  
 beweallan w. 1 *boil* pp. be-  
 wealled 4<sub>8</sub>, weallen 20<sub>10</sub>.  
 bewyrcan w. 1 *work* imp. 2d. s.  
 bewyrc 2<sub>15</sub>.  
 bie(y)rnan 3 *burn* opt. 3d. s.  
 byrne 16<sub>8</sub>.  
 bismermn. *insult* as. besmer 10<sub>17</sub>.  
 [bite m. *bite* ds. 12<sub>17</sub>.]  
 biwindan 3 *wrap, wind up* imp.  
 2d. s. biwind 2<sub>14</sub>.  
 blæc adj. *black* nfs. blæc 18<sub>10</sub>.  
 blædre f. *bladder* ns. 20<sub>12</sub>; gs.  
 blædran 12<sub>15</sub>.  
 blōd n. *blood* gs. blodes 6<sub>1</sub>; as.  
 4<sub>8</sub> 16<sub>22</sub>.  
 blōd-ryne m. *flux of blood* ds.  
 14<sub>9</sub>, blod-rine 16<sub>11</sub>, blod-rune 14<sub>6</sub>;  
 as. blod-rune 14<sub>11</sub>.  
 bodian w. 2 *send* pret. 3d. s.  
 bodede 2<sub>4</sub>.  
 bōt(e) f. *remedy* ns. bot 8<sub>17</sub>, bote  
 16<sub>14</sub>.  
 brådan w. 1 *roast* imp. 2d. s.  
 bræd 12<sub>20</sub>; pp. ȝebræded 20<sub>12</sub>,  
 ȝebræde 10<sub>7</sub>, [ȝebrædde 12<sub>15</sub>].  
 bræ(a)ȝen n. *brain* ns. 12<sub>2</sub> 14<sub>1</sub>  
 18<sub>23</sub>; as. 4<sub>6</sub> 16<sub>5</sub> 18<sub>25</sub>.  
 brī(y)e adj. *useful* 4<sub>18</sub> 6<sub>7</sub>.  
 brine m. *burning* (ds.) 22<sub>10</sub>.  
 broc m. *badger* as. broce 2<sub>10</sub>.  
 broc n. *disease* gs. broces 10<sub>16</sub>.  
 broþ n. *broth* ds. broðe 14<sub>5</sub>.  
 brūcan 2 wg. *make use of* inf.  
 4<sub>25</sub>; 3d. s. bruced 8<sub>8</sub>, brucad 8<sub>8</sub>;  
 opt. 3d. s. bruca 16<sub>8</sub>.  
 bryttian w. (1) *break up* pp. ȝe-  
 brited 14<sub>10</sub>.

bucca m. *buck* gs. buccan 16<sub>1</sub>.  
 burg-geat n. *borough-gate* dpl.  
 burgatun 4<sub>14</sub>.  
 burh-staþol m. *borough-foun-  
 dation* dpl. burh-stapela 4<sub>13</sub>.  
 bútan prep. wd. *without* 12<sub>27</sub> 22<sub>21</sub>.  
 butere f. *butter* ds. 24<sub>3</sub>.  
 butu num. *both* 12<sub>24</sub>.  
 býsen f. *example* dpl. bysnum 2<sub>5</sub>.

## C.

cásere m. *emperor* ns. 4<sub>20</sub>; as. 2<sub>4</sub>.  
 cemban w. 1 *comb* 3d. s. cembeð  
 6<sub>23</sub>; opt. 3d. s. cembe 6<sub>17</sub> 6<sub>18</sub>;  
 pret. 3d. s. cembeð 6<sub>18</sub>.  
 cennan w. 1 *bear* (child) 3d. s.  
 cenþ 12<sub>24</sub> 12<sub>27</sub>; opt. 3d. s. cenne  
 12<sub>22</sub>.  
 cię(y)rran w. 1 *convert* 3d. s.  
 ȝecyrræð 16<sub>11</sub>.  
 cie(y)se m. *cheese* ns. cuse 16<sub>13</sub>  
 16<sub>15</sub> 16<sub>16</sub>.  
 ci(y)ld n. *child* ns. 16<sub>4</sub>; ds. cilde  
 16<sub>8</sub>; as. cyld 12<sub>22</sub>, cýld 12<sub>27</sub>;  
 dpl. cyldum 12<sub>27</sub>.  
 clæne adj. *clean* nfs. clane 6<sub>21</sub>;  
 nmpl. clane 14<sub>2</sub>.  
 clænsian w. 2 *cleanse* 3d. s.  
 clænsad 16<sub>20</sub>; pp. ȝeclænsod 6<sub>26</sub>,  
 clansod 6<sub>24</sub>, ȝeclansod 6<sub>28</sub>.  
 clænsung f. *cleansing* ds. clæn-  
 sunge 12<sub>28</sub>.  
 clænsung-dæȝ m. *cleansing day*  
 dpl. clænsung-dæȝes 4<sub>22</sub>.  
 cnēow n. *knee* gp. cneowa 22<sub>2</sub>.  
 cnedan 5 *knead* imp. 2d. s. cned  
 18<sub>2</sub>.  
 ȝe cnidán 1 *rub* imp. 2d. s. ȝe-  
 cnid 10<sub>9</sub>; pp. ȝe cnidén 12<sub>23</sub>.  
 cnucian w. 2 *pound* imp. 2d. s.  
 cnuca 8<sub>23</sub> 16<sub>9</sub> etc.; pp. ȝe cnucad  
 8<sub>8</sub>, ȝe cnucod 10<sub>7</sub> 22<sub>17</sub>.  
 comb m. *comb* ds. combe 6<sub>20</sub>; as.  
 6<sub>17</sub>.

*crocca* mf. *earthenware vessel* ds.  
crocen 4<sub>7</sub>.

*cuman* 4 *come* ger. *cumende* 4<sub>15</sub>;  
3d. s. *cymð* 10<sub>21</sub>, *cymed* 8<sub>17</sub>, *cu-*  
*med* 14<sub>14</sub>; imp. *cume* 6<sub>3</sub>.

*cūþ* adj. *well-known* nns. 4<sub>17</sub>.  
*cweþ(ð)an* 5 *say* pr.p. *cweþende*  
2<sub>4</sub>; imp. 2d. s. *cweþ* 2<sub>12</sub>, *cwed*  
2<sub>21</sub>; pp. *ȝecweden* 6<sub>11</sub> 10<sub>3</sub>.

*cwic* adj. *alive* dns. *cwicum* 2<sub>11</sub>.

*cyrnel* n. *kernel, swelled gland*  
apl. *curnlu* 10<sub>12</sub>, *cyrnlu* 16<sub>25</sub>.

*cýððo* f. *knowledge* ds. *cýððe* 2<sub>8</sub>.

## D

*dæȝ* m. *day* as. 8<sub>8</sub>; gpl. *dæȝe*  
12<sub>10</sub>; apl. *dæȝes* 4<sub>26</sub> 12<sub>9</sub>.

*dæl* m. *part* ns. 4<sub>8</sub> 10<sub>16</sub>; ds. *dæle*  
6<sub>7</sub>; as. 8<sub>22</sub>.

*dēad* adj. *dead* ans. 20<sub>24</sub>.

*dēofol-sēocnes* f. *demoniacal*  
*possession* ds. *deolfolseocnesse*  
20<sub>17</sub>.

*dēor* n. *animal* gs. *deores* 4<sub>5</sub>; as.  
2<sub>11</sub>.

*derian* w. 1 *hurt* 3d. s. *dered* 2<sub>18</sub>.  
*zedie(i)gan* w. 1 *carry out in*  
*safety, do well in* 2d. s. *zediȝest*  
2<sub>23</sub>.

*difan* w. 1 *dip* pp. *zedifed* 18<sub>11</sub>.

*dimnys* f. *dimness* ds. *dimnesse*  
12<sub>18</sub>, *dymnysse* 14<sub>16</sub>.

(ȝe)dōn anv. *put* ger. *done* 20<sub>21</sub>  
22<sub>11</sub>, *donne* 4<sub>19</sub>, *do* 8<sub>18</sub>; 3d. s.  
*deþ* 10<sub>8</sub> 10<sub>10</sub>, *zedeþ* 18<sub>5</sub>; imp.  
2d. s. *do* 4<sub>6</sub> 6<sub>4</sub> etc.; pp. *zedon*  
4<sub>18</sub> 10<sub>18</sub> 10<sub>21</sub> etc., *zedeon* 22<sub>22</sub>.

*dora* m. *humble-bee* gs. *dore* 10<sub>20</sub>.

*drencm* m. *drink* ns. 20<sub>7</sub>; ds. *drence*  
8<sub>15</sub> 10<sub>7</sub> etc., *drencȝe* 12<sub>12</sub>.

*drinc* m. *drink* ds. *drince* 12<sub>2</sub>;  
as. 8<sub>22</sub> 8<sub>24</sub>.

*drincan* 3 *drink* inf. *drincan*  
12<sub>8</sub>; ger. *drincanne* 14<sub>5</sub>; 3d. s.

*drinceð* 12<sub>24</sub>, *drinced* 20<sub>25</sub>; opt.  
3d. s. *drince* 20<sub>2</sub> 20<sub>10</sub> 20<sub>12</sub> etc.;  
3d. pl. *drincen* 12<sub>23</sub>; imp. 2d. s.  
*drinc* 8<sub>8</sub> 8<sub>11</sub>, *drince* 8<sub>6</sub>; pp. *ȝe-*  
*drucean* 8<sub>9</sub>, *ȝedruncen* 18<sub>7</sub>.

*dropfāg* adj. *spotted* dms. *drop-*  
*fāzum* 14<sub>18</sub>.

*drýgan* w. 1 *dry* imp. 2d. s. *dríȝ*  
8<sub>21</sub>; pp. *ȝedríȝede* 12<sub>15</sub>, *ȝedríȝed*  
12<sub>23</sub>.

*drýȝe* adj. *dry* ap. *dríȝe* 22<sub>11</sub>.

(ȝe)dryppan w. 1 *drop, drip* opt.  
3d. s. *druppe* 18<sub>15</sub>; imp. 2d. s.  
*drupe* 10<sub>5</sub>, *ȝedrupe* 10<sub>22</sub>, [*drype*  
10<sub>19</sub>].

*dust* n. *dust* gs. *dustes* 12<sub>8</sub>; ds.  
*duste* 8<sub>9</sub> 8<sub>22</sub>.

*zedwæscan* w. 1 *extinguish* 3d.  
s. *ȝedwæsceþ* 22<sub>23</sub>.

*dwyrcȝe-dwosle* f. *pennyroyal*  
as. 24<sub>2</sub>.

## E

ȝac adv. *also* 4<sub>10</sub> 4<sub>17</sub> etc.

ȝafod-ȝe ce cf. *hēafod-ȝe*.

ȝaze n. *eye* ds. *eazen* 20<sub>22</sub>; as.  
20<sub>22</sub>; npl. *eaȝene* 12<sub>14</sub>; gpl. *eaȝena*  
12<sub>3</sub> 12<sub>13</sub> etc., *eaȝene* 14<sub>4</sub> 16<sub>13</sub>;  
dpl. *eaȝen* 10<sub>21</sub>; apl. *eaȝen* 14<sub>5</sub>,  
*eaȝean* 22<sub>9</sub>.

ȝaze-brâw m. *eyelid* apl. *eaȝe-*  
*bræwas* 16<sub>14</sub>.

ȝah-sylf f. *eye-salve* as. *eahsylfe*  
8<sub>3</sub>.

ȝah-hræc m. *pain in the eyes*  
as. 20<sub>21</sub>.

ȝal adj. *all* nms. 4<sub>16</sub>; dpl. *eallum*  
4<sub>18</sub>; anpl. *ealle* 14<sub>21</sub> 18<sub>14</sub>.

ȝald adj. *old* nms. 6<sub>2</sub>; dms. *ealden*  
8<sub>27</sub>.

ȝalteaw adj. *good* nns. *ealtewa*  
12<sub>18</sub>.

ȝardian w. 2 *dwell* opt. 3d. pl.  
*eardien* 22<sub>7</sub>.

eardung f. *in-dwelling* ds. eard-dunge 22<sub>6</sub>.  
 ēare n. *ear* as. eare 10<sub>5</sub> 16<sub>24</sub>; npl. earan 20<sub>2</sub>; gpl. earena 14<sub>22</sub>, earane 10<sub>4</sub> 10<sub>21</sub>, eara 10<sub>18</sub>; apl. earan 14<sub>24</sub>, eare 10<sub>22</sub>.  
 earfoð n. *trouble* dpl. ærfodum 6<sub>15</sub>; apl. earfeðu 8<sub>27</sub> 10<sub>2</sub>.  
 earfodnys f. *disturbance (of women)* apl. earfodnyssa 8<sub>26</sub>.  
 earm m. *arm* apl. hermen 10<sub>17</sub>.  
 ęced m. *vinegar* ds. ecede 8<sub>17</sub> 14<sub>10</sub> etc., 16<sub>8</sub>.  
 efne adv. *equally* 4<sub>6</sub> 20<sub>25</sub>.  
 eft adv. *again* 6<sub>8</sub> 6<sub>21</sub> etc.  
 Egypt m. *Egyptian* gp. egypta 2<sub>8</sub>.  
 elcor adv. *else* ælcor 22<sub>12</sub>.  
 ele m. *oil* gs. eles 4<sub>7</sub>; ds. 8<sub>19</sub> 8<sub>27</sub> etc.  
 embe prep. wa. *after* 6<sub>21</sub>—*about* 4<sub>6</sub> 18<sub>15</sub>.  
 embehwyrft cf. ymbhwyrft.  
 ęnglis n. *English* ds. 2<sub>11</sub> 24<sub>2</sub>.  
 eorþ f. *earth* gs. eorþan 4<sub>22</sub> 6<sub>13</sub>.  
 etan 5 *eat* inf. 20<sub>18</sub>; ger. etanne 20<sub>18</sub>; 2d. s. etest 4<sub>28</sub>; opt. 3d. s. eta 16<sub>17</sub>; 3d. pl. ete 22<sub>1</sub>.  
 et cetera Lt. *etc.* 6<sub>10</sub>.

## F

fæstan w. 1 *fast* pr. p. fæstende 4<sub>26</sub>, fastende 12<sub>12</sub>.  
 fæt n. *vessel* as. 16<sub>8</sub>.  
 fætelsian w. 2 *put into a vessel* imp. 2d. s. fætelsa 4<sub>8</sub>.  
 fām n. *foam* as. 20<sub>10</sub>.  
 (ȝe)faran 6 *go* ger. ȝefarenne 4<sub>15</sub>; 2d. s. farst 4<sub>22</sub>.  
 feallan rd. *fall* pr. p. feallendum 12<sub>19</sub>.  
 fearr m. *bull* gs. fearres 22<sub>6</sub> 22<sub>10</sub>, ferres 22<sub>8</sub> 22<sub>12</sub>.  
 feax n. *hair* ns. fex 12<sub>21</sub>; ds. fexe 6<sub>24</sub> 12<sub>19</sub>; as. fex 6<sub>19</sub> 12<sub>21</sub>.

fefor m. *fever* ds. before 4<sub>1</sub>.  
 ȝefēlan w. 1 *feel* 2 s. ȝefelest 4<sub>20</sub>.  
 feld-bēo f. *field-bee* gpl. feldbeona 22<sub>9</sub>, fealdbeona 14<sub>13</sub>.  
 (fel-sticce) n. *fell-piece* apl. fel-sticceo 4<sub>19</sub>.  
 ȝefeoh̄t n. *fight* ds. ȝefeohte 2<sub>22</sub>.  
 fēran w. 1 *obtain* (Cock.) pret. 1st. pl. ferdon 2<sub>8</sub>.  
 fīf num. *five* 8<sub>4</sub>.  
 fīf-þīping cf. wif-þīping.  
 finger m. *finger* apl. fingran 6<sub>5</sub>.  
 firgen-gāt f. *mountain-goat* gs. fire-gate 16<sub>5</sub>.  
 firȝin-bucca m. *mountain-buck* ns. firȝin-buccan 14<sub>9</sub>.  
 fixen-hȳd f. *skin of the she-fox* ns. 10<sub>24</sub>.  
 flæsc n. *flesh* as. 4<sub>23</sub> 20<sub>18</sub>.  
 flēoȝan 2 *fly* 3d. pl. fleoþ(ð) 8<sub>14</sub> 22<sub>7</sub>.  
 flēwsa m. *flux* ns. 20<sub>2</sub>; ds. flewsan 6<sub>1</sub> 6<sub>16</sub> 18<sub>26</sub>, flesan 8<sub>9</sub>.  
 ȝeflit n. *conflict* ds. ȝeflite 2<sub>22</sub>.  
 ȝe fōn rd. *take* imp. 2d. s. ȝefoh 2<sub>11</sub>.  
 for prep. wd. *for* 2<sub>8</sub>.  
 foreweard adj. *front* dms. forewearde 22<sub>19</sub>.  
 fort cj. *till* 16<sub>10</sub> 20<sub>9</sub>.  
 forþryccan w. 1 *contract* 3d. s. forþricceð 18<sub>13</sub>.  
 fōt m. *foot* as. 2<sub>20</sub> 2<sub>23</sub>; gp. fota 10<sub>23</sub>; dp. fotun 4<sub>20</sub>; ap. fet 4<sub>10</sub> 10<sub>24</sub>.  
 fōt-ādl f. *gout* ns. 10<sub>24</sub>; ds. fotadle 16<sub>16</sub>.  
 fōt-swyle m. *swelling of the foot* dp. fot-swulan 12<sub>5</sub>.  
 fox m. *fox* gs. foxes 8<sub>27</sub> etc.  
 fra(o) m. adv. *away* 4<sub>1</sub> || prep. wd. from 2<sub>7</sub> 4<sub>17</sub> 20<sub>2</sub>.  
 frēcen n. *danger* ns. frecne 4<sub>17</sub>.

[zefreʒnan 3 *learn* 1st. sg. 3-  
freʒn 2<sub>7</sub>.]  
(z)e)fremman w. 1 *benefit* ger.  
zefremmenne 20<sub>4</sub>; 3d. s. fremeð  
4<sub>21</sub>.  
freond m. *friend* ds. frunde 2<sub>4</sub>.  
fulf cf. wulf.  
fulfen cf. wylfen.  
full adj. *full* ams. fulne 8<sub>6</sub>.  
furþra comp. adj. *more in front*  
as. furþran 2<sub>20</sub>.  
furþur adv. *further* 16<sub>20</sub>.  
fy(i)lle-sēoc adj. *who has the*  
*falling sickness* ns. 16<sub>4</sub>; dms.  
fylle-seocum 20<sub>6</sub>.  
fý(i)r n. *fire* gs. fires 22<sub>10</sub>; ds. fyre  
4<sub>17</sub> 16<sub>8</sub>.  
fyþerfēte adj. *four-footed* dns.  
fuþer-fæte 4<sub>4</sub> 4<sub>18</sub>.

## G

gang m. *gait, steps* as. 10<sub>25</sub>; npl.  
gangas 12<sub>6</sub>.  
gāt f. *goat* ns. 14<sub>10</sub>; gs. gate 14<sub>20</sub>  
16<sub>7</sub> etc.  
ze cj. and ze..ze *both..and* 12<sub>10</sub>.  
3(g)ealla m. *gall* ns. 18<sub>7</sub>, zealle  
14<sub>12</sub> 14<sub>23</sub>, zeallen 12<sub>13</sub>; ds. gealle  
14<sub>20</sub>; as. geallan 10<sub>18</sub> 14<sub>18</sub>, geallen  
14<sub>25</sub> 16<sub>1</sub>, zellan 22<sub>8</sub>, zellen 14<sub>27</sub>.  
zearo adj. *ready* comp. ns. zearra  
22<sub>13</sub>.  
\*zeond prep. wa. *through* 4<sub>22</sub>.  
[ze]zie(y)rwān w. 1 *prepare* imp.  
2d. s. zezyre 12<sub>17</sub>.]  
zif cj. w. ind. *if* 2<sub>18</sub> 2<sub>23</sub> 6<sub>15</sub> 10<sub>24</sub>.  
zīe(y, i)t adv. *as yet* 6<sub>8</sub> 22<sub>20</sub>.  
(z)e)gnidān 1 *rub* opt. 3d. s. ze-  
gnide 20<sub>14</sub>; imp. 2d. s. gnid 10<sub>15</sub>  
16<sub>12</sub>, zegnid 10<sub>18</sub> 14<sub>1</sub>; pp. ze-  
gniden 14<sub>6</sub>, zegnidon 22<sub>22</sub>.  
god m. *God* gs. godes 2<sub>13</sub> 2<sub>21</sub>.  
gōd adj. *good* nfs. 10<sub>22</sub> 20<sub>4</sub>; nns.

4<sub>23</sub>; dms. gode 12<sub>20</sub>; nfpl. gode  
12<sub>19</sub>.  
gode-wēbb n. *precious cloth* ds.  
gode-webbe 6<sub>12</sub>.  
gold n. *gold* ds. golde 2<sub>14</sub>.  
g(3)ōman mpl. *jaws* gpl. gomena  
14<sub>14</sub>, gomane 10<sub>14</sub>; apl. 10<sub>15</sub> 14<sub>15</sub>.  
gor n. *dung* as. 22<sub>11</sub>.  
grytt f. *grain* apl. grutta 16<sub>22</sub>.  
gylden adj. *golden* ams. gyldene  
16<sub>5</sub>.  
3yrdels m. *belt* ns. 2<sub>19</sub>.

## H

habban w. 3 *have* ind. 2d. s. ha-  
fast 2<sub>24</sub>; 3d. s. hafeð 8<sub>9</sub>, hafað  
20<sub>6</sub>; 3d. pl. habbað 10<sub>25</sub>; opt.  
2d. s. habbe 6<sub>11</sub>; 3d. s. habbæ  
20<sub>24</sub>, habban 2<sub>12</sub>; imp. 2d. s.  
hafe 2<sub>15</sub>, hafa 4<sub>19</sub>.  
(z)e)hælan w. 1 *cure* ind. 3d. s.  
hæleð 4<sub>12</sub> 8<sub>23</sub> 16<sub>21</sub>, hælp 10<sub>21</sub>,  
hæled 8<sub>20</sub> 10<sub>4</sub> etc., haled 20<sub>26</sub>,  
haled 10<sub>12</sub>, zehæleð 10<sub>2</sub> 10<sub>8</sub>,  
zehælp 18<sub>8</sub>, zehæled 18<sub>4</sub> 20<sub>13</sub>,  
zehaled 18<sub>18</sub>, zehaled 20<sub>8</sub>; pp.  
zehæled 4<sub>10</sub>, zehælede 12<sub>6</sub>.  
hælo f. (message of) *health* as. 2<sub>4</sub>.  
hæmed n. *sexual intercourse* ds.  
hamede 16<sub>4</sub>.  
hæte f. *inflammation* ds. 16<sub>13</sub>.  
hazol m. *hail* ns. 2<sub>16</sub>.  
hæl adj. *whole* nms. hæl 20<sub>11</sub>,  
nns. 22<sub>4</sub>; nmpl. hale 4<sub>15</sub> 14<sub>26</sub>,  
hæle 10<sub>18</sub>; nfpl. hæl 16<sub>10</sub>; nnpl.  
hæle 4<sub>6</sub>, hal 18<sub>8</sub>.  
halā m. *afterbirth* as. halan 18<sub>7</sub>.  
hāliȝ adj. *holy* sup. nms. halgusta  
4<sub>20</sub>.  
hām m. *home* as. hale (*sic*) 4<sub>15</sub>.  
hand f. *hand* ds. handa 6<sub>4</sub>; dpl.  
handum 18<sub>14</sub>.  
hara m. *hare* gs. 12<sub>2</sub> 12<sub>13</sub>, haran  
12<sub>7</sub> 14<sub>3</sub>.

hāt adj. *hot* dfs. hāte 10<sub>6</sub>; dns. hāten 8<sub>11</sub>.

hātan rd. *call* 3d. s. hātað 6<sub>3</sub>; pp. 2<sub>3</sub>.

ȝehāþerian w. 2 *restrain* 3d. s. ȝehāþerap 8<sub>7</sub>.

hē pers. pron. *he* ns. 8<sub>12</sub>; gs. hi(y)s 4<sub>8</sub> 4<sub>12</sub>; ds. hi(y)m 2<sub>11</sub> 22<sub>17</sub>; as. hi(y)ne 4<sub>11</sub> 20<sub>19</sub>; npl. hi(y) 10<sub>13</sub>; apl. hi(y)m 4<sub>1</sub> 10<sub>15</sub>; apl. hi(y) 2<sub>15</sub> 10<sub>10</sub>, hiȝ 18<sub>16</sub>.

hēafō(a)d n. *head* as. 10<sub>4</sub>, heafad 6<sub>17</sub>; as. heafod 16<sub>10</sub>.

hēafod-ece m. *headache* ds. 10<sub>2</sub> 16<sub>15</sub>, eafod-ece 24<sub>2</sub>.

hēafod-sār n. *sore of head* ds. heafod-sare 8<sub>4</sub>.

hēafod-wræc n. *headache* ds. heafod-wræce 4<sub>9</sub>.

(ȝe)healdan rd. *preserve* imp. 2d. s. heald 4<sub>8</sub>; opt. 3d. s. ȝehealde 6<sub>22</sub>.

healf soden adj. *half-boiled* dfs. healfe sodene 18<sub>16</sub>.

heardnys f. *hardness* ds. heardnysse 16<sub>17</sub> 16<sub>18</sub>.

hed-clāð m. *frock* ds. hed-claðe 14<sub>3</sub>.

hēla m. *heel* apl. helan 14<sub>3</sub>.

hēo pers. pron. *she* ns. 4<sub>1</sub> 6<sub>17</sub>; gs. hyre 6<sub>17</sub> 6<sub>22</sub>; ds. hyre 6<sub>22</sub> 6<sub>24</sub>; npl. hy 22<sub>7</sub>; gpl. hure 8<sub>26</sub>.

heorot m. *stag* gs. heortes 8<sub>2</sub> 8<sub>4</sub> etc., hortes 8<sub>7</sub> 8<sub>11</sub>.

heort f. *heart* as. heortan 4<sub>14</sub> 12<sub>7</sub>.

hēr before adv. *here above* 10<sub>3</sub>.

herm cf. earm.

herþan pl. *testicles* gpl. herþena 18<sub>23</sub>; apl. 20<sub>5</sub>.

herþ-byliȝ m. *scrotum* gs. herþ-buliz̄es 14<sub>26</sub>.

hȳ(i)d f. *skin* ns. 4<sub>17</sub>; gs. hyde 4<sub>19</sub>.

hi(y)t n. pers. pr. *it* ns. 4<sub>2</sub>; gs. hi(y)s 8<sub>3</sub> 8<sub>22</sub>; ds. hi(y)m 8<sub>10</sub> 8<sub>17</sub>;

as. 4<sub>8</sub>; npl. hi(y) 4<sub>6</sub> 14<sub>17</sub>; gpl. hyra 12<sub>7</sub>; dpl. hym 4<sub>2</sub> 12<sub>7</sub> 14<sub>13</sub>.

hlūtor adj. *clear* afs. hlutre 10<sub>5</sub>.

hnappung f. *drowsiness* ds. nap-punge 20<sub>8</sub>.

horn m. *horn* ns. 8<sub>7</sub>; gs. horns 8<sub>9</sub>; as. 4<sub>5</sub> 22<sub>6</sub>.

hors n. *horse* dpl. horsa 4<sub>3</sub>; apl. hors 2<sub>24</sub>.

hræd adj. *quick* comp. ns. hrædra 22<sub>13</sub>.

hrædlice adv. *soon* 8<sub>17</sub> 16<sub>14</sub>, hrædlice 8<sub>20</sub>.

hræzel n. *cloth* ds. hræzele 2<sub>14</sub>.

hraþ(ð)e adv. *soon* 10<sub>10</sub> 10<sub>13</sub> etc.

hrēaw adj. *raw* afpl. hreawe 12<sub>18</sub>.

hrēosan 2 *fall* pr. p. hreosende 16<sub>4</sub>.

hrif n. *belly* as. 12<sub>23</sub>.

hrinan 1 *touch* wga. opt. 3d. s. hrine 6<sub>18</sub>; imp. 2d. s. hrin 14<sub>15</sub>.

hring m. *ring* as. 16<sub>5</sub>.

hring-finger m. *ring-finger* ds. hring-fingrum 6<sub>5</sub>.

hund m. *dog* gs. hundes 22<sub>21</sub>; dp. hundun 4<sub>18</sub>.

huniȝ n. *honey* ds. huniȝe 4<sub>26</sub> 10<sub>14</sub> 14<sub>18</sub> 18<sub>1</sub>, hunia 22<sub>8</sub>; as. 14<sub>15</sub> 14<sub>27</sub>, huni 12<sub>13</sub>.

hwā indef. pr. *any one* ns. 4<sub>8</sub>; ds. hwam 4<sub>14</sub>.

hwæt indef. pr. wg. *something* ns. 4<sub>14</sub>; swa hwæt swa *whatever* 16<sub>17</sub>.

[hwæþere adv. *nevertheless* 2<sub>6</sub>.]

hwelp m. *whelp* as. helpna 22<sub>20</sub>.

hwit adj. *white* ams. hwitne 6<sub>6</sub>.

(ȝe)hwylc indef. any dfs. hwylcere 4<sub>10</sub>; ams. hwylce 22<sub>20</sub>; ampl. ȝehwylce 22<sub>16</sub>; ȝehwylc .. swa *whatever*; dns. ȝehwylce swa 2<sub>22</sub>.

[hie(y)rstān w. 1 *fry* pp. ȝe-hyrste 12<sub>16</sub>.]

## I

ic pers. pron. *I* ns. 2<sub>5</sub> 2<sub>6</sub> 2<sub>13</sub> etc.;  
npl. *we* 2<sub>7</sub>.  
Idpartus prop. m. (Idpartus) ns. 2<sub>8</sub>.  
ie(y)rnān 3 *run* pr. p. hrynende  
4<sub>25</sub>.  
i(y)lca adj. *same* nns. *ylca* 14<sub>14</sub>;  
afs. *ylcan* 10<sub>8</sub>; ans. *ylce* 8<sub>23</sub> 8<sub>24</sub>  
etc., *ylcan* 10<sub>8</sub>, *ylcan* 10<sub>8</sub>.  
innan adv. *within* 20<sub>8</sub>.  
inne adv. *within* comp. *inra*  
adj. ns. 10<sub>28</sub>.  
innoþ m. *intestines, inwards* ns.  
16<sub>21</sub>; gs. *innoþes* 16<sub>17</sub>, *inneþes*  
18<sub>25</sub>; ds. *innoþe* 20<sub>24</sub>.  
inwerdlic adj. *inward* dp. *in-*  
*werdlicum* 8<sub>28</sub>.

## L

læcecræft m. *medicine* dpl. *læce-*  
*cræftef* 2<sub>9</sub>.  
læcedom m. *remedy* ns. *læcedom*  
6<sub>13</sub>; ds. *lacedome* 2<sub>22</sub> [dpl. *læce-*  
*domum* 2<sub>8</sub>.]  
(3e)lā(â)cnian w. 2 *cure* 3d. s.  
*læcned* 4<sub>12</sub>, *zelaclnað* 14<sub>19</sub>.  
læs adv. *less* pi *læs* 16<sub>4</sub>.  
land-ȝemāre n. *boundary* gpl.  
4<sub>13</sub>.  
læcȝan w. 1 imp. 2d. s. *leȝe* 16,  
20<sub>20</sub>; pp. *zeled* 16<sub>10</sub> 16<sub>16</sub> 18<sub>18</sub>.  
lēo m. *lion* gs. *leones* 22<sub>1</sub>, *leon* 22<sub>8</sub>.  
leo fian w. 3 *live* pr. p. *leuiende*  
2<sub>21</sub>.

leohht adj. *light* (not heavy) comp.  
ams. *leohtran* 10<sub>25</sub>.  
lic n. *body* ds. *lice* 2<sub>15</sub>; as 6<sub>25</sub>.  
zelice adv. *equally* 20<sub>25</sub>.  
lichama m. *body* gs. *lichaman*  
6<sub>9</sub>, *lichamas* 6<sub>14</sub>, *lichames* 22<sub>4</sub>;  
ds. *lichama* 22<sub>16</sub>.  
lif n. *life* gs. *lifes* 4<sub>1</sub>.  
(3e)līfan w. 1 *believe* 2d. s. *lifest*  
10<sub>17</sub>; opt. 2d. s. *zelife* 4<sub>21</sub>.

Delcourt, Medicina de Quadrupedibus.

lifer f. *liver* ns. 10<sub>8</sub> 14<sub>4</sub>; as. 14<sub>6</sub>,  
lifre 4<sub>12</sub>, *lifere* 18<sub>25</sub>.  
lim n. *limb* ds. *lime* 18<sub>14</sub>.  
linnen adj. of *linen* dns. *linnenon*  
2<sub>18</sub>.  
liþ adj. *smooth* comp. nns. *liþere*  
18<sub>21</sub>.  
liþ n. *limb* gp. *liþe* 22<sub>2</sub>; apl. *liþu*  
8<sub>27</sub>.  
zelíþegian w. 2 *assuage, relieve*  
3d. s. *zelíþegap* 16<sub>16</sub> 18<sub>24</sub>, *ze-*  
*líþeged* 16<sub>24</sub>.  
lōcian w. 2 *look, see* imp. 2d. s.  
*loca* 6<sub>12</sub>.  
ze lōme adv. *often* 10<sub>13</sub> 14<sub>1</sub> etc.  
ze lōme lice adv. *often* 20<sub>23</sub>.  
losian w. 2 *perish* opt. 3d. s.  
*losie* 12<sub>7</sub>.  
lungen f. *lung* ns. *lungane* 10<sub>6</sub>  
10<sub>11</sub> 12<sub>3</sub> 18<sub>17</sub>, *lungum* 12<sub>5</sub>; ds.  
*lungene* 18<sub>16</sub>.  
lust m. *lust* as. 8<sub>23</sub> 20<sub>6</sub>.  
zely(i)nd f. *fat* ds. *zelynde* 2<sub>24</sub>;  
as. *zelinde* 10<sub>22</sub> 20<sub>6</sub>.  
lý(i)tel adj. *little* nns. 4<sub>17</sub>; *a little*  
ds. 4<sub>8</sub>—wg. as. 14<sub>16</sub>.

## M

[mā adv. *more* 16<sub>19</sub>.]  
mæȝ pret. p. *may, have power* 3d.  
s. 14<sub>14</sub>; opt. 3d. s. *maze* 4<sub>24</sub>;  
3d. pl. *mæȝen* 2<sub>15</sub>; pret. 3d. s.  
*mihte* 6<sub>24</sub>.  
mæȝen n. *virtue, power* gs. *mæȝ-*  
*nes* [2<sub>8</sub>]; as. 8<sub>2</sub>; gpl. *mæȝena* [2<sub>5</sub>].  
mæniȝ adj. *many* dpl. *mæneȝa* 2<sub>5</sub>.  
man noun indef. *one, a man* ns.  
2<sub>10</sub> 4<sub>10</sub> 6<sub>13</sub> 12<sub>18</sub>.  
man(n) m. *man* 2<sub>17</sub>; gs. *manes*  
18<sub>14</sub>; ds. *men* 20<sub>6</sub>.  
mearh m. *marrow* as. *merurh* 22<sub>3</sub>.  
(3e)mēn[c]gan w. 1 *mix* opt. 3d.  
s. *mengc* 16<sub>17</sub>; imp. 2d. s. *meng*  
4<sub>3</sub> 8<sub>16</sub> etc., *mencg* 10<sub>18</sub>, *zemeng*

16<sub>22</sub>, ȝemengc 14<sub>14</sub>; pp. ȝemenged  
 12<sub>14</sub> 14<sub>12</sub> etc.  
 meoluc f. *milk* gs. 16<sub>6</sub>; as. 20<sub>25</sub>.  
 mētan w. 1 *dream of* opt. 3d. s.  
 mete 16<sub>5</sub>.  
 mi(y)cel adj. *great, big* gns. my-  
 cles [2<sub>6</sub>]; ams. micelne 20<sub>6</sub>—sup.  
 mæst ampl. mæste 2<sub>12</sub>.  
 micga m. *urine* as. migga 16<sub>24</sub>.  
 mid prep. wd. *with* 2<sub>15</sub> 2<sub>22</sub> etc.;  
 wa. 16<sub>14</sub> || adv. *therewith* 10<sub>15</sub>  
 12<sub>14</sub> 14<sub>17</sub> 20<sub>5</sub>.  
 mie(y)ltan w. 1 *melt* pp. ȝemylted  
 10<sub>22</sub>.  
 mīgan 1 *make water* 3d. pl. miȝ-  
 að 20<sub>12</sub>.  
 miht f. *strength* ds. mihte 4<sub>5</sub>.  
 milte mf. *spleen* gs. miltan 8<sub>14</sub>  
 10<sub>6</sub>; as. militan 8<sub>15</sub> 10<sub>7</sub>.  
 mōna m. *moon* ns. 6<sub>1</sub>; gs. 6<sub>2</sub>.  
 mōrbēam m. *mulberry-tree* gs.  
 morbeames 6<sub>21</sub>; ds. morbeame  
 6<sub>19</sub>; as. 6<sub>4</sub>.  
 mūl m. *mule* dpl. mule 4<sub>8</sub>.  
 mūþ m. *mouth* ds. muþe 4<sub>6</sub>.  
  
 N  
 nā(mare) adv. *no more* 6<sub>18</sub>.  
 nādre f. *snake* gs. nādran 8<sub>2</sub>;  
 npl. neardran 22<sub>7</sub>; gpl. nardran  
 22<sub>8</sub>; apl. nædran 8<sub>12</sub>.  
 næfre adv. *never* [2<sub>6</sub>] 6<sub>23</sub>.  
 naht ne adv. *not* 4<sub>16</sub> n.—ds. (to)  
 nahte as *naught* 12<sub>25</sub>.  
 nama m. *name* ds. 2<sub>12</sub> 2<sub>21</sub>.  
 nappung cf. hnappung.  
 nāþer ne.. ne cj. *neither.. nor*  
 12<sub>25</sub>.  
 ne cj. *not* 2<sub>16</sub> 12<sub>25</sub> 22<sub>20</sub> ne.. ne  
 neither.. nor.. nor 2<sub>17</sub> 6<sub>18</sub>.  
 nēad-þearf f. *need* ns. 6<sub>13</sub>.  
 nearo(w)-adj. *narrow* afs. nearwe  
 10<sub>10</sub>.  
 nēat n. *animal* ds. neate 4<sub>4</sub>.

nēbb n. *nose* ds. nebbe 14<sub>9</sub>.  
 nēbcorn n. *pimple* apl. 14<sub>20</sub> 14<sub>21</sub>.  
 nēmnan w. 1 *call* 3d. s. nemned  
 2<sub>10</sub>.  
 neōpan adv. *beneath* 12<sub>6</sub>.  
 nētel f. *nettle* gs. netelan 16<sub>2</sub>.  
 ȝenie(y)dan w. 1 *compel* 3d. s.  
 ȝenyeð 12<sub>21</sub>.  
 nīe(y)ten n. *animal* ns. 2<sub>10</sub>; dpl.  
 nitenum 4<sub>18</sub>.  
 niht f. *night* dpl. nyhtum 4<sub>9</sub>;  
 apl. 4<sub>6</sub>.  
 (ȝ)e(ni(y)man 4 *take* ger. nimen  
 22<sub>16</sub>; 1st. s. nime 2<sub>22</sub> 6<sub>10</sub>; 3d. s.  
 ȝenimeþ 22<sub>16</sub>; opt. 2d. s. nyme  
 6<sub>10</sub>; 3d. s. ni(y)me 6<sub>17</sub> 20<sub>4</sub>; imp.  
 2d. s. nim 4<sub>12</sub> 6<sub>4</sub>, nin 14<sub>9</sub>, ȝenim  
 6<sub>11</sub> 10<sub>14</sub>.  
 ȝenip n. *darkness* ds. ȝenipe 22<sub>6</sub>.  
 nīwe adj. *new* nms. 16<sub>13</sub> 16<sub>15</sub>;  
 dms. niwum 14<sub>28</sub>, niwen 4<sub>7</sub>; afs.  
 nife 18<sub>25</sub>; ans. 16<sub>8</sub>.  
 ȝeniwian w. 2 *renew* imp. 2d. s.  
 ȝenywa 8<sub>18</sub>.  
 nosþyrl n. *nostril* as. nosþrul  
 16<sub>12</sub>; apl. nosþurlo 14<sub>10</sub>.  
 nosu f. *nose* ds. nose 16<sub>11</sub>.  
 nyþor adj. *lower* dms. nyþeran-  
 6<sub>9</sub> 6<sub>16</sub>.  
  
 O  
 Octavianus Lt. prop. m. *Octa-  
 vian* ds. octaviano 2<sub>8</sub>.  
 of adv. *off* 2<sub>13</sub> 16<sub>8</sub> || prep. wd. *off*  
 6<sub>4</sub> 8<sub>16</sub>—*from* 6<sub>24</sub> 14<sub>9</sub> etc.  
 ofer adv. *thereon* 16<sub>14</sub>—*over* (left)  
 4<sub>2</sub> || prep. wa. *after* 22<sub>2</sub>.  
 oferslæp m. *oversleeping* ds.  
 oferslæpe 12<sub>2</sub>.  
 ofslēan 6 *kill* 1st. s. ofslean 2<sub>18</sub>.  
 oft adv. often 10<sub>9</sub> 10<sub>15</sub>.  
 oman fpl. *erysipelas* apl. 16<sub>7</sub> 16<sub>9</sub>  
 20<sub>13</sub>.  
 on adv. *on* 4<sub>10</sub> 12<sub>3</sub> 16<sub>16</sub> etc. || prep.

wd. *in* 2<sub>14</sub> 4<sub>7</sub> etc., *metaph.* 2<sub>10</sub> 2<sub>12</sub> etc.—*on* 4<sub>4</sub> 6<sub>20</sub> etc.—*during* 4<sub>10</sub>; *wa. in* *metaph.* 10<sub>17</sub>—*on* 6<sub>15</sub> 6<sub>25</sub>—*into* 8<sub>22</sub>, *metaph.* 16<sub>11</sub>.  
*on fōn rd. receive* 3d. s. *onfeahþ* 16<sub>3</sub>.  
*ongietan* 5 *wa. feel* 2d. s. *ongyft* 2<sub>20</sub>.  
*onhrine* m. *contact* ns. 2<sub>18</sub>.  
*onlūtan* 2 *bow down over* (something) imp. 2d. s. *onlut* 6<sub>8</sub>.  
*onstrēdan* w. 1 *spread* pp. *on-* *zestreded* 14<sub>7</sub>.  
*onweȝ* adv. *away* 8<sub>16</sub> 18<sub>12</sub> etc.  
[oð ðat ej. *till* 4<sub>7</sub>.]  
*þper* adj. *other* nms. 20<sub>11</sub>; dns. *þþrum* 18<sub>14</sub>.  
*þfeallan* rd. *fall away* 3d. s. *þfealleð* 12<sub>10</sub>.  
*þþ* ej. *or* 2<sub>14</sub> 2<sub>22</sub> etc.  
*þþ(ðð)er* ej. *or* 2<sub>18</sub> 14<sub>10</sub> 14<sub>26</sub> 18<sub>14</sub> 22<sub>12</sub>, *odðer* 12<sub>23</sub> 22<sub>12</sub> 24<sub>3</sub>.

## P

*panne* f. *pan* ds. *pannum* 12<sub>20</sub>.  
*peniȝ* m. *penny* gp. *peniȝe* 8<sub>4</sub>.  
*pollege* f. *pulegium, penny-royal* as. 24<sub>2</sub>.  
*pyle* m. *pillow* as. *pule* 20<sub>20</sub>.

## R

*ramm* m. *ram* gs. *rammes* 18<sub>10</sub> 18<sub>17</sub> etc.  
*raðe* adv. *soon* 4<sub>2</sub> 10<sub>1</sub> 14<sub>7</sub> 14<sub>11</sub>.  
*rēadizan* w. 2 *become red* opt. 3d. s. *readize* 6<sub>6</sub>.  
*rēcan* w. 1 *steam* pp. *ȝereced* 18<sub>12</sub>.  
*rēcels* n. *incense* gs. *receles* 12<sub>8</sub>; as. 16<sub>2</sub>.  
*reste-ȝemāna* m. *sexual inter-course* gs. *reste-ȝemanan* 16<sub>3</sub>.  
*rind* f. *rind* as. *rinde* 20<sub>1</sub>.

## S

*sâd* n. *seed* as. *sæd* 16<sub>2</sub>.  
*sand* n. *sand* as. 18<sub>20</sub>.

*sâr* n. *pain* ns. 12<sub>4</sub> 18<sub>6</sub>; ds. *sare* 6<sub>14</sub> etc., *sara* 10<sub>14</sub> 10<sub>21</sub> etc.; as. 8<sub>15</sub> 14<sub>22</sub> etc.; apl. 18<sub>24</sub> || adj. *sore* afs. *sara* 18<sub>11</sub>; nnpl. *sara* 20<sub>3</sub>.  
*scâdan* rd. *shed* imp. 2d. s. *sced* 22<sub>11</sub>.  
*sceafan* 6 *shave* [imp. 2d. s. *sceaf* 12<sub>16</sub>]; pp. *ȝesceawen* 12<sub>23</sub>.  
*sceallan* npl. *testicles* apl. *sceallan* 12<sub>26</sub>, *sceallan* 4<sub>25</sub>, *sceallen* 8<sub>21</sub> 10<sub>9</sub>, *scellan* 22<sub>12</sub>.  
*scearn* n. *dung* as. 20<sub>14</sub>.  
*scearp* adj. *sharp* dms. *scearpun* 16<sub>9</sub>.  
*scênc* m. *cup* as. 8<sub>6</sub>.  
*sceþþan* 6 *scathe* 3d. *sceþþes* 2<sub>16</sub> 4<sub>17</sub>.  
*sceþþu* f. *injury* dp. *sceþþum* 12<sub>5</sub>.  
*scille* f. *shell* apl. *scille* 16<sub>8</sub>.  
*scinlâc* n. *phantom* npl. 20<sub>19</sub>; apl. 16<sub>5</sub> 22<sub>1</sub> 22<sub>2</sub>.  
*scîr* adj. *pure* dns. *scîrum* 12<sub>9</sub>.  
*scôh* m. *shoe* gs. *sceos* 10<sub>23</sub>; dpl. *seon* 4<sub>20</sub>.  
*scurf* m. *scurf* dpl. *scurfum* 18<sub>19</sub>.  
*scytel* (m.) *dung* as. 8<sub>22</sub>.  
*sē, sēo, þ(ð)æ(a)t* dem. pron. & mod. art. *that, the* nms. 6<sub>14</sub> 10<sub>18</sub>, *þe* 2<sub>8</sub>; nfs. 4<sub>11</sub> 12<sub>21</sub>; nns. 12<sub>4</sub>, *þ* 2<sub>9</sub> 8<sub>19</sub>; gms. *þ(ð)æs* 2<sub>12</sub> 2<sub>19</sub> 8<sub>5</sub>, *þas* 2<sub>21</sub> etc., gfs. *hara* 4<sub>19</sub>, gns. *þas* 4<sub>5</sub> 10<sub>15</sub>, *þæs* *þe* with comp. *the* 10<sub>25</sub>; dms. *þam* 20<sub>18</sub>, *þ(ð)an* 6<sub>7</sub> 6<sub>16</sub> etc.; dfs. *þare* 6<sub>22</sub>; dns. *þam* 4<sub>9</sub>, *þan* 6<sub>3</sub> 6<sub>7</sub> etc.; ams. *þane* 2<sub>20</sub> 2<sub>23</sub> etc.; *þ(ð)one* 2<sub>20</sub> 16<sub>18</sub>, *þana* 18<sub>15</sub>; afs. *þa* 6<sub>16</sub> 10<sub>5</sub> etc., *þe* 4<sub>14</sub>, *þ* 18<sub>11</sub>; ans. 2<sub>11</sub> 8<sub>24</sub> etc., *þ* 2<sub>10</sub> 2<sub>23</sub> etc., *þa* 6<sub>8</sub>; i. *þi* 16<sub>4</sub>; nnpl. *þa* 14<sub>20</sub> 20<sub>10</sub>; dpl. *þam* 12<sub>9</sub> 12<sub>11</sub> 20<sub>12</sub>, *þan* 4<sub>12</sub> 12<sub>7</sub>; apl. *þ(ð)a* 2<sub>7</sub> 2<sub>11</sub> 16<sub>9</sub> etc. || rel. pron. *that, which* nns. 6<sub>19</sub>; ams. *þ* 20<sub>11</sub>; dpl. *that which* nns. *þ* 4<sub>18</sub>.

sealf(e) f. *ointment* ns. 12<sub>21</sub> 18<sub>2</sub>;  
ds. sealfe 10<sub>1</sub>; as. sealfe 6<sub>24</sub> 10<sub>5</sub>.

sealt n. *salt* ds. sealte 4<sub>3</sub>; as. 18<sub>19</sub>.

sēl adv. *well* 8<sub>10</sub> 10<sub>15</sub>.

sellan w. 1 *give* imp. 2d. s. sy(i)le  
12<sub>8</sub> 12<sub>17</sub> 12<sub>28</sub> 16<sub>6</sub>; pp. ȝeseald  
10<sub>12</sub> 12<sub>2</sub> 20<sub>13</sub>.

seofan num. *seven* 12<sub>9</sub>.

seofontyne num. *seventeen* 6<sub>2</sub>.

seolc-rēad cf. weolc-rēad.

seolfor n. *silver* seolfre 2<sub>14</sub>.

(ȝe)sēoþ(ð)an 2 *boil* opt. 3d. s.  
seode 4<sub>25</sub>; imp. 2d. s. seoð 20<sub>9</sub>,  
ȝeseoð 4<sub>6</sub>, seod 12<sub>20</sub>; pp. ȝesoden  
4<sub>23</sub> 10<sub>11</sub> 14<sub>4</sub> 18<sub>23</sub>, ȝesodene 12<sub>19</sub>,  
ȝesodan 14<sub>1</sub>.

sester m. *measure, pitcher* ds. 8<sub>5</sub>;  
dp. sestrum 4<sub>7</sub>, sesterum 20<sub>9</sub>.

sēaw n. *juice* ds. siwe 14<sub>23</sub>.

setl-gang m. *setting* ds. setl-  
gange 6<sub>2</sub>.

settan w. 1 *put* pp. ȝesetted 12<sub>4</sub>,  
ȝeseted 16<sub>14</sub>.

ȝesihþ f. *sight* ds. ȝesihþe 20<sub>17</sub>.

si(y)nu f. *sinew* gpl. si(y)na 18<sub>5</sub>  
22<sub>2</sub>; apl. si(y)na 10<sub>14</sub> 12<sub>15</sub>.

siþþ(ð)an adv. *afterwards* 2<sub>13</sub>  
18<sub>11</sub>.

slāp m. *sleep* ds. slæpe 16<sub>10</sub> 20<sub>20</sub>;  
as. 16<sub>11</sub>.

slāpan rd. *sleep* 3d. s. slæped 20<sub>21</sub>.

smæl adj. *fine* afs. (taken adver-  
bially) smæl 18<sub>17</sub>.

smale adv. *finely* 22<sub>22</sub>.

smeru n. *grease* ds. smeruve  
16<sub>22</sub>; as. 8<sub>27</sub> 18<sub>19</sub>.

smie(i, y)ran w. 1 *anoint* opt.  
3d. s. smira 20<sub>5</sub>; imp. 2d. s.  
smi(y)re 4<sub>9</sub> 8<sub>19</sub> 10<sub>24</sub> etc., smere  
12<sub>20</sub>, smyra 14<sub>17</sub>, smure 2<sub>24</sub> 8<sub>17</sub>  
etc., smura 18<sub>1</sub>; pp. ȝesmi(y)red  
12<sub>14</sub> 14<sub>19</sub> 20<sub>23</sub>, ȝesmēred 14<sub>13</sub>.  
[snytro f. *prudence* gs. 2<sub>5</sub>.]

ȝesomnian w. 2 *gather* opt. 3d.  
s. ȝesomne 6<sub>20</sub>.

sōna adv. *soon* 6<sub>1</sub> 8<sub>10</sub> etc.

sōt n. *soot* as. 18<sub>10</sub>.

spīwþa m. *vomiting* ds. spowan  
20<sub>8</sub>.

standan 6 *stand* pr. p. standende  
6<sub>21</sub>.

stice m. *pricking sensation* ds.  
16<sub>13</sub>.

stingan 3 *thrust* pp. ȝestungen  
14<sub>11</sub>.

storm m. *storm* ns. 2<sub>17</sub>.

stōw f. *place* as. stowe 18<sub>11</sub>; dpl.  
stowum 8<sub>26</sub>; apl. stowe 10<sub>1</sub>.

strang adj. *strong* nms. 2<sub>16</sub>.

strēdan w. 1 *spread* imp. 2d. s.  
stred 8<sub>13</sub> 22<sub>7</sub>.

ȝesti(y)llan w. 1 *assuage* 3d. s.  
ȝestilleð 14<sub>11</sub>, ȝestyllæð 14<sub>7</sub>.

sūcan 2 *suck* opt. 3d. s. shuca 16<sub>6</sub>.

sum adj. *some* nns. 2<sub>10</sub>; afpl. su-  
mum 12<sub>11</sub>.

sumor m. *summer* ds. sumera 22<sub>19</sub>.

sunna f. *sun* gs. 6<sub>2</sub>, sunnan 8<sub>20</sub>.

swā cj. as 2<sub>2</sub>, correl. of swylic [2<sub>7</sub>]  
correl. of hwylc cf. (ȝe)hwylc ||  
adv. so 10<sub>8</sub>; swā hwæt swā  
whatever 16<sub>17</sub>; swā ... swā so  
much ... so much 16<sub>19</sub>.

swefel m. *sulphur* as. 20<sub>14</sub>.

swēȝ m. *noise, sounding* ds. sweȝe  
14<sub>22</sub>.

swelȝan 3 *swallow* inf. 16<sub>6</sub>; 3d.  
s. swelȝeð 12<sub>18</sub>.

swēt adj. *sweet* dms. swete 8<sub>15</sub>,  
swelan 10<sub>11</sub>; gfs. swetre 20<sub>1</sub>.

(ȝe)swincan 3 *labour* opt. 3d. s.  
ȝeswinçe 6<sub>15</sub>; 3d. pl. swincon 12<sub>11</sub>.

swiþ(ð)e adv. *very* 10<sub>9</sub> 10<sub>15</sub> etc.—  
*strongly, thoroughly* 16<sub>9</sub> 18<sub>2</sub>.

swiþra comp. of swiþ *right*  
ams. swyrðanan 2<sub>20</sub>; ans. swyrþre  
20<sub>22</sub>.

*sworetung* f. *hard-drawn breathing* as. *sworetunga* 10<sub>10</sub>.

*swylc* adj. *such as (like)* nfs. *swylce* 18<sub>2</sub>; [dpl. *swylcum* 2<sub>7</sub>].

*swyle* m. *abcess* apl. *swylas* 18<sub>3</sub> 18<sub>4</sub> etc., *swulas* 18<sub>10</sub>.

*sygefæst* adj. *victorious* nms. *sylefæst* 2<sub>23</sub>.

*sylf* refl. pron. preceded by he ns. 20<sub>11</sub>.

## T

*tæȝl* m. *tail* gs. *tæȝleſ* 10<sub>16</sub>.

*taxo* Lt. m. *badger* as. *taxonem* 2<sub>10</sub>.

*tawian* w. 2 *prepare* pp. *ȝetawod* 20<sub>18</sub>.

*teon* 2 *draw* imp. 2d. s. *teoþ* 16<sub>5</sub>; pp. *toȝene* 16<sub>10</sub>.

*teors* m. *membrum virile* gs. *teu'rsa* 18<sub>25</sub>; as. *tears* 20<sub>5</sub>, *terþ* 16<sub>2</sub>.

*teter* m. *ringworm* as. 8<sub>18</sub>.

*till* adj. *good* nns. 4<sub>24</sub>.

*tō* prep. wd. *for* (= as a) 2<sub>22</sub>—*into* 8<sub>9</sub> 8<sub>22</sub> etc.—*to* (marking motion) 6<sub>8</sub>, (object) 14<sub>11</sub> 16<sub>10</sub> (with object of a verb) 14<sub>27</sub> 16<sub>7</sub>; *wg.* (object) 16<sub>3</sub>—*forming* ger. 4<sub>15</sub> 4<sub>19</sub> 8<sub>3</sub>.

*tōbrecan* 4 *break up* 3d. s. *to-brycþ* 10<sub>10</sub>.

*tōceorfan* 3 *cut in pieces* pp. *tocorfan* 18<sub>18</sub>.

*tōcumān* 4 *come* 3d. s. *tocumed* 14<sub>13</sub>.

*tōdælan* w. 1 *divide* imp. 2d. s. *todæl* 4<sub>12</sub>.

*tōdrifān* 1 *drive away* 3d. s. *todrifd* 18<sub>4</sub>.

*ȝetog* n. *tugging* ds. *ȝetoȝe* 18<sub>5</sub>.

*tōȝesomnian* w. 2 *gather* opt. 3d. s. *togesomne* 6<sub>21</sub>.

*(tōlēcȝan)* w. 1 *apply* pp. *to-ȝeled* 22<sub>17</sub>.

*tōnimān* 4 *hold on* (Cock.) 3d. s. *nimed*... to 12<sub>21</sub>.

*tōrd* n. *piece of dung* as. 18<sub>1</sub> 18<sub>2</sub> etc.

*tōslitan* 1 *tear asunder* pp. *toslitēn* 2<sub>19</sub>, *toslitena* 18<sub>13</sub>.

*tōsōmne* adv. *together* 14<sub>16</sub>.

*tōstingan* 3 *prick to pieces* imp. 2d. s. *tosting* 20<sub>22</sub>.

*tōþ* m. *tooth* npl. *teþ* 14<sub>1</sub> 22<sub>21</sub>; gpl. *toþa* 8<sub>7</sub>; apl. *teþ* 2<sub>11</sub> 2<sub>13</sub>.

*tōþ-ece* m. *toothache* (ds.) 14<sub>24</sub>.

*tōþ-reo(e)a* m. *gum* gpl. *toðreomera* 22<sub>22</sub>; apl. *teþ* *reaman* 14<sub>2</sub>.

*tōwriþan* 1 *bind on* pp. *toȝe-wriþen* 12<sub>6</sub>.

*trēow* n. *tree* ds. *treowe* 6<sub>3</sub> 6<sub>19</sub>.

*ȝetrymman* w. 1 *make strong* 3d. s. *ȝetrymeð* 8<sub>8</sub>.

*tungol* n. *heavenly body* ns. 2<sub>16</sub>.

*tux* n. *tusk* ns. 22<sub>21</sub>.

*twēgen* num. *two* a. 8<sub>5</sub>, d. *twam* 6<sub>5</sub>.

*twig* n. *twig* as. *twi* 6<sub>21</sub>.

*tyd* f. *time* ns. 4<sub>1</sub>.

*tyrwe* mf. *tar* ds. *tyrwan* 10<sub>1</sub>.

## P

*p* cf. *pæt* & *ponne*.

*p* *â(a)r(e)* adv. *there* 6<sub>19</sub> 6<sub>19</sub> 6<sub>22</sub> || *cj. where* 4<sub>22</sub> 8<sub>13</sub> 22<sub>7</sub>.

*pær-on* adv. *thereon* 22<sub>11</sub>.

*p* *â(a)r-to* adv. *thereto* 12<sub>4</sub> 16<sub>15</sub> 20<sub>10</sub> [*ðærto* 18<sub>19</sub>].

*pæt*, *p* *cj. that* [2<sub>6</sub>] 4<sub>21</sub> etc.; *so that* 2<sub>15</sub> 16<sub>19</sub>.

*pæðann(a)n)e*, *pæn*, *pæn* adv. *then* 2<sub>8</sub> 2<sub>18</sub> 2<sub>18</sub> 12<sub>10</sub> etc. || *cj. when* 4<sub>28</sub> 6<sub>10</sub> 6<sub>11</sub>—*after comp. than* 6<sub>6</sub> 16<sub>6</sub>.

*par-mid* adv. *therewith* 10<sub>9</sub> 20<sub>28</sub>.

*pæ* adv. with comp. *the* 22<sub>18</sub>, *pæ* 22<sub>13</sub>.

*pæ* rel. pron. *who, which* nms. 2<sub>3</sub> nns. 6<sub>23</sub>; dms. 10<sub>2</sub>; ams. *pæ* 6<sub>17</sub>;

þnpl. 8<sub>26</sub> 18<sub>14</sub>; dpl. 12<sub>7</sub> 20<sub>18</sub>; apl. 2<sub>11</sub> etc.

þeah cj. *though* 4<sub>2</sub> 4<sub>10</sub>.

þearf f. *need* ns. 20<sub>18</sub>.

þeoh n. *thigh* apl. 18<sub>3</sub>.

þeoh-wræc m. *pain in the thigh*  
ds. þeoþ wræce 18<sub>2</sub>.

þeas, þeos, þis dem. pron. *this*  
nms. 6<sub>12</sub> 8<sub>6</sub>; nns. 4<sub>21</sub> 10<sub>17</sub>; ams.  
þisne 6<sub>9</sub>; ans. 2<sub>8</sub>; dpl. þissun  
2<sub>20</sub>, þis 2<sub>4</sub>; apl. þas 6<sub>11</sub>, þus 6<sub>10</sub>.

þicȝ(e)an (5) *take* inf. ȝicȝean  
12<sub>17</sub>; 2d. s. þicȝest 4<sub>23</sub> 22<sub>19</sub>; opt.  
3d. s. þicȝe 4<sub>28</sub>; imp. 2d. s. þicȝe  
8<sub>15</sub>.

þin poss. pron. *thy* dms. þine 14<sub>3</sub>;  
dfs. þinre 2<sub>8</sub> 6<sub>4</sub>; dns. þine 2<sub>15</sub>;  
npl. þine 4<sub>14</sub>; gpl. þinra [2<sub>5</sub>],  
linra 4<sub>18</sub>; dpl. þ(ð)inum 4<sub>13</sub> 4<sub>14</sub>,  
þinum 4<sub>19</sub>, þine 4<sub>20</sub> 4<sub>21</sub>; apl. þine  
2<sub>13</sub>.

þindan 3 *swell* opt. 3d. s. þinde  
16<sub>21</sub>.

þeþoligan w. 2 *remain* opt. 3d. s.  
þeþolige 6<sub>20</sub>.

þrie, þ(ð)rēo num. *three* d.  
þry(i)m 4<sub>7</sub> 4<sub>9</sub> 20<sub>9</sub>; am. þri 4<sub>26</sub>;  
af. 4<sub>6</sub>.

þ(ð)ri(y)dda num. adj. *third* nms.  
þrindan 20<sub>9</sub> þryddan 4<sub>7</sub>; ams.  
þriddan 12<sub>8</sub>.

þritiȝ num. *thirty* 12<sub>10</sub>.

þriwa adv. *thrice* 14<sub>17</sub>.

þ(ð)rōwian w. 2 *suffer* 3d. pl.  
þrowiaþ 8<sub>27</sub>; ðrowiad 22<sub>1</sub>; opt.  
3d. pl. ðrowion 22<sub>1</sub>.

þu pers. pron. *thou* ns. [2<sub>6</sub>] 2<sub>23</sub>  
etc.; ds. þe 2<sub>13</sub> [2<sub>18</sub>] etc.; as. þe  
2<sub>8</sub> 2<sub>13</sub> etc.

þuma m. *thumb* ds. þuman 6<sub>5</sub>.

þurh prep. wa. *through* 16<sub>5</sub>, ðurh  
4<sub>6</sub>.

þus adv. *thus* 2<sub>4</sub> [2<sub>6</sub>] 2<sub>12</sub>.

(ȝe)þy(i)nnian w. 2 *diminish* 3d.  
s. ȝebinneþ 14<sub>22</sub>.

þystru f. *obscenity* ds. þystru 22<sub>8</sub>.

**U**

ufan adv. *above* 12<sub>5</sub>.

under prep. wa. *under* 16<sub>10</sub> 20<sub>20</sub>.  
[unȝesēond pr. p. *blind* ams.  
unȝeseondne 22<sub>20</sub>.]

unhælo f. *disease* as. unhæle 20<sub>18</sub>.

unhāl adj. used as a subst. *un-  
sound* ns. unhala 20<sub>20</sub>.

unhālwēndlic adj. *incurable* dfs.  
unhalwendlicre 4<sub>11</sub>.

ȝeunstillian w. 2 *disturb* 3d.  
pl. ȝeunstillaþ 20<sub>19</sub>.

unȝewēndlic adj. *chronic* dfs.  
unȝewendedlicre 4<sub>11</sub>.

ūp(p) adv. *up* 6<sub>7</sub> 6<sub>7</sub> 6<sub>20</sub>.

ūp gang m. *rising* ds. upgange 8<sub>20</sub>.

ūpryne m. *rising* ds. 6<sub>8</sub>.

ūtan adv. *outside* 16<sub>23</sub>.

ūte adv. sup. ȝitemest adj. *ex-  
treme* ns. ytemesta 10<sub>16</sub>.

ūt gang m. *anus* as. 18<sub>15</sub>.

**W**

wæcce f. *sleeplessness* as. wæccen  
16<sub>11</sub>.

ȝewâȝe n. *weight* is. 8<sub>4</sub>.

wâpned adj. *male* as. 12<sub>22</sub> 12<sub>27</sub>.

wât n. *water* as. wâte 18<sub>10</sub>.

wâta m. *wet* ds. wætan 18<sub>15</sub>—  
(ewil) *humour* as. wætan 8<sub>8</sub> 16<sub>18</sub>  
16<sub>20</sub>.

ȝewâtan w. 1 *wet* imp. 2d. s.  
ȝewat 10<sub>14</sub>.

wæter n. *water* gs. 6<sub>13</sub> 20<sub>9</sub> etc.  
ds. wæ(a)tære 8<sub>11</sub> 20<sub>7</sub>.

wazung f. *shaking* ds. wazunga  
8<sub>7</sub>.

wamb f. *womb* ns. wambe 16<sub>19</sub>; gs.  
wambe 8<sub>6</sub>; as. wambe 6<sub>16</sub>, wamba  
2<sub>20</sub>.

wambe-wræc f. *pain of womb* ds.  
wambe-wyæce 14<sub>2</sub>.

ȝewanian w. 2 *diminish* 3d. s.  
ȝewanaþ 20<sub>23</sub>.

wāt pret. pr. *know* ger. ȝewitenne  
2s.

wearm adj. *warm* dns. wārme  
12<sub>12</sub>.

wearr m. *callosity* apl. wearras  
18<sub>10</sub>, wearres 18<sub>13</sub>.

wearte f. *wart* dpl. wirtan 10<sub>8</sub>;  
apl. weartan 10<sub>9</sub>.

wel adv. *well* 4<sub>21</sub> 16<sub>1</sub> etc.

wēnan w. 1 *ween* [1 st. s. wene 2<sub>8</sub>];  
3d. s. weneþ 20<sub>11</sub>.

weolc-rēad adj. *crimson* dns.  
seolc readum 6<sub>12</sub>.

wer m. *man* ns. 12<sub>25</sub>; gs. weres 20<sub>4</sub>.

werod n. *host* dpl. weredun 4<sub>23</sub>.

wexan rd. *grow* 3d. s. wexeð 12<sub>22</sub>;  
3d. pl. wexaþ 14<sub>20</sub>; opt. 3d. pl.  
14<sub>1</sub>, wexan 22<sub>21</sub>.

wif n. *woman* ns. 6<sub>23</sub> etc.; gs. wifes  
6<sub>16</sub> 16<sub>1</sub>; ds. wife 12<sub>20</sub>; gpl. wifa  
8<sub>26</sub> 18<sub>7</sub>; dpl. wyfam 12<sub>7</sub>.

wif-lust m. *sexual lust* gpl. wif-  
lusta 4<sub>25</sub>.

wifman m. *woman* ns. 20<sub>24</sub>.

wif-ȝemāna m. *sexual intercourse*  
gs. wif-ȝemanon 8<sub>22</sub>; as. wið-  
ȝemanon 8<sub>20</sub>, wið-ȝemanen 22<sub>11</sub>.

wif-þing n. *sexual intercourse*  
dpl. wif-þingun 10<sub>16</sub> 10<sub>17</sub>, fif-  
þingumd 22<sub>13</sub>.

wi(y)ldēor n. *wild beast* ns. 4<sub>21</sub>;  
gpl. wyldeora 2<sub>9</sub>.

willā m. *will* ds. willā as. willan  
16<sub>1</sub> 20<sub>4</sub>.

wi(y)llā anv. *wish, desire* 1st. s.  
wylle 4<sub>21</sub>; opt. 2d. s. wylle 6<sub>23</sub>.

willān w. 1 *boil* imp. 2d. s. wul-  
20<sub>1</sub>, wulle 24<sub>3</sub>.

wille wāter n. *spring* ds. wille-  
wātera 4<sub>26</sub>.

wīn n. *wine* gs. wines 8<sub>6</sub> 8<sub>22</sub>; ds.  
wine 8<sub>10</sub> 12<sub>10</sub> etc.

ȝewindan 3 *wind up* imp. 2d. s.  
ȝewind 6<sub>12</sub>.

ȝewinn n. *hardship* ds. ȝewinne  
4<sub>19</sub>; as. ȝewin 4<sub>20</sub>.

winnan 3 *suffer* opt. 3d. pl. win-  
non 4<sub>4</sub>.

[ȝewis adj. *certain* ns. 2<sub>5</sub>].

wi(y)se f. ns. wysa 4<sub>11</sub>.

wislice adv. *wisely* 8s.

ȝewi(y)tan 1 *depart away* 3d. s.  
ȝewyteþ 4<sub>3</sub> 20<sub>2</sub>.

witiga m. *prophet* gs. witigan 2<sub>20</sub>.

wið prep. wd. *with* 4<sub>3</sub> 8<sub>16</sub> etc. — wd.  
*against* 8<sub>2</sub> 20<sub>17</sub> etc., wid 4<sub>18</sub> 10<sub>23</sub>  
11<sub>12</sub> 12<sub>5</sub>; wa. 8<sub>26</sub> 10<sub>12</sub> 16<sub>17</sub> 18<sub>3</sub> etc.  
— *for wd.* 20<sub>6</sub>; wa. 8<sub>23</sub>; wið þ in  
*order that* 12<sub>27</sub> 22<sub>21</sub>.

wiðstandan 6 *oppose* 3d. s. wið-  
standeþ 16<sub>12</sub>.

wlæc adj. *luke-warm* nms. 14<sub>24</sub>.

wlætta m. *nausea* ds. wætan 20<sub>8</sub>,  
1  
wæten 12<sub>19</sub>.

wol mf. *pestilence* ns. wol 4<sub>16</sub>; gs.  
woles 4<sub>18</sub>; ds. wole 4<sub>4</sub>.

wol-berende adj. *pestilential* nns.  
2<sub>11</sub>.

wom m. *spot, blot, unsightliness*,  
as. 14<sub>22</sub>; apl. wommas 22<sub>18</sub>, wom-  
as 22<sub>18</sub>.

word n. *word* dpl. wordum 2<sub>4</sub>,  
worde 2<sub>21</sub>; apl. word 6<sub>11</sub>.

worms nm. *matter, pus* ns. wur-  
mas (?) 16<sub>25</sub> wūm 20<sub>8</sub>.

wracu f. *acute pain* ds. wāce 10<sub>23</sub>.

(ȝ)ewrī(y)þan 1 *bind* imp. 2d. s.  
wriþ 6<sub>16</sub> 6<sub>18</sub>, wryþ 20<sub>22</sub>, ȝewryð  
16<sub>22</sub>; pp. ȝewriþen 16<sub>15</sub>, ȝewryþan  
12<sub>4</sub>.

wude-bucca m. *wild goat* ns.  
14<sub>9</sub>; gs. wudu-bucca 14<sub>18</sub>, wude-  
buccan 14<sub>12</sub>.

wudu-gāt f. *wild goat* gs. wudu-gate 14<sub>16</sub> 14<sub>25</sub>, wudegete 14<sub>27</sub>.  
 wulf m. *wolf* gs. fulfes 14<sub>7</sub> 14<sub>10</sub> 20<sub>17</sub>.  
 wull f. *wool* ns. wul 18<sub>10</sub>.  
 wullian w. 2 *wipe with wool* imp. 2d. s. willa 18<sub>20</sub>.  
 wund f. *wound* (ds.) wunde 14<sub>27</sub>; apl. wunda 18<sub>13</sub>.  
 wunderlice adv. *wonderfully* 10<sub>4</sub> 10<sub>5</sub> etc., wundelice 10<sub>12</sub> 16<sub>22</sub>.  
 wundrian w. 2 *wonder* wg. 3d. s. wundraþ 20<sub>11</sub>.  
 wund-spring m. *ulcer* dpl. wund-sprinȝum 18<sub>16</sub>.  
 wurd adj. *worthy* ams. wurde 2<sub>8</sub>.  
 wylfen f. *she-wolf* gs. fulfune 20<sub>25</sub>.

wynstre f. adj. *left* ds. wynstran 6<sub>4</sub>.  
 wyrm m. *worm* apl. wyrmas 8<sub>10</sub> wurmas 8<sub>12</sub>.  
 wy(i)rcan w. 1 *work, make* imp. 2d. s. wy(i)rc 6<sub>24</sub> 20<sub>7</sub> 22<sub>12</sub>; pp. ȝeworht 18<sub>23</sub>.

Y

y(i)fel adj. *bad* nms. 2<sub>17</sub>; dfs. yfele 20<sub>17</sub> || n. *evil* gs. yfeles 2<sub>18</sub> 2<sub>18</sub> hifeles 4<sub>24</sub>; ds. yfele 4<sub>5</sub>.  
 ylpen-bān n. *ivory* as. 22<sub>17</sub>.  
 ymbhwyrft m. *circumference, turning* as. embehwyrft 4<sub>22</sub>; dpl. ymbhwyrftum 4<sub>18</sub>.  
 ýtemest cf. ute.

---

Vu le 15 juin 1909  
 Le doyen de la Faculté des Lettres  
 de l'Université de Paris,  
 A. Croiset.

---

Vu  
 et permis d'imprimer  
 Le vice-recteur  
 de l'Académie de Paris  
 L. Liard.



